



# DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Negationsverstärkung im Italienischen“

verfasst von / submitted by

Anna Christina Horvath

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree  
of

Magistra der Philosophie (Mag. Phil.)

Wien, 2017 / Vienna, 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /  
degree programme code as it appears on  
the student record sheet:

A 190 333 350

Studienrichtung lt. Studienblatt /  
degree programme as it appears on  
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Deutsch UF Italienisch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Dr. Eva-Maria Remberger, M.A.



## **Danksagungen**

Ich danke Frau Univ.-Prof. Dr. Eva-Maria Remberger für die Betreuung meiner Diplomarbeit. Sie hat mich dazu ermutigt, mich mit einem komplexen Thema zu befassen und ist mir dabei mit ihrem umfassenden Fachwissen zur Seite gestanden.

Den größten Dank möchte ich meinen Eltern und meiner Großmutter aussprechen. Sie haben mich während meines Studiums und bei all meinen Entscheidungen unterstützt. Sie hatten immer Verständnis für meine Sorgen und Wünsche und ließen mich mit meinen Zweifeln nie alleine. Auch meine Brüder Sebastian und Ben standen mir stets mit Rat und Tat zur Seite.

Außerdem danke ich Wolfgang, der mit mir durch Höhen und Tiefen geht, und seiner Familie für ihre Unterstützung.

Danken möchte ich auch meinen langjährigen Freundinnen Julia und Lisa. Sie haben mich immer wieder dazu motiviert, neue Perspektiven einzunehmen. Ihnen danke ich für die schöne Zeit an der Universität Wien und vor allem für den Ansporn und die Aufmunterungen, die sie mir in der finalen Phase des Studiums zukommen ließen.



# Inhaltsverzeichnis

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Einleitung.....                                               | 1  |
| 2. Negation.....                                                 | 2  |
| 2.1 Die Arten von Negation .....                                 | 4  |
| 2.1.1 Satznegation.....                                          | 4  |
| 2.1.2 Konstituentennegation .....                                | 5  |
| 2.1.3 Wortnegation .....                                         | 5  |
| 2.2 Lexikalische Negation.....                                   | 6  |
| 2.2.1 <i>No</i> .....                                            | 6  |
| 2.2.2 <i>Non</i> .....                                           | 7  |
| 2.2.3 Exkurs: generative Syntax.....                             | 8  |
| 2.2.4 Satznegation mit <i>non</i> .....                          | 9  |
| 2.2.5 Konstituentennegation mit <i>non</i> .....                 | 11 |
| 2.2.6 Indefinitpronomen und <i>mai</i> .....                     | 12 |
| 2.3 Semantische Negation .....                                   | 14 |
| 2.4 Sonderfälle von Negation .....                               | 15 |
| 2.5 Zusammenfassung .....                                        | 16 |
| 3. Negationsverstärkung .....                                    | 17 |
| 3.1 Adverbien und adverbielle Ausdrücke .....                    | 19 |
| 3.2 Nominale Ausdrücke .....                                     | 19 |
| 3.3 Der Sonderfall <i>mica</i> .....                             | 20 |
| 3.3.1 Die Kategorie von <i>mica</i> .....                        | 21 |
| 3.3.2 Etymologie.....                                            | 22 |
| 3.3.3 Syntaktische und pragmatische Besonderheiten.....          | 22 |
| 3.3.3.1 <i>Mica</i> in Deklarativsätzen .....                    | 22 |
| 3.3.3.2 <i>Mica</i> in Interrogativsätzen .....                  | 25 |
| 3.3.3.3 <i>Mica</i> in Imperativsätzen .....                     | 25 |
| 3.4 Zusammenfassung.....                                         | 25 |
| 4. Gesprochene Sprache .....                                     | 26 |
| 4.1 Diasystematik und Abgrenzung zur geschriebenen Sprache ..... | 26 |
| 4.2 Was ist eine „Umgangssprache“?.....                          | 27 |
| 4.3 Konzeption und Medium.....                                   | 30 |
| 4.4 Umgangssprache: Negation und Negationsverstärkung .....      | 31 |
| 4.4.1 Negation .....                                             | 32 |
| 4.4.2 Verstärkungswörter als Negationsmarker.....                | 32 |

|                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4.4.3 Positive anstelle negativer Ausdrücke .....                                   | 33 |
| 4.4.4 Negation durch rhetorische Fragen.....                                        | 33 |
| 4.4.5 Weitere umgangssprachliche Ausdrücke .....                                    | 34 |
| 4.4.6 Negationsverstärkung .....                                                    | 34 |
| 4.5 Zusammenfassung .....                                                           | 35 |
| 5. Korpuslinguistik.....                                                            | 35 |
| 5.1 Methodik .....                                                                  | 38 |
| 5.1.1 Die korpusgestützte Analyse .....                                             | 39 |
| 5.1.2 Die korpusbasierte Analyse .....                                              | 40 |
| 5.2 Besonderheiten von Korpora gesprochener Sprache .....                           | 42 |
| 5.2.1 Abgrenzung zu Textkorpora geschriebener Sprache.....                          | 42 |
| 5.2.2 Möglichkeiten von Korpora gesprochener Daten .....                            | 43 |
| 5.3 Verwendete Korpora .....                                                        | 44 |
| 5.3.1 Das <i>La Repubblica</i> -Korpus .....                                        | 45 |
| 5.3.2 Das BADIP-Korpus .....                                                        | 46 |
| 5.4 Zusammenfassung .....                                                           | 49 |
| 6. Negationsverstärkung: eine korpusbasierte Analyse .....                          | 49 |
| 6.1 Vorgehensweise bei der Korpusabfrage .....                                      | 50 |
| 6.1.1 Die Arbeit mit dem <i>La Repubblica</i> -Korpus .....                         | 50 |
| 6.1.2 Die Arbeit mit dem BADIP-Korpus .....                                         | 52 |
| 6.2 Darstellung der Ergebnisse.....                                                 | 54 |
| 6.2.1 Negationsverstärkung im schriftlichen Sprachgebrauch .....                    | 54 |
| 6.2.2 Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch.....                        | 55 |
| 6. 3 Interpretation der Ergebnisse.....                                             | 58 |
| 6.3.1 Adverbielle Negationsverstärkung .....                                        | 59 |
| 6.3.1.1 <i>Mai</i> .....                                                            | 59 |
| 6.3.1.2 <i>Neanche, nemmeno, neppure</i> .....                                      | 60 |
| 6.3.1.3 <i>Affatto</i> .....                                                        | 61 |
| 6.3.1.4 Weitere Adverbien .....                                                     | 61 |
| 6.3.1.5 Adverbielle Wendungen .....                                                 | 61 |
| 6.3.2 Nominale Negationsverstärkung .....                                           | 62 |
| 6.3.3 Besonderheiten der Negationsverstärkung im mündlichen<br>Sprachgebrauch ..... | 63 |
| 6.3.3.1 <i>Mica</i> .....                                                           | 63 |
| 6.3.3.2 Die Wiederholung .....                                                      | 65 |
| 6.3.3.2 Die Verdoppelung von <i>non</i> .....                                       | 65 |

|                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 6.3.3.3 Kollokationen.....                                                                                           | 66 |
| 6.3.3.4 Regionale Unterschiede .....                                                                                 | 67 |
| 6.3.3.5 Syntax .....                                                                                                 | 67 |
| 6.4 Zusammenfassung .....                                                                                            | 67 |
| 7. Eine korpusgestützte Analyse zu <i>mica</i> & <i>affatto</i> .....                                                | 68 |
| 7.1 Vorgehensweise bei der Erkenntnisgewinnung .....                                                                 | 68 |
| 7.2 Diskursmarker .....                                                                                              | 70 |
| 7.3 <i>Mica</i> .....                                                                                                | 72 |
| 7.3.1 Die Verwendung von <i>mica</i> in der geschriebenen Sprache .....                                              | 72 |
| 7.3.2 Die Verwendung von <i>mica</i> in der gesprochenen Sprache.....                                                | 75 |
| 7.3.3 <i>Mica</i> , ein Diskursmarker? .....                                                                         | 76 |
| 7.4 <i>Affatto</i> .....                                                                                             | 77 |
| 7.4.1 Semantische Merkmale von <i>affatto</i> .....                                                                  | 77 |
| 7.4.2 Syntaktische Merkmale von <i>affatto</i> .....                                                                 | 79 |
| 7.4.3 <i>Affatto</i> , ein Diskursmarker? .....                                                                      | 80 |
| 7.5 Zusammenfassung .....                                                                                            | 81 |
| 8. Schlussfolgerungen .....                                                                                          | 81 |
| 8.1 Welche Unterschiede gibt es in der mündlichen bzw. schriftlichen<br>Realisierung von Negationsverstärkung? ..... | 82 |
| 8.2 Welche Auswirkungen hat die Verwendung bzw. das Weglassen von<br>Negationsverstärkern? .....                     | 82 |
| 8.3 Ausblick .....                                                                                                   | 83 |
| 9. Bibliographie .....                                                                                               | 84 |
| 9.1 Primärquellen .....                                                                                              | 84 |
| 9.2 Sekundärquellen.....                                                                                             | 84 |
| 10. Abbildungs- und Tabellenverzeichnis .....                                                                        | 89 |
| 11. Riassunto in italiano .....                                                                                      | 90 |
| 11.1 La negazione .....                                                                                              | 90 |
| 11.1.1 <i>No</i> e <i>non</i> .....                                                                                  | 90 |
| 11.1.2 La concordanza negativa .....                                                                                 | 91 |
| 11.2 Il rafforzamento della negazione.....                                                                           | 92 |
| 11.2.1 I rafforzativi avverbiali .....                                                                               | 92 |
| 11.2.2 I rafforzativi nominali.....                                                                                  | 92 |
| 11.2.3 <i>Mica</i> : un caso particolare.....                                                                        | 92 |
| 11.3 La negazione nella lingua parlata .....                                                                         | 93 |
| 11.4 La linguistica dei corpora .....                                                                                | 94 |

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 11.4.1 I risultati dell'analisi della lingua scritta ..... | 95  |
| 11.4.2 I risultati dell'analisi della lingua parlata ..... | 95  |
| 11.5 Osservazioni su <i>mica</i> e <i>affatto</i> .....    | 97  |
| 11.5.1 L'uso di <i>mica</i> .....                          | 97  |
| 11.5.2 L'uso di <i>affatto</i> .....                       | 98  |
| 11.6 Conclusioni .....                                     | 100 |
| 12. Abstract in Deutsch .....                              | 101 |
| 13. Abstract in Englisch .....                             | 101 |

# 1. Einleitung

Die vorliegende Diplomarbeit hat die Negation und die Negationsverstärkung im Italienischen zum Thema. Ausgehend von der Beobachtung, dass in den Grammatiken eine Vielzahl von Wörtern der verschiedenen Wortarten (v.a. Adverbien und Nomen) als Negationsverstärker angegeben werden, möchte ich den tatsächlichen Gebrauch dieser Wörter, also ihr Vorkommen in sprachlichen Daten, untersuchen. In den Lexika wird bei gewissen Negationsmarkern auf sprachliche Register verwiesen, kaum aber auf die diamesische Dimension ihres Gebrauchs, also darauf, ob die Art der Realisierung von Negationsverstärkung dem mündlichen oder schriftlichen Sprachgebrauch zuzuordnen ist. Den Fokus möchte ich daher auf die Unterschiede in der geschriebenen und gesprochenen Sprache legen.

Ein Blick auf die aktuelle Forschungsliteratur zeigt, dass Negation und Negationsverstärkung vor allem im dialektalen Bereich in das Erkenntnisinteresse von Linguistinnen und Linguisten gerückt sind. GARZONIO & POLETTI (2009) beschäftigen sich mit Negationsausdrücken in bestimmten Positionen in den italienischen Dialekten. Den süditalienischen Dialekten mit Fokus auf der präsuppositionalen Negation widmet sich LEDGEWAY (2017). Mit dem Gebrauch von *mica* beschäftigen sich u.a. CINQUE (1991) und PESCARINI & PENELLO (2012). In PENELLO & PESCARINI (2008) werden zusätzlich zu den Aspekten von *mica* im Italienischen auch die Dialekte Venetiens berücksichtigt. Was also den mündlichen Sprachgebrauch und die Umgangssprache betrifft, scheint es noch Forschungsbedarf zu geben. In KIESLERS (2013) Untersuchung zur Syntax der Umgangssprache findet sich zwar auch ein Verweis auf die Negation, Negationsverstärkung wird aber nur nebensächlich behandelt.

Für gewöhnlich entsteht linguistisches Erkenntnisinteresse aus der Beobachtung sprachlicher Phänomene. Für mich war es während eines Auslandssemesters in Rom spannend zu beobachten, dass es im mündlichen Sprachgebrauch viele Möglichkeiten zu geben scheint, Sachverhalte wie die Negation auszudrücken. In der gesprochenen Sprache hört man Ausdrücke, die man nie zuvor gelesen hat. Umgekehrt gibt es in der geschriebenen Sprache Ausdrücke, die im mündlichen Sprachgebrauch befremdlich und unpassend wirken.

Meine Forschungsfrage richtet sich nach der unterschiedlichen Realisierung von Negationsverstärkung in der gesprochenen und geschriebenen Sprache und lautet daher: „Welche Unterschiede sind in der mündlichen und schriftlichen Realisierung von Negation und Negationsverstärkung zu erkennen und welche Auswirkungen hat die Verwendung bzw. das Weglassen von Negationsverstärkern in gesprochener und geschriebener italienischer Sprache?“. Außerdem soll der Frage nach der Häufigkeit von Negationsverstärkern nachgegangen werden. Interessant ist außerdem, ob Negationsverstärker auch tatsächlich als alleiniges Mittel der Realisierung von Negation verwendet werden können.

Um diese Fragen beantworten zu können, habe ich mich für die Methode der Korpusanalyse entschieden. Die Korpuslinguistik untersucht Sprache in ihrem Gebrauch und legt davon riesige Datensammlungen an. Ich habe sowohl das *La Repubblica*-Korpus als Quelle für die geschriebene Sprache als auch das BADIP-Korpus als Quelle für die gesprochene Sprache bezüglich des Vorkommens von Negation und Negationsverstärkung untersucht.

## 2. Negation

Als Einführung soll ein kurzer Überblick über die Arten der Negation im Italienischen dienen. Negation kann anhand dessen, was (ein Wort, eine Konstituente eines Satzes oder die gesamte Prädikation eines Satzes) negiert werden soll, unterschieden werden. Im Anschluss möchte ich mich etwas näher der Realisierung der verschiedenen Arten von Negation widmen und einen besonderen Fokus auf syntaktische und semantische Aspekte legen. Zu diesem Zweck werden Grammatiken verglichen und der aktuelle Forschungsstand kurz skizziert.

Je nachdem wie die Verneinung realisiert wird, spricht man von einfacher Negation oder mehrteiliger Negation bzw. *negative concord*. *Negative concord* bezeichnet die Kookkurrenz von mehr als einem Negationselement in einem Satz. Trotz des gemeinsamen Auftretens von Negationselementen wird ein Satz, in dem diese Kookkurrenz vorliegt, nur als einfach negiert interpretiert (vgl. ZANUTTINI 1997: 9). Um dies zu veranschaulichen, folgen nun Ausführungen und Exemplifizierungen zur Satz-, Konstituenten- und Wortnegation. Zu Beginn dieser Auseinandersetzung soll allerdings eine Definition von Negation stehen.

Negation ist eine logische Relation, die sich auf den Wahrheitswert einer Aussage bezieht (vgl. GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 457). Negation drückt somit aus, dass eine Aussage, ein Gegenstand oder ein Sachverhalt nicht existent oder nicht wahr ist. Betrifft Negation eine Handlung, so wird sie als Weigerung, Zurückweisung oder auch Verbot interpretiert (vgl. GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 457). Häufig wird Negation, also Verneinung, auch in Abgrenzung zur Affirmation, also Bejahung, definiert. Dieser Unterschied ist sowohl lexikalisch als auch semantisch markiert. Während in vielen Sprachen negative Elemente wie Adverbien, Partikel, usw. für Negation verwendet werden, scheint Affirmation durch das Weglassen dieser Elemente charakterisiert zu sein (vgl. ISRAEL 2004: 706). Unter semantischer Markierung gibt ISRAEL (vgl. 2004: 706) den geringeren Informationsgehalt, den viele negierte Sätze im Vergleich zu positiven Aussagen aufweisen, an.

- |     |                                                                |                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| (1) | a. Il numero 5 è dispari.<br>‘Die Nummer 5 ist ungerade.’      | (ISRAEL 2004: 707) <sup>1</sup> |
|     | b. Il numero 5 non è pari.<br>‘Die Nummer 5 ist nicht gerade.’ | (ISRAEL 2004: 707)              |

Die Beispiele (1a. und b.) sollen veranschaulichen, dass Formulierungen leichter und schneller verständlich sind, wenn kein zusätzliches Negationselement auftritt. In (1a.) wurde das Adjektiv durch das Präfix *dis-* negiert, ein zusätzliches Negationselement würde die Bedeutung des Satzes verändern.

Das Merkmal der Markiertheit nennen auch GLÜCK & RÖDEL (vgl. <sup>5</sup>2016: 522) in ihrem Eintrag zur Polarität, in dem sie unterstreichen, dass häufig nur der Minuspol markiert ist. Woher kommt es aber, dass die Negation eine der Affirmation untergeordnete Rolle im Sprachgebrauch spielt? Hierzu hält ISRAEL (vgl. 2004: 706) fest, dass die Notwendigkeit, eine Aussage oder Idee zu verneinen, sich immer erst daraus ergibt, dass eine Person zuvor eine Aussage getätigt bzw. eine Idee gehabt hat.

Negation betrifft Bedeutungen und Bedeutungsveränderungen von Sätzen sowie Positionen im Satz. Daher ist es naheliegend, dass Negation ein syntaktisches, aber auch semantisches Phänomen ist. Damit ist der Negation aber lange noch nicht Genüge getan. Negation umfasst neben Syntax und Semantik auch die Be-

---

<sup>1</sup> Die Beispiele von ISRAEL (2004: 707): “The number 5 is odd.” und “The number 5 is not even.” wurden von der Verfasserin ins Italienische übersetzt.

reiche der Morphologie und der Pragmatik. Jene Facetten von Negation, die die Pragmatik der Negation betreffen, erwähnt ISRAEL (2004) in seinem Beitrag über Polarität. ISRAEL (2004) gibt Gründe für die Schwierigkeit einer trennscharfen Abgrenzung von Negation als semantisches bzw. pragmatisches Phänomen an. Negation wird manchmal als logischer Operator, manchmal als eine Art von Sprechakt oder als semantisches Element betrachtet (vgl. ISRAEL 2004: 701).

## 2.1 Die Arten von Negation

Ich möchte nun wieder auf die Realisierung von Negation zurückkommen. In den romanischen Sprachen gibt es zwei Möglichkeiten, Sätze und Konstituenten zu negieren. Die erste Möglichkeit ist die lexikalisch syntaktische Negation mittels eines negativen Elements, das eine bestimmte Position im Satz einnimmt:

- (2) Non ho fame.<sup>2</sup>  
'Ich habe keinen Hunger.'

Die zweite Möglichkeit ist die semantische Negation, die durch Ausdrücke mit negativer Bedeutung (z.B. *omettere* 'unterlassen') realisiert wird, aber kein zusätzliches Negationselement (Negationspartikel *non* 'nicht', Adverb *nemmeno* 'nicht einmal', etc.) enthält:

- (3) Ha omezzo di informare sua madre.  
'Er hat es unterlassen, seine Mutter zu informieren.'

Eine weitere Möglichkeit der Negation betrifft die Wortebene, z.B. *irrilevante* 'irrelevant'. Die Einteilung nach Realisierung (syntaktisch, semantisch, morphologisch) soll nicht bedeuten, dass nur die semantische Negation auch semantisch negativ ist. Dies trifft natürlich ebenso auf syntaktische und morphologische Negation zu.

### 2.1.1 Satznegation

Wird die gesamte Prädikation eines Satzes negiert, handelt es sich um Satznegation (vgl. GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 457). Diese wird, so POLETO (vgl. 2016: 833), immer durch ein adverb-ähnliches Element angezeigt. Unter adverb-ähnlich ist zu verstehen, dass es sich um ein unveränderliches Lexem handelt, das die Funkti-

---

<sup>2</sup> Die Beispielsätze, für die keine Quelle angegeben ist, stammen von der Verfasserin.

on der näheren Bestimmung ausübt (vgl. SERIANNI 1992: 487). In Beispiel (4) übernimmt *non* diese Funktion.

- (4) Quest'anno non andiamo in vacanza.  
'Dieses Jahr fahren wir nicht in den Urlaub.'

### 2.1.2 Konstituentennegation

Um Konstituentennegation handelt es sich, wenn ein freies, negatives Morphem (fortan Negationsmarker genannt), die Verneinung eines Satzgliedes bzw. einer Konstituente bewirkt (vgl. GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 457). Die Möglichkeiten dieser Art der Negation sind laut MANZONETTI & RIGAMONTI (vgl. 2001: 250) beschränkter als jene der Satznegation.

Konstituenten, die negiert werden können, dienen der Identifikation oder näheren Beschreibung eines Referenten (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 250). Aus Beispiel (5) geht hervor, dass nicht der gesamte Satz verneint wurde, sondern nur die Präpositionalphrase.

- (5) Andiamo non in Grecia ma in Portogallo.  
'Wir fahren nicht nach Griechenland, aber nach Portugal.'

Die eindeutige Unterscheidung von Satz- und Konstituentennegation ist nicht immer möglich. Über die Differenzierung dieser beiden Arten von Negation herrscht laut GLÜCK & RÖDEL (vgl. <sup>5</sup>2016: 457) in aktuellen Forschungsbeiträgen Uneinigkeit.

### 2.1.3 Wortnegation

Die Wortebene ist die kleinste Ebene, auf der Negation stattfinden kann. Das Hinzufügen eines Präfixes ist im Italienischen notwendig, um diese Art der Negation zu bewirken. Lexikalische und damit semantische, aber nicht syntaktische Negation liegt vor, wenn sie ohne das Hinzutreten negativer Morpheme realisiert wurde. Auch die Verneinung durch Präfigierung z.B. von Adjektiven, wie *incomprensibile* 'unverständlich', fällt in die Kategorie der lexikalischen Negation (vgl. POLETTI 2016: 833). Wortnegation ist eine morphologische Art der Negation, weil sie durch Affigierung entsteht. Es handelt sich dabei um folgende Präfixe (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 252 f.): *s-* wie in *spiacevole* 'unerfreulich', *dis-* wie in *disaccordo* 'Uneinigkeit', *in-* wie in *invariabile* 'unveränderlich', *a-* wie in

*anormale* ‘anormal’, *an(a)-* wie in *anorganico* ‘anorganisch’, *mis-* wie in *miscoscere* ‘verkennen’ und *mal-* wie in *malcontento* ‘unzufrieden’. Die Präfixe *ir-*, *il-*, und *im-* sind phonologische Allomorphe, da sie durch Assimilation entstandene Varianten des Präfixes *in-* sind.

## 2.2 Lexikalische Negation

Für lexikalische Negation ist ein eigenständiges, negatives Element notwendig. Diese Elemente sind *non* (die Schwierigkeit einer Zuordnung zu einer Wortart wird in 2.2.2 besprochen), Indefinitpronomen wie *nessuno* und *niente*, sowie Adverbien (*no*) und adverbielle Ausdrücke, die eine bestimmte Position im Satz einnehmen. Daher handelt es sich um syntaktische Negation. Syntaktisch negierte Sätze sind natürlich auch, bis auf die Ausnahme des pleonastischen Gebrauchs von *non* (vgl. 2.4), semantisch negativ.

### 2.2.1 No

Das italienische Negationsadverb *no* 'nein' wird den *avverbi di giudizio* zugeordnet (vgl. DARDANO & TRIFONE 2001: 344, PATOTA 2006: 352). Die Bezeichnung *avverbio di giudizio* ist auf ihre Funktion zurückzuführen, die in der Affirmation, in der Negation oder im Anzweifeln einer Aussage besteht (vgl. DARDANO & TRIFONE 2001: 344).

No als Adverb der Negation und *sì* als Adverb der Affirmation ersetzen, wie in den Beispielen (6a. und b.), ganze Sätze. Auf die Frage *L'hai visto?* gibt es folgende Antwortmöglichkeiten:

- (6) a. Sì (= l'ho visto). (DARDANO & TRIFONE 2001: 344)  
'Ja (= ich habe ihn gesehen).'  
b. No (= non l'ho visto). (DARDANO & TRIFONE 2001: 344)  
'Nein (= ich habe ihn nicht gesehen).'

In den Beispielen (6a. und b.) ersetzt das Adverb *sì* bzw. *no* die als vollständigen Satz formulierte Antwort. Die eigentliche Funktion eines Adverbs ist die nähere Bestimmung eines Adjektivs, Verbs oder Adverbs. Daher handelt es sich um den holophrastischen Gebrauch des Adverbs, womit Sätze bezeichnet werden, die aus nur einem Wort bestehen. In derselben Funktion können auch die Indefinitpronomen *nessuno*, *niente* oder das Temporaladverb *mai* auftreten. Diese Ele-

mente können eigenständig vorkommen, wenn sie als Antwort auf eine vorausgegangene Frage verwendet werden, wie in den folgenden Beispielen:

- |     |                                                                  |                      |
|-----|------------------------------------------------------------------|----------------------|
| (7) | Chi ha telefonato? – Nessuno.<br>'Wer hat angerufen? – Niemand.' | (SCHWARZE 2009: 256) |
| (8) | Che cosa ha detto? – Niente.<br>'Was hat er gesagt? – Nichts.'   | (SCHWARZE 2009: 256) |
| (9) | Quando ritornerà? – Mai.<br>'Wann wird er zurückkehren? – Nie.'  | (SCHWARZE 2009: 256) |

In den angeführten Beispielen (7) – (9) liegt der holophrastische Gebrauch von *nessuno*, *niente* und *mai* vor ebenso wie das für *sì* bzw. *no* in (6a.,b.) der Fall ist.

## 2.2.2 Non

Negation im Italienischen funktioniert u.a. durch den dem Verb vorangestellten Negationsmarker *non*, ein Nachfahre des lateinischen *non*, den alle romanischen Sprachen etablierten. Außer dem Terminus *Negationsmarker* finden sich für *non* auch die gängigen Bezeichnungen *Negationsadverb*, *Negationspartikel*, seltener auch Negationsausdruck *espressione negativa* (SCHWARZE 2009) und *avverbio di giudizio* (SERIANNI 1992). Der Terminus *Negationsmarker* ist vor allem in der englischsprachigen Literatur als *negation marker* geläufig. An dieser Stelle wirft sich die Frage auf, welcher Wortart denn *non* eigentlich zuzuordnen ist bzw. welcher Terminus treffend ist.

Die Bezeichnung als Marker „hat den Vorteil, Gegenstände gleicher Art nicht nur ein und derselben Kategorie zuzuordnen, sondern diese Gegenstände in verschiedenen Hinsichten untereinander sowie mit anderen Gegenständen [...] vergleichen [zu können]“ (GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 425). Die Bezeichnung *Negationspartikel* weist darauf hin, dass es sich um ein Element aus der Kategorie der Partikel handelt und Merkmale der Partikeln aufweist. Partikel sind nicht eigenständig zu gebrauchen, sondern beziehen sich immer auf ein Element im Satz, mit dem sie eine Einheit bilden. Weitere Kennzeichen der Partikel sind ihre Einsilbigkeit und dass sie meist unbetont sind (vgl. CIMAGLIA 2011). *Negationspartikel* sind außerdem ungebunden, wodurch sie sich von den Affixen unterscheiden (vgl. DAHL 2010: 19). Partikel können, genauso wie Adverbien und Indefinitpronomen, *Negationsmarker* sein. Der Terminus *Marker* verdeutlicht, dass all diese Elemente der verschiedenen Kategorien die gleiche Funktion erfüllen, in diesem Fall die Negation.

KIM (2000) unterzieht den Negationsmarker *non* einer genauen Analyse in Hinblick auf seine grammatikalischen Eigenschaften und Funktionen und verdeutlicht dabei Gemeinsamkeiten und Unterschiede mit klitischen Pronomen.<sup>3</sup> Eine Analogie ist, dass weder Klitika noch *non* an ein Partizip angehängt werden können<sup>4</sup> und beide Elemente vor dem Verb positioniert werden (vgl. KIM 2000: 165f.). Ein Unterschied ist hingegen, dass es keinen kontextuellen Bezug für *non* geben muss. Für klitische Pronomen sind diese jedoch unabdingbar (vgl. KIM 2000: 168). Ein weiterer Unterschied ist, dass *non* sowohl finiten als auch infiniten Verbformen vorangehen kann, während ein klitisches Pronomen (z.B. *lo*) einem Infinitiv angehängt werden muss (vgl. KIM 2000: 168). Aufgrund dieser und weiterer Antagonismen empfiehlt KIM (2000) *non* nicht wie klitische Pronomen, sondern als unabhängige, lexikalische Kopf-Elemente einer Negationsphrase zu behandeln (vgl. KIM 2000: 173).

### 2.2.3 Exkurs: generative Syntax

Die in (2.2.2) erwähnte Bezeichnung als Kopf-Elemente entstammt der generativen Grammatiktheorie, die auf Noam Chomsky zurückzuführen ist. Mit der Veröffentlichung von CHOMSKYS Werk *Syntactic Structures* (1957) wird ein Paradigmenwechsel in der Sprachwissenschaft von der strukturalistischen zur generativen Sprachwissenschaft eingeleitet (vgl. PHILIPPI & TEWES 2010: 10). Die strukturalistische Sprachwissenschaft, deren wichtigste Quelle Ferdinand de Saussure ist, untersucht das System einer Sprache (vgl. FIETZ<sup>3</sup> 1998: 19). Dem gegenüber steht CHOMSKYS Theorie, die das Wesen einer Sprache erklären will, indem sie

---

<sup>3</sup> Das Italienische hat, wie alle romanischen Sprachen zwei Arten von Pronomen entwickelt, die sogenannten starken und die klitischen Pronomen (vgl. GABRIEL & MÜLLER 2013: 135). Klitische Formen benötigen ein weiteres Element, an das sie angehängt werden können, denn im Gegensatz zu den starken Pronomen können sie nicht alleine auftreten. Im Italienischen gibt es keine klitischen Subjektpronomen, weil es eine Null-Subjekt-Sprache ist, sehr wohl aber klitische Objektpronomen, wie die folgenden für direkte Objekte: *mi, ti, lo/la, ci, vi, li/le* und für indirekte Objekte: *mi, ti, gli/le, ci, vi, gli* (vgl. GABRIEL & MÜLLER 2013: 135f.). Die klitischen Pronomen werden enklitisch links des Verbs positioniert, im Gegensatz zu den starken Pronomen (für direkte Objekte: *me, te, lui/lei, noi, voi, loro* und für indirekte Objekte: *a me, a te, a lui/lei, a noi, a voi, a loro*) (vgl. GABRIEL & MÜLLER 2013: 136). Nicht nur ihr selbstständiges bzw. unselbstständiges Auftreten im Satz unterscheidet klitische von starken Pronomen. Starke Pronomen beziehen sich in der Regel nur auf Personen. Die Klitika hingegen sind diesbezüglich weniger eingeschränkt und können u.a. auch auf Gegenstände referieren (vgl. GABRIEL & MÜLLER 2013: 136).

<sup>4</sup> Mit der Ausnahme, dass das klitische Pronomen an ein Partizip angehängt werden kann, wenn kein Hilfsverb vorhanden ist:

(10) Visto-lo, fu facile decidere.

(KIM 2000: 166)

Sprache als mentale Erscheinung sieht und auch eine Einordnung in die Disziplin der Psychologie zulässt (vgl. HELBIG<sup>2</sup>1988: 82). Im Erkenntnisinteresse der generativen Grammatik stehen u.a. Phrasenstrukturenregeln, anhand derer Sätze erzeugt werden können und Prinzipien, die die Grammatik einer Sprache erklären (vgl. PHILIPPI & TEWES 2010: 12ff.).

In der generativen Syntax werden Sätze in Phrasen unterteilt. Jede Phrase hat eine Konstituente, durch deren grammatikalische und formale Merkmale die gesamte Phrase bestimmt wird (vgl. GABRIEL & MÜLLER 2013: 17). Bei Nominalphrasen (NP) ist es das Nomen (N), bei Verbalphrasen (VP) das Verb usw. Dieses Element ist der Phrasenkopf oder nach seiner englischen Bezeichnung als *head* das Head-Element der Phrase. Der Phrasenkopf einer Negationsphrase (NegP) kann z.B. das Negationsadverb *non* sein. Die generative Grammatik untersucht die Abhängigkeitsbeziehungen von Konstituenten in einem Satz, daraus lassen sich Phrasenstrukturenregeln erkennen (vgl. PHILIPPI & TEWES 2010: 42). Mit Negationsphrasen beschäftigte sich u.a. ZANUTTINI (1991) (vgl. 3.).

#### **2.2.4 Satznegation mit *non***

Die präverbale Verneinungspartikel *non* kann laut SCHWARZE (vgl. 2009: 251) nur in vollständigen Sätzen vorkommen. Wird die Verneinung ausschließlich durch die Voranstellung von *non* realisiert, spricht man von einfacher Verneinung (vgl. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 401 und REUMUTH & WINKELMANN 2012: 398). Aus logischer Sicht wäre es möglich, dass in einem negierten Satz jedes Element (Subjekt, Objekt, Prädikat oder andere Ergänzungen) des Satzes von der Negation betroffen ist (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 254ff).

In Sätzen mit mehr als einem Prädikat wird dadurch in der Regel das Verb verneint, das unmittelbar auf die Negationspartikel folgt (vgl. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 401), wie in (11) und (12):

- (11) Ho sentito che Paolo non è malato.  
      'Ich habe gehört, dass Paolo nicht krank ist.'
- (12) Non ho sentito che Paolo è malato.  
      'Ich habe nicht gehört, dass Paolo krank ist.'

Jene Elemente, die von den Effekten eines Operators beeinflusst werden, liegen in seinem Skopus oder Wirkungsbereich (ital. *portata*). In (11) und (12) ist *non* das Element, das Skopus über einen gewissen Bereich des Satzes hat. Der Ne-

gationsmarker *non* hat im Italienischen Skopus über denjenigen Bereich, der sich rechts von ihm befindet (vgl. BERNINI 2001). In (12) liegt der gesamte Satz im Wirkungsbereich von *non*. In (11) hat *non* nur Skopus über den Nebensatz.

In jenen romanischen Sprachen, in denen der Negationsmarker präverbal gesetzt wird, wie im Italienischen, geht dieser immer dem Hauptverb des Satzes voran, ganz gleich, ob dieses finit oder infinit ist (vgl. ZANUTTINI 1997: 4).

- (13) Non leggere articoli di sintassi (ZANUTTINI 1997: 4)  
è un vero peccato.  
'Syntaxartikel nicht zu lesen,  
ist eine echte Schande.'

Setzt man *non* in einem Satzgefüge vor das Hauptverb, ist es ambig, was eine eindeutige Interpretation erschwert, wie aus dem Beispiel (14) hervorgeht:

- (14) Non sembra che (MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 401)  
Alberto arrivi in tempo.  
'Es scheint nicht, als würde Alberto rechtzeitig ankommen.'  
'Es scheint, als würde Alberto nicht rechtzeitig ankommen.'

Wesentlich eindeutiger ist eine Formulierung wie (15), aus der deutlich hervorgeht, dass ausgeschlossen wird, dass Alberto rechtzeitig ankommt.

- (15) Sembra che Alberto (MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 401)  
non arrivi in tempo.  
'Es scheint als würde Alberto  
nicht rechtzeitig ankommen.'

In manchen Fällen ergibt sich aus dieser Ambiguität die Schwierigkeit, zwischen Satz- und Konstituentennegation zu unterscheiden. Oft kann dies nur unter besonderer Berücksichtigung des Kontexts entschieden werden (vgl. POLETO 2016: 833).

Mit der pragmatischen Komponente der Voranstellung der Negation in Sätzen wie (14, 15) beschäftigte sich BERTOLI SAND (2004). Sie kam u.a. zu dem Ergebnis, dass durch die Voranstellung der Negation, dem *negation raising*, „keine face-gefährdende Handlung vollzogen wird“<sup>5</sup> und diese daher „konventionalisierte, indirekte Strategien von sprachlicher Höflichkeit“ sind (BERTOLI SAND 2004:

---

<sup>5</sup> Der Terminus der Face-Gefährdung wurde von BROWN & LEVINSON (1978, zitiert in BERTOLI SAND 2004) als Aspekt von sprachlicher Höflichkeit geprägt. In diesem Sinne ist jedes Individuum vom Bedürfnis geleitet, in sprachlichen Interaktionen sein eigenes „Gesicht“ zu wahren, sein persönliches Handeln also nicht von anderen, einschränken zu lassen und diese aber auch in Einklang mit den Vorstellungen seiner Interakteure zu bringen (vgl. BERTOLI SAND 2004: 74).

112). Viel mehr betrifft der aus der Position von *non* resultierende pragmatische Unterschied Sätze mit Verben des Denkens und Meinens (16 a.,b.):

- (16) a. Non penso che tu abbia ragione.  
'Ich glaube nicht, dass du recht hast.'  
b. Penso che non abbia ragione.  
'Ich glaube, dass du nicht recht hast.'

BERTOLI SAND (2004) hat in ihrer Untersuchung belegt, dass „die Struktur **Neg**[ationsmarker]**V**[erb] eine schwächere Verneinung als die Struktur **VNeg** zum Ausdruck bringt“ (BERTOLI SAND 2004: 122). Die Forschung von BERTOLI SAND (2004) ist einer von vielen Beweisen dafür, dass Negation auch in den Bereich der Pragmatik fällt. Dies ist eine Frage, der u.a. auch ISRAEL (vgl. 2004: 709) nachgeht.

### 2.2.5 Konstituentennegation mit *non*

Wie bereits erwähnt wurde, ist eine eindeutige Unterscheidung von Satz- und Konstituentennegation nicht immer einfach oder zielführend. Oft entscheidet sich unter näherer Betrachtung des Kontexts, wie die Negation zu interpretieren ist. Die Negationspartikel *non* kann neben Verben auch Nomen, Adjektive und Adverbien wie in den Beispielen (17) – (19) negieren, indem es ihnen vorangestellt wird (vgl. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 402):

- (17) Vogliamo comprare non una macchina, ma una motocicletta.  
'Wir wollen nicht ein Auto, aber ein Motorrad kaufen.'  
(18) Le vacanze erano non belle, ma fantastiche.  
'Die Ferien waren nicht schön, aber fantastisch.'  
(19) La cantante ha cantato non bene, ma eccellentemente.  
'Die Sängerin hat nicht gut, aber exzellent gesungen.'

In keinem der Sätze (17) – (19) wurde die gesamte Prädikation des Satzes negiert. In (17) wurde ein Nomen, in (18) ein Adjektiv und in (19) ein Adverb negiert, weshalb es sich in diesen Fällen eindeutig um Konstituentennegation handelt. Hierbei ist wichtig, dass man nur ein Element, das der näheren Bestimmung eines Referenten dient, negieren kann (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 250). In diesem Sinne ist es möglich,

- ein Adjektiv, das sich auf ein Nomen bezieht,
- ein unbestimmtes Zahlwort wie *molto* und
- eine Apposition, zu negieren (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 250).

Die Negation eines Numerals (20 b.) ist hingegen nicht möglich (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 250):

- (20) a. I fratelli non sono tre.  
          'Die Brüder sind nicht drei.'  
      b. \* I non tre fratelli.

### 2.2.6 Indefinitpronomen und *mai*

Negative Indefinitpronomen sind *nessuno* 'niemand', *alcuno* 'jegliche(r)/(s)', *niente* 'nichts', *nulla* 'nichts' und *alcunchè* 'nichts' (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 260). Das letztgenannte Indefinitpronomen findet fast ausschließlich in einem bürokratischen Stil Verwendung. *Nessuno* ist nicht markiert, wohingegen *alcuno* wie auch *alcunchè* eher einem höheren Stil zugeschrieben werden (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 260). Im bürokratischen Stil können daher *niente* oder *nulla* durch *alcunchè* ersetzt werden (vgl. PATOTA 2006: 228).

Tritt *non* in Verbindung mit dem Indefinitpronomen *nessuno*, *niente* oder *nulla*, von GODARD & MARANDIN (vgl. 2006: 175) als *n-word* bezeichnet, auf, muss dieses dem Verb nachgestellt werden, wie in (21), um Ungrammatikalität zu vermeiden. GODARD & MARANDIN beschreiben dieses Verhältnis als Asymmetrie: „If the n-word is preverbal, *non* does not occur, if it is postverbal, *non* must occur” (GODARD & MARANDIN 2006: 175).

- (21) Non ho ancora scritto a nessuno.  
      'Ich habe noch niemandem geschrieben.'

Unter gewissen Bedingungen ist es möglich in einem Satz wie (21) auch das positive Indefinitpronomen *qualcuno* anstelle seines negativen Pendants *nessuno* zu verwenden. Wenn dieser Aussage die Frage (*Hai già scritto a qualcuno?*) vorausgegangen wäre (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 260), wäre auch eine Antwort (22) möglich:

- (22) No, non ho ancora scritto a qualcuno.  
      'Nein, ich habe noch nicht jemandem geschrieben.'

Die negativen Indefinitpronomen *nessuno*, *niente* und *nulla* sind im Stande, selbstständig einen Satz zu verneinen (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 264). Daher gehört das Italienische zu den *non-strict negative concord languages*, womit Sprachen bezeichnet werden, in denen der zusätzliche Negationsmarker

in gewissen Fällen weggelassen werden kann (vgl. POLETTI 2016: 843). Dazu ein paar Beispiele (23).

- (23) a. Nessuno degli studenti sembrava preparato.  
'Keiner der Studenten schien vorbereitet.'  
b. A nessuno ho scritto.  
'Niemandem habe ich geschrieben.'  
c. Niente ha detto.  
'Nichts hat er gesagt.'  
d. Nulla ha capito.  
'Nichts hat er verstanden.'

In den Beispielen (23 a.–d.) würde ein Hinzutreten der Partikel *non* sogar Ungrammatikalität auslösen (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 264). Wäre *nessuno* in (23 a., b.) fokussiert, etwa durch Intonation, wäre das Hinzutreten von *non* nicht ungrammatisch. In diesem Fall würde es sich um doppelte Verneinung handeln und nicht um *negative concord*.

Ein Negationsmarker wie *nessuno*, *niente*, etc. kann nur dann als eigenständiger Negationsmarker auftreten, wenn er sich in einer Position befindet, in der er Skopus über das finite Verb hat. Ist das Negationselement allerdings nicht in einer solchen Position, nimmt z.B. eine postverbale Position ein, so muss das präverbale *non* zusätzlich auftreten.<sup>6</sup> Im Italienischen ist daher ein Satz wie (24) nicht grammatikalisch korrekt:

- (24) \*Ho mangiato niente.

Als Regel formulierte RIZZI (1982) Folgendes:

It is clear that what counts for the appearance - disappearance of *non* is the position of the negative NP at s[urface] structure: if the direct or prepositional object of sentences [...] is topicalized, *non* disappears [...], if the subject of sentences is moved to postverbal position, *non* must appear. (RIZZI 1982: 121)

Das Weglassen des präverbalen Negationsmarkers *non* ist außerdem möglich, wenn *nessuno*, *nulla* oder *niente* in Koordination zu *molto* 'viel' oder *tutto* 'alles' steht, obwohl das N-Wort dem Verb nachgestellt wird (25, 26) (vgl. PATOTA 2006: 229). Es handelt sich hierbei um die Gegenüberstellung von Ausdrücken, die eine Gesamtheit oder eine bestimmte Menge bedeuten, wodurch die Negations-

---

<sup>6</sup> Es ist allerdings anzumerken, dass dies nicht in denselben Maßen für regionale Varietäten und das gesprochene Italienisch gilt (vgl. 4.4.1).

partikel *non* ausbleibt (vgl. SERIANNI 1992: 306). Als Beispiele sind Fälle von „eliptischer Negation“ (25, 26) angeführt.

- (25) Vogliamo lavorare tutti o nessuno? (PATOTA 2006: 229)  
‘Wollen wir alle arbeiten oder niemand?’
- (26) Voglio tutto o niente! (PATOTA 2006: 229)  
‘Ich will alles oder nichts!’

In indirekten Fragesätzen hat *nessuno* in der Regel keine negative, sondern positive Bedeutung (vgl. RIZZI 1982: 122):

- (27) Mi chiedo se nessuno abbia contattato Gianni. (RIZZI 1982: 122)  
‘Ich frage mich, ob jemand Gianni kontaktiert habe.’

Wie die eben genannten Indefinitpronomen kann auch das temporale Adverb *mai* ‘nie’ in Verbindung mit *non* (28) oder eigenständig (29) Negation ausdrücken:

- (28) Non ho mai mangiato il fegato.  
‘Ich habe nie Leber gegessen.’
- (29) Mai l’ho mangiato.  
‘Nie habe ich es gegessen.’

## 2.3 Semantische Negation

Alle bereits besprochenen Negationsarten sind semantische Arten von Negation. Jedoch möchte ich nun kurz Negation besprechen, die nicht anhand zusätzlicher, lexikalischer Elemente realisiert wird, sondern aufgrund von Verben mit impliziter, negativer Bedeutung. Zum Beispiel ist ein Satz wie (30) negativ zu interpretieren, obwohl weder *non* noch ein negatives Indefinitpronomen oder Adverb verwendet wurde. Zu diesen Verben gehören u.a.: *evitare* ‘vermeiden, verhindern’, *omettere* ‘unterlassen’, *trascurare* ‘versäumen, vernachlässigen’, *impedire* ‘verhindern’, *negare* ‘verneinen, verweigern’, usw. (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 248).

- (30) Stefano ha trascurato di informarla.  
‘Stefano hat versäumt sie zu informieren.’

Semantische Negation wird durch Verben ausgedrückt, die ‘etwas nicht tun/unterlassen’ bedeuten. Das Beispiel (30) ist semantisch negativ, weil der Aussage zu entnehmen ist, dass eine Person nicht informiert wurde. Die Negation ist dem Verb *trascurare* ‘etwas versäumen’ impliziert, daher ist kein zusätzlicher Negationsmarker wie in (31) notwendig:

- (31) Stefano non l’ha informata.

Stellt man (30) und (31) gegenüber, so fällt auf, dass (30) keine Elemente der syntaktischen Negation beinhaltet. Das Hinzutreten von *non* würde sogar eine Bedeutungsveränderung bewirken. In Sätzen mit impliziter, negativer Bedeutung ist es auch nicht möglich andere, syntaktische Negationselemente hinzuzufügen, wie z.B. das Indefinitpronomen *nessuno* (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 248):

- |      |                                             |                                    |
|------|---------------------------------------------|------------------------------------|
| (32) | Ha ometto di informare qualcuno / *nessuno. | (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 248) |
| (33) | Non ha informato qualcuno / nessuno.        | (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 248) |

## 2.4 Sonderfälle von Negation

Sonderpositionen in der Negation nehmen Exklamativsätze (34), Komparativsätze (35) und die Einschränkung (36) ein. Diese sind aufgrund ihrer Semantik gesondert zu behandeln, da in allen drei Fällen *non* keine tatsächliche Negation bewirkt und die Gesamtaussage des Satzes positiv bleibt. In diesen Fällen liegt ein pleonastischer<sup>7</sup> Gebrauch von *non* vor:

- |      |                                                                                             |                                    |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| (34) | Quante persone non ho incontrato!<br>'Wie viele Personen ich nicht getroffen habe!'         | (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 288) |
| (35) | Gianni legge più libri di quanti non ne compri.<br>'Gianni liest mehr Bücher als er kauft.' | (BELLETTI 2001: 19)                |
| (36) | Non è che una leggera malattia.<br>'Das ist nur eine leichte Krankheit.'                    | (REUMUTH & WINKELMANN 2012: 404)   |

Mit Exklamativsätzen (Ausrufesätzen) wie (34) wird „in erster Linie eine emotionale Beteiligung des Sprechers an einer im Äußerungskontext als wahr akzeptierten Proposition ausdrückt“ (GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 191). Das *non* in (34) hat keine negative, sondern expletive Bedeutung, weil es pleonastisch gebraucht wird. In der deutschen Übersetzung (*Wie viele Personen ich nicht getroffen habe!*) wird der deutsche Negationsmarker *nicht* ebenfalls expletiv verwendet.

---

<sup>7</sup> Die Begriffe *pleonastisch* und *expletiv* deuten auf Redundanz und Verstärkung hin (vgl. GLÜCK & RÖDEL 2016: 520).

Der pleonastische Gebrauch von *non* in (34) bewirkt keine pragmatische oder semantische Veränderung zu seinem positiven Pendant:

- (37)    Quante persone                      (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 288)  
          ho incontrato.  
          ‘Wie viele Personen ich getroffen habe.’

Der Grund dafür, dass ein Satz wie (34) nicht negativ interpretiert wird, liegt laut PESCARELLO & ZANUTTINI (2013) im Prozess des *semantic widening*. Das *semantic widening* bezeichnet einen Vorgang, bei dem von den verschiedenen Deutungsmöglichkeiten eines Satzes jene gewählt wird, die eher unwahrscheinlich scheint (vgl. PESCARELLO & ZANUTTINI 2012: 3). Im Falle eines Exklamativsatzes mit *non* ist dies die positive Lesart, weshalb die einzige Möglichkeit für den Gebrauch von *non* die pleonastische sein kann.

Auch in Komparativsätzen wie (35) liegt trotz des Negationsadverbs *non* keine tatsächliche Negation, sondern expletive Negation vor. In diesem Fall ist *non* wiederum pleonastisch gebraucht. Mit dem expletiven Status von *non* in Komparativsätzen beschäftigt sich u.a. BELLETTI (2001).

Eine weitere Sonderposition in der Negation nimmt die sogenannte „Einschränkung“ (REUMUTH & WINKELMANN 2012: 404) oder *negazione esclusivo-restrittiva* (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 254, 309–317) ein (Bsp. 36). Diese Art der Negation wird durch *non ... che* bzw. *non ... se non* realisiert und entspricht dem deutschen ‘nur’. Die Position von *non* ist auch in dieser Art der Negation präverbal, auf das finite Verb folgt *che* oder *se non* (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 309). Diese Form der Verneinung verneint nicht die Aussage selbst, sondern das Vorhandensein möglicher Alternativen und wird stilistisch eher höher eingeordnet.

## 2.5 Zusammenfassung

Das Kapitel zur Negation im Italienischen wurde mit einer logischen Definition von negativen Relationen eröffnet. Ich habe drei Arten von Negation, die Satz-, die Konstituenten- und die Wortnegation beschrieben. Zu Beginn der lexikalischen Negation wurde *non* besprochen. Hier fand der Versuch statt, dieses Element einer Wortart zuzuordnen. Außerdem wurden negative Indefinitpronomen und das Adverb *mai* (2.2.6) als Negationsmarker beschrieben und die Möglich-

keit, diese sowohl postverbal in Verbindung mit *non* als auch präverbale ohne die Negationspartikel *non* zu positionieren, erläutert.

Eine weitere Möglichkeit von semantischer Negation wurde anhand von Verben mit impliziter, negativer Bedeutung erläutert (2.3). Weitere Lexeme mit negativer Bedeutung wurden in (2.1.3) besprochen, dieses Unterkapitel widmete sich der Wortnegation, die im Italienischen durch Präfigierung realisiert wird.

Zuletzt wurden drei Sonderfälle von Negation, der pleonastische Gebrauch von *non* in Ausrufe- und Komparativsätzen und die sogenannte Einschränkung, dargestellt (vgl. 2.4). In einem nächsten Schritt werden jene Elemente besprochen, die zusätzlich zu *non* auftreten und dadurch die Negation verstärken können.

### 3. Negationsverstärkung

Mithilfe von weiteren, negativen Elementen kann die Aussage eines negierten Satzes zusätzlich verstärkt werden. Negationsverstärker können Adverbien und adverbelle Ausdrücke wie auch nominale Ausdrücke sein. Dabei handelt es sich nicht ausschließlich um Elemente mit negativer Polarität<sup>8</sup>, wie *per niente* 'überhaupt nicht', sondern auch um nicht polare Ausdrücke wie *assolutamente* 'absolut', *davvero* 'tatsächlich' und *proprio* 'in der Tat' (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 251).

Im Italienischen und seinen Dialekten existieren zwei Arten von Negationsverstärkern, die sich aufgrund ihrer Semantik voneinander unterscheiden. Zur ersten Art zählen Adverbien, deren Bedeutung im Deutschen 'überhaupt' entspricht. Von ihnen unterscheiden sich Adverbien, die Präsuppositionen verneinen (vgl. GARZONIO & POLETTI 2009: 140). Bevor die beiden Gruppen der Negationsverstärker erläutert und anhand von Beispielen dargestellt werden, möchte ich einen Einblick in die Syntaxforschung zu den Negationsverstärkern geben.

ZANUTTINI (1997)<sup>9</sup> definierte vier Hauptklassen von Negationsmarkern anhand deren Position in der Syntax; NegP1, NegP2, NegP3 und NegP4. NegP1 ist die

---

<sup>8</sup> Elemente mit negativer Polarität wie *per niente* können nur in der Negation vorkommen. MANZONETTI & RIGAMONTI (vgl. 2001: 267) nennen das Beispiel *chiudere occhio*. Dabei handelt es sich um eine idiomatische Wendung, die nur in Verbindung mit Negation vorkommen kann, z.B.:

(38) Non ho chiuso occhio tutta la notte. (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 267)

<sup>9</sup> 1997 veröffentlichte ZANUTTINI die Ergebnisse ihrer Studie zur Syntax der Negation in den romanischen Sprachen (vgl. ZANUTTINI 1997). Ihre Ergebnisse wurden häufig zitiert (u.a. in POLETTI 2008, 2017 und GARZONIO & POLETTI 2009).

Position des präverbalen Negationsmarkers *non*, auf den Positionen NegP2 und NegP3 sind postverbale Negationsmarker bzw. -verstärker und auf NegP4 befinden sich die „niedrigsten Negationsmarker“ (vgl. GARZONIO & POLETTI 2009: 127). Alle italienischen Varietäten, die wie die Standardvarietät einen obligatorischen präverbalen Negationsmarker (auf NegP1) führen, können Satznegation auch mittels adverbialer oder nominaler Ausdrücke verstärken (vgl. PARRY 1997: 180).

ZANUTTINI (vgl. 1997: 61) orientiert sich an CINQUES (1999) Anordnung der Adverbien, die nicht willkürlich, sondern konstant ist. Die postverbalen Adverbien werden als *lower adverbs* bezeichnet, um sie von den präverbalen *higher adverbs* abzugrenzen. Die Negationsmarker auf den Positionen NegP2 und NegP3 haben unterschiedliche, etymologische Wurzeln. Jene der NegP2 stammen von Wörtern ab, die ursprünglich eine sehr geringe Menge bezeichneten (vgl. POLETTI 2008: 60), weshalb sie als Minimierer oder Verstärker der „M-Negation“ (GARZONIO & POLETTI 2009: 130) ausgewiesen werden. Im Italienischen besetzt *mica* diese Position, in den regionalen Varietäten findet sich eine weitaus größere Bandbreite dieser Elemente. In den verschiedenen regionalen Varietäten haben sich folgende Minimierer etabliert (vgl. Garzonio & Poletto 2009: 139):

- ‘Schritt’: *pa* in Piemonte/Valdopiano
- ‘Krümel’: *brisa* in Emilianisch; *miga/minga* in Mailand; *mina/mia* im Veneto; *mica* im Italienischen
- ‘Bissen’: *bucca* in Bündnerromanisch; *ca* im lombardischen Dialekt von Livigno
- ‘Punkt’: *punto* in Florenz
- ‘Faden’: *filu* im Salento
- ‘Blume’: *fiore* im Alt-Florentinischen
- ‘Tropfen’: *gozo* im Alt-Venezianischen

Adverbien der Positionen NegP2, NegP3 und NegP4 sind vor allem für die Dialektforschung interessant. Den Ausdrücken, die auf NegP3 und NegP4 vertreten sind, wurde bislang eher wenig Aufmerksamkeit geschenkt, weil sie nur in „Nicht-Standard“ Varietäten vorkommen (vgl. GARZONIO & POLETTI 2009: 130).

### 3.1 Adverbien und adverbielle Ausdrücke

Adverbien, die zur Negationsverstärkung verwendet werden, sind u.a. *affatto* 'ganz und gar', *proprio* 'wirklich, tatsächlich' und *assolutamente* 'absolut'. In Aussagesätzen hat *affatto* die Bedeutung 'überhaupt'. In Verbindung mit der Negationspartikel *non* verstärkt *affatto* die negative Aussage (vgl. SERIANNI 1992: 504) und bedeutet somit 'überhaupt nicht' oder 'keineswegs'.

Adverbielle Ausdrücke, die als Negationsverstärker eingesetzt werden, sind u.a. *nemmeno un pò* 'nicht einmal ein bisschen', *per niente* 'überhaupt nicht', *per nulla* 'überhaupt nicht, ganz und gar nicht', *in nessun caso* 'auf keinen Fall' und *mai e poi mai* 'nie und nimmer'. Diese beschreiben, wie auch die Adverbien *affatto* und *assolutamente*, ein Adjektiv (39), ein Adverb (40) oder ein Verb (41) näher:

- (39) Un rinvio non era assolutamente comprensibile. (La Repubblica)<sup>10</sup>  
'Ein Aufschub war absolut nicht verständlich.'
- (40) Le cose non stanno per niente bene. (La Repubblica)  
'Die Dinge sind überhaupt nicht gut.'
- (41) Gianni non è venuto affatto. (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 282)  
'Gianni ist ganz und gar nicht gekommen.'

### 3.2 Nominale Ausdrücke

Nominale Negationsverstärker sind laut MANZONETTI & RIGAMONTI (vgl. 2001: 283) Charakteristika eines informellen Registers. Ausdrücke wie *un fico secco* (PARRY 1997: 180), *un cane*, *un cavolo*, *un cazzo*, *un accidente* / *accidenti* und *una donna* gehören dieser Kategorie an (vgl. PARRY 1997: 180). Eine Übersetzung dieser Ausdrücke ins Deutsche hätte wenig Sinn, sie entsprechen alle mehr oder weniger stark markierten Formen des deutschen Ausdrucks 'einen Dreck' o.ä.. Es handelt sich also durchaus auch um vulgärsprachliche Begriffe.

Die nominalen Verstärker werden wie auch die adverbiellen Negationsverstärker dem Verb nachgestellt (42 a., b.):

- (42) a. Non è arrivato un cane. (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 283)  
'Kein Schwein ist gekommen.'

---

<sup>10</sup> Alle Beispielsätze, die dem *La Repubblica*-Korpus entstammen (vgl. o.A. „La Repubblica corpus“ 2004) werden fortan nur mehr mit *La Repubblica* gekennzeichnet.

b. La Confindustria in Italia  
non conta un cavolo.

(La Repubblica)<sup>11</sup>

‘Der Arbeitgeberverband in Italien zählt einen Dreck.’

Wie man der Aufzählung und den Beispielen entnehmen kann, ist es fraglich, inwiefern Negationsverstärkung mittels nominaler Ausdrücke die verschiedenen Varietäten des Italienischen betrifft. Unter anderem soll im Anschluss anhand der Korpusanalyse der Frage nachgegangen werden, ob es Unterschiede in der Verwendung von nominaler Negationsverstärkung in der italienischen Schriftsprache und der überregionalen Umgangssprache gibt (vgl. 6.2, 6.3).

### 3.3 Der Sonderfall *mica*

In der *Grande Grammatica di Consultazione* (RENZI et al. 2001) findet man *mica* nicht unter einer bestimmten Kategorie der Negationsverstärker, wie *affatto* unter den *rafforzativi avverbiali* oder *un cavolo* unter *rafforzativi nominali*, sondern als eigenständiges Unterkapitel und somit keiner spezifischen Kategorie von Verstärkern zugeordnet. Die Sonderposition von *mica* ist auf CINQUE (1991) zurückzuführen. Er entdeckte, dass *mica* in den diversen Lexika und Grammatiken häufig mit *punto* und *affatto* angeführt wird, sich aber anders verhält als ebendiese (vgl. CINQUE 1991: 311).

Es fällt auf, dass bei der Beschreibung von *mica* häufig eine stilistische Komponente angeführt wird. MANZONETTI & RIGAMONTI (vgl. 2001: 284) ordnen *mica* gleich eingangs einem spontanen Stil zu. Man könnte dies als Hinweis dafür verstehen, dass es sich eher um ein Element der gesprochenen Sprache handelt. Bei PATOTA (vgl. 2006: 227) findet sich zwar ebenfalls kein Hinweis auf ein sprachliches Medium, *mica* wird aber einem informellen Gebrauch bzw. mittleren Stil zugeordnet. Bei SERIANNI (vgl. 1992: 507), der u.a. auch den literarischen Gebrauch der italienischen Sprache behandelt, findet sich der Vermerk, dass *mica* neben *punto* der am häufigsten gebrauchte Negationsverstärker der literarischen Sprache ist. In *La nuova grammatica della lingua italiana* (vgl. DARDANO & TRIFONE 2001: 561) taucht *mica* sogar als Regionalismus der lombardischen Varietät auf.

---

<sup>11</sup> Das Beispiel (42) stammt aus einem Interview aus dem *La Repubblica*-Korpus. Weil es sich um ein Interview handelt, wurde es bei der Auswertung der Ergebnisse (vgl. 6.2 und 6.3) nicht berücksichtigt.

*Mica* ist in den vergangenen Jahren immer mehr in das Zentrum des Interesses von Linguistinnen und Linguisten gerückt. Aufgrund seiner syntaktischen und pragmatischen Eigenschaften ist es durchaus berechtigt, *mica* eigenständig zu behandeln und es nur sehr vorsichtig den typischen Negationsverstärkern zuzuordnen. Ich möchte nun erst den Versuch einer Kategorisierung von *mica* vornehmen und im Anschluss auf seine Bedeutung eingehen.

### 3.3.1 Die Kategorie von *mica*

Um *mica* einer Kategorie zuzuteilen, bieten sich mehrere Möglichkeiten. Unter Berücksichtigung seiner Verwendung gehört es der Wortart der Adverbien an, wie es auch von CINQUE (1991) und in den Lexika (GIACOMA & KOLB <sup>3</sup>2014, TREC-CANI 2013) angegeben ist. Aufgrund seiner Funktion in der Negation ist es jedoch naheliegend den Terminus *Negationspartikel* oder *Negationsmarker* zu wählen. Nun gab es aber bereits Hinweise, dass *mica* einem spontanen Stil und einem speziellen, sprachlichen Register zuzuordnen ist bzw. eher in der gesprochenen Sprache vorkommt. Daher stellt sich die Frage, ob *mica* möglicherweise ein Diskursmarker sei, wie es BAZZANELLA (2001<sup>a</sup>) in der *Grande grammatica di consultazione* vorschlägt. Diese Frage wird zwar nicht restlos zu klären sein, da aber für ihre Beantwortung in erster Linie Definitionen und Unterscheidungen der betreffenden Wortarten dienlich sind, möchte ich mit diesen fortfahren.

Diskursmarker (*segnali discorsivi* oder *marcatori di discorso*) sind Elemente der gesprochenen Sprache und fallen in den Bereich der Pragmatik. Es handelt sich bei Diskursmarkern um eine funktionale Kategorie, in der sich Elemente der verschiedensten Wortarten befinden (z.B. Konjunktionen wie *ma* und Adverbien wie *praticamente* oder finite Verben wie *diciamo*) (vgl. BAZZANELLA 2011). Merkmale von Diskursmarkern sind u.a. (vgl. BAZZANELLA 2001<sup>a</sup>: 227–235):

- ihr Auftreten in der gesprochenen Sprache, überwiegend in Gesprächen,
- ihr Auftreten in informellen Kommunikationssituationen,
- ihre Funktion, einen Sprecherwechsel einzuleiten,
- ihre Funktion, Gespräche zu strukturieren, also zu eröffnen oder zu schließen,
- ihre Funktion als Füllwörter,
- ihre Eigenschaft, die Informationsverarbeitung auf kognitivem Niveau zu regulieren und somit Fokussierung auszulösen.

Diskursmarker haben in der Regel kaum informativen Gehalt. Das Weglassen dieser Elemente würde folglich den informativen Wert einer Aussage nicht mindern, wie etwa die Tatsache, dass die angesprochene Person in (43) ein Drache ist:

(43)      *praticamente sei un drago*      (BAZZANELLA 2011)

Die Frage ob *mica* nun Adverb, Negationsmarker oder Diskursmarker ist, ist hiermit noch nicht beantwortet. Im Zuge der Untersuchung des BADIP-Korpus und des *La Repubblica*-Korpus zur Negationsverstärkung in der geschriebenen und gesprochenen Sprache (vgl. 6., 7.) werde ich die Frage nach der Kategorie von *mica* wieder aufgreifen.

### 3.3.2 Etymologie

Neben *punto* ist *mica* der am häufigsten gebrauchte Negationsverstärker in literarischen Texten (vgl. SERIANNI 1992: 507). Beide Verstärker bezeichneten ursprünglich eine sehr kleine Einheit und werden aus diesem Grund als *minimizer* 'Minimierer' bezeichnet. Bei *punto* handelt es sich dabei um das lateinische *punctum*, 'Stich' oder auch 'Punkt'. *Mica* ist auf das gleichnamige lateinische Wort zurückzuführen, das im Italienischen nun *briciola*, 'Krümel', bedeutet (vgl. SERIANNI 1992: 507). *Mica* hat in der Negationsverstärkung seine ursprüngliche, morphologische Form beibehalten. In den Dialekten haben sich davon verschiedene Varianten etabliert (vgl. 3.).

### 3.3.3 Syntaktische und pragmatische Besonderheiten

Wie bereits erwähnt, ist der Sonderstatus von *mica* unter den Negationsverstärkern auf CINQUE zurückzuführen, weshalb ich nun erst einmal seine Erkenntnisse (vgl. 1991: 311–323) skizzieren und anhand der unterschiedlichen Satztypen (Deklarativ-, Interrogativ- und Imperativsatz) darstellen möchte.

#### 3.3.3.1 *Mica* in Deklarativsätzen

*Mica* tritt in Aussagesätzen (Deklarativsätzen) sowohl als zusätzlicher Negationsverstärker zu *non*, als auch als eigenständiger Negationsmarker auf (vgl. CINQUE 1991: 312).

(44)      *Non è mica nato per il circo.*      (La Repubblica)  
            'Er ist gar nicht für den Zirkus geboren.'

- (45) E mica sta zitto o fermo, nei ritagli di tempo. (La Repubblica)  
'Und er bleibt kein bisschen still und ruhig in der freien Zeit.'

CINQUE (1991) beschäftigte sich mit negierten Sätzen, in denen *mica* auftritt. Er machte die Beobachtung, dass *mica* nicht einfach die Negation verstärkt, sondern viel eher eine pragmatische Funktion hat. Seine Hypothese lautete, dass *mica*, wenn es gemeinsam mit *non* vorkommt, immer präsuppositional zu interpretieren ist (vgl. CINQUE 1991: 341). Präsupposition bezeichnet eine in einer Aussage implizierte Vermutung. Ich möchte die Erklärung für Präsupposition anhand von Beispielen aus CHIERCHIA (1997) illustrieren:

- (46) Leo è stato licenziato. (CHIERCHIA 1997: 135)  
'Leo ist entlassen worden.'
- (47) Leo ha smesso di fumare. (CHIERCHIA 1997: 397)  
'Leo hat aufgehört zu rauchen.'

Die Präsupposition des Satzes (46) ist, dass Leo einem Beruf in einem Angestelltenverhältnis nachgegangen ist. In (47) muss angenommen werden, dass Leo überhaupt raucht bzw. geraucht hat. Eine Aussage A kann demnach eine Aussage B präsuppositionieren. Bei Betrachtung der Beispiele lassen sich auch die Merkmale, die CHIERCHIA (1997) für Präsuppositionen definiert, erkennen. Eine Präsupposition muss als selbstverständlich vorausgesetzt werden, um eine Aussage wie (46) oder (47) tätigen zu können (vgl. CHIERCHIA 1997: 397). Es handelt sich immer dann um eine Präsupposition, wenn auch die Negation einer Aussage A oder die Formulierung als Frage oder als Hypothese eine Aussage B präsuppositioniert (vgl. CHIERCHIA 1997: 397):

- (48) a. Leo non ha smesso di fumare. (CHIERCHIA 1997: 397)  
'Leo hat nicht zu rauchen aufgehört.'
- b. Leo ha smesso di fumare?<sup>12</sup>  
'Hat Leo aufgehört zu rauchen?'
- c. Leo smetterebbe di fumare, se sua moglie glielo chiedesse.  
'Leo würde aufhören zu rauchen, wenn seine Frau ihn fragen würde.'

Die Sätze (48 a.–c.) haben allesamt dieselbe Präsupposition und zwar, dass Leo Raucher ist. Verben wie *smettere* 'aufgeben' haben eindeutig präsuppositionalen

---

<sup>12</sup> Die Beispiele (48 b.) und (48 c.) sind nicht aus CHIERCHIA (1997) entnommen, sondern eigene Beispiele der Verfasserin, um die von CHIERCHIA (vgl. 1997: 397) angeführten Merkmale zu überprüfen.

Wert. Denn eine Tätigkeit aufgeben kann nur, wer diese zuvor schon einmal oder regelmäßig ausgeführt hat. Tritt in einer Negation das Adverb *mica* auf, so weist es auf eine Präsupposition hin und verneint diese zugleich. Die Präsupposition muss allerdings nicht lautlich realisiert worden sein, sondern kann auf metasprachlicher Ebene (außersprachlicher Kontext, Mimik, Gestik, etc.) geäußert worden sein.

PENELLO & PESCARINI (2008) und PESCARINI & PENELLO (2012) setzten an CINQUES Forschung an und beschäftigten sich intensiver mit dem prä- und postverbalen Gebrauch von *mica*. Außerdem hinterfragten sie seine Ergebnisse auch in Hinblick auf den dialektalen Gebrauch. Im Zuge ihrer Erhebungen konnten sie die Erkenntnis von CINQUE (1991) zu *mica* teilweise widerlegen, da negierte Deklarativsätze in bestimmten Kontexten auch dann akzeptiert werden, wenn ihnen keine positive Aussage vorausgegangen ist (vgl. PESCARINI & PENELLO 2012: 4).

PENELLO & PESCARINI (2008) hinterfragten unter anderem, welche Auswirkungen die Verwendung von Modalverben in negierten Deklarativsätzen mit *mica* hat. Sie kamen zu dem Ergebnis, dass ein Aussagesatz mit Modalverb wie (49) zwei Lesarten hat, die von PENELLO und PESCARINI (vgl. 2008: 45) als pur und dynamisch bezeichnet werden.

- (49) Non devi guidare! (PENELLO & PESCARINI 2008: 45)  
'Es ist notwendig, dass du nicht fährst.' (pur)  
'Es ist nicht notwendig, dass du fährst.' (dynamisch)

Ersetzt man *non* durch *mica*, so ist nur noch die dynamische Lesart zulässig.

Die Untersuchung von PENELLO & PESCARINI (2008) ergab außerdem, dass die Position von *mica* in Aussagesätzen maßgeblich an deren Interpretation beteiligt ist. Ein postverbales *mica* (50) kann wie folgt interpretiert werden.

- (50) Non gli ho mica dato 100 euro. (PENELLO & PESCARINI 2008:46)  
'Ich habe ihm weniger als 100 Euro gegeben'.  
'Ich habe ihm nichts gegeben'.

Für *mica* am Satzanfang wird hingegen nur die erste Interpretation akzeptiert (vgl. PENELLO & PESCARINI 2008:46).

- (51) Mica gli ho dato 100 euro. (PENELLO & PESCARINI 2008:46)  
'Ich habe ihm weniger als 100 Euro gegeben'.  
\* 'Ich habe ihm nichts gegeben'.

### 3.3.3.2 *Mica* in Interrogativsätzen

In Fragesätzen verwendet, wird *mica* als besonders höflich empfunden, weil dadurch der Gesprächspartnerin bzw. dem Gesprächspartner eine eventuell negative Antwort eingeräumt wird (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 284). CINQUE (vgl. 1991: 315) meinte sogar, dass *mica* in Interrogativsätzen die Erwartung der Sprecherin bzw. des Sprechers einer negativen Antwort verstärkt.

In (52) wird auf eine gewisse Weise die Erwartungshaltung der Fragestellerin/des Fragestellers mittransportiert.

- (52) Hai mica dieci centesimi?  
'Du hast nicht etwa 10 Cent?'

In diesem Fall kann angenommen werden, dass die Senderin bzw. der Sender dieser Nachricht davon ausgeht, dass die/der Befragte keine zehn Cent hat.

### 3.3.3.3 *Mica* in Imperativsätzen

Während *mica* in Fragesätzen als besonders höflich interpretiert werden kann, ist in Imperativsätzen das Gegenteil der Fall. Mit einer mit *mica* formulierten Aufforderung wird der angesprochenen Person in gewisser Weise die Intention unterstellt, etwas Verbotenes tun zu wollen (vgl. CINQUE 1991: 317).

- (53) Non toccare mica il vaso!  
'Greif nicht die Vase an!'

Eine Äußerung wie (53) wird also entweder getätigt, wenn die Adressatin/der Adressat gerade die Vase berührt oder im Begriff ist, dies zu tun.

## 3.4 Zusammenfassung

In 3. wurden Elemente besprochen, die im Italienischen Negation verstärken können. Es handelt sich dabei zum einen um nominale Ausdrücke und zum anderen um Adverbien. Eine Sonderposition unter den Negationsverstärkern nimmt *mica* ein, auch deshalb, weil es nicht vorbehaltlos einer Wortart zuzuordnen ist. Die größte Aufmerksamkeit kam daher auch *mica* und seinen syntaktischen und pragmatischen Besonderheiten zu. Auffallend oft finden sich Verweise in den Grammatiken zu stilistischen oder regionalen Varianten im Bezug auf Negationsverstärkung. Auch die Untersuchungen zu *mica* haben ihren Fokus häufig auf regionale Varietäten gelegt.

## 4. Gesprochene Sprache

Sprache befindet sich ständig im Wandel. Das Bild in Italien ist sehr heterogen: in Italien werden Italienisch, die unterschiedlichen regionalen Varietäten des Italienischen und zahlreiche Dialekte gesprochen. Jede Varietät und jeder Dialekt folgt eigenen Regeln und hat eine eigene Syntax. Laut aktuellen Daten (d.h. 2014) des statistischen Instituts ISTAT geben 53,1% der Italienerinnen und Italiener zwischen 18 und 74 Jahren an, in der Familie vorzugsweise Italienisch zu sprechen. 9% dieser Personengruppe bevorzugen es in der Familie einen Dialekt zu sprechen und 37,9% verwenden sowohl Italienisch als auch einen Dialekt (vgl. o.A.: „L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia“: 1).

In diesem Kapitel möchte ich auf die Besonderheiten von Negation und Negationsverstärkung in der gesprochenen Sprache hinweisen. Was denn überhaupt unter *gesprochener Sprache* zu verstehen ist und wie sie sich von der Umgangssprache abgrenzt, wird im Anschluss besprochen.

### 4.1 Diasystematik und Abgrenzung zur geschriebenen Sprache

Auf den ersten Blick erscheint eine Unterscheidung von gesprochener und geschriebener Sprache nicht allzu schwierig. Es ist naheliegend festzustellen, dass man das eine spricht und das andere eben schreibt. Diese Definition ist jedoch grob verallgemeinernd und missachtet wichtige Kriterien, die für die Definition und das Verständnis von Sprachvarietäten ausschlaggebend sind. Das sind unter anderem die drei bzw. vier Dimensionen von Sprachvarietät, Kriterien und Rezeption von Sprache und Merkmale wie Nähe und Distanz (vgl. 4.3).

Es gibt drei Dimensionen der Sprachvarietäten. COSERIU (1981, zit. in BERRUTO 1993<sup>a</sup>: 8) prägte die Termini diatopisch, diastratisch und diaphasisch. Unter diatopisch werden die Dialekte einer Sprache zusammengefasst, die diastratische Dimension bezieht sich auf sozialen Status und Schicht und Gruppen, in denen Sprache benutzt wird, und die diaphasische Dimension bezeichnet eine situationelle Varietät von Sprache (vgl. BERRUTO 1993<sup>a</sup>: 8f.). Eine vierte Dimension wird

u.a. von KOCH & ÖSTERREICHER (<sup>2</sup>2011) angegeben: jene des Mediums, also diamesich.<sup>13</sup>

Anhand dieser drei bzw. vier Dimensionen können die Unterschiede von der gesprochenen und geschriebenen Sprache jedoch noch nicht ausreichend definiert werden. Ein wichtiges Kriterium der Unterscheidung ist nach Merkmalen zu suchen, die es in der geschriebenen Sprache nicht gibt, in der gesprochenen aber schon, und umgekehrt. In der gesprochenen Sprache wirken Kriterien wie Prosodie und Metalinguistik (u.a. Gestik und Mimik). Allerdings kann sich die gesprochene Sprache keiner graphischen Mittel (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung, usw.) bedienen (vgl. BERRUTO 1993<sup>b</sup>: 39). Außerdem sind der Kanal der Realisierung und Rezeption verschieden. Die gesprochene Sprache wird über den phonischen Kanal mittels Bildung von Lauten realisiert und über den auditiven Kanal (Gehörsinn) empfangen. Die geschriebene Sprache wird hingegen graphisch realisiert und visuell rezipiert. Unter Berücksichtigung weiterer Kriterien, wie etwa der Zeit, in der geschriebene bzw. gesprochene Sprache produziert und rezipiert wird oder ob es sich um wechselseitige Kommunikation handelt, zeigt sich, dass es weitere Differenzierungen innerhalb der Kriterien Schriftlichkeit und Mündlichkeit gibt (vgl. Medium und Konzeption, 4.3).

## **4.2 Was ist eine „Umgangssprache“?**

Der Terminus Umgangssprache wird häufig in Abgrenzung zu einer sogenannten Hoch- oder Standardsprache definiert und nicht selten auch mit Mündlichkeit in Verbindung gebracht. Als Standard wird jene Varietät bezeichnet, die als Bezugsmodell für den korrekten Gebrauch einer Sprache gilt (vgl. BERRUTO 2010). Für die Standardvarietät einer Sprache gibt es normative Vorgaben, die in der Schule unterrichtet werden. Gerade was das Italienische betrifft, ist dieser Begriff allerdings problematisch. Standarditalienisch ist aus dem toskanischen Dialekt, verbreitet im Literaturbetrieb des Florenz des 14. Jahrhunderts, entstanden. Der Grund dafür liegt darin, dass dieser Dialekt besonders prestigeträchtig war (vgl.

---

<sup>13</sup> Die vier Dimensionen der Sprachvarietät sind der synchronen Sprachbetrachtung zuzuordnen. Das bedeutet, dass eine Sprache zu einem gewissen Zeitpunkt untersucht und beschrieben wird. Die oben genannten Dimensionen betreffen folglich den gegenwärtigen Gebrauch einer Sprache. Das Gegenstück ist die diachrone Sprachbeschreibung. Eine Sprache wird immer dann diachron beschrieben bzw. betrachtet, wenn verschiedene Stadien oder Varianten einer Sprache historisch und chronologisch berücksichtigt werden.

BERRUTO 2010). Die Problematik rührt also daher, dass nur einer von vielen Dialekten, verwendet von einer sehr kleinen Gruppe, für die Normierung herangezogen wurde und die sprachliche Realität der italienischen Bevölkerung nicht widerspiegelt.

Eine intensive Auseinandersetzung mit den Merkmalen einer Umgangssprache nimmt KIESLER (2013) in seinen Untersuchungen zur Syntax der Umgangssprache vor. Dem geht die Annahme voraus, dass es sich bei der Umgangssprache um eine Varietät handelt, die sich u.a. in ihrer Syntax von einer sogenannten Standardvarietät abgrenzt. In seinem einleitenden Kapitel stellt KIESLER (2013: 16–24) die Frage nach einer Definition von Umgangssprache.<sup>14</sup> KIESLER (2013: 19) nennt drei Arten von Varietät: „Dialekt“, „Soziolekt“ und „Register“. Die drei Dimensionen von Sprachvarietät (vgl. 4.1) sind jene Werte, die für die von KIESLER (2013) vorgenommene Einteilung ausschlaggebend sind. Dialekte sind diatopische Varietäten einer Sprache, Soziolekte sind diastratische Varietäten und Register oder Stilebenen diaphasische Varietäten. BERRUTO (vgl. 1993<sup>a</sup>: 9–11) erstellte mit diesen drei Dimensionen ein dreiachsiges Modell, worauf er verschiedene Varietäten einordnete. Die diatopische Achse stellt ein Kontinuum zwischen einem normativen Standarditalienisch und den regionalen Dialekten dar. Diese beiden Varietäten sieht BERRUTO (vgl. 1993<sup>a</sup>: 9) als extreme Gegenpole, dazwischen befinden sich die regionalen Varietäten des Italienischen. Die diaphasische Achse bezeichnet ein Kontinuum zwischen den beiden Extremen der gehobenen, formellen und der informellen Varietät des Italienischen. Die diastratische Achse wird von den beiden Polen gehobenes, kultiviertes Italienisch und völkisch, niedriges Italienisch begrenzt. Anhand der Verortung auf diesen Achsen definiert BERRUTO (vgl. 1993<sup>a</sup>: 14) acht Varietäten des Italienischen:

- *Italiano formale aulico*: Die geschriebene Varietät des Italienischen in sehr formellen und feierlichen Situationen.
- *Italiano tecnico-scientifico*: Die geschriebene, aber auch gesprochene Varietät des Italienischen in wissenschaftlichen und technischen Kontexten.
- *Italiano burocratico*: Die geschriebene und gesprochene Varietät des Italienischen in behördlichen und offiziellen Kommunikationssituationen.

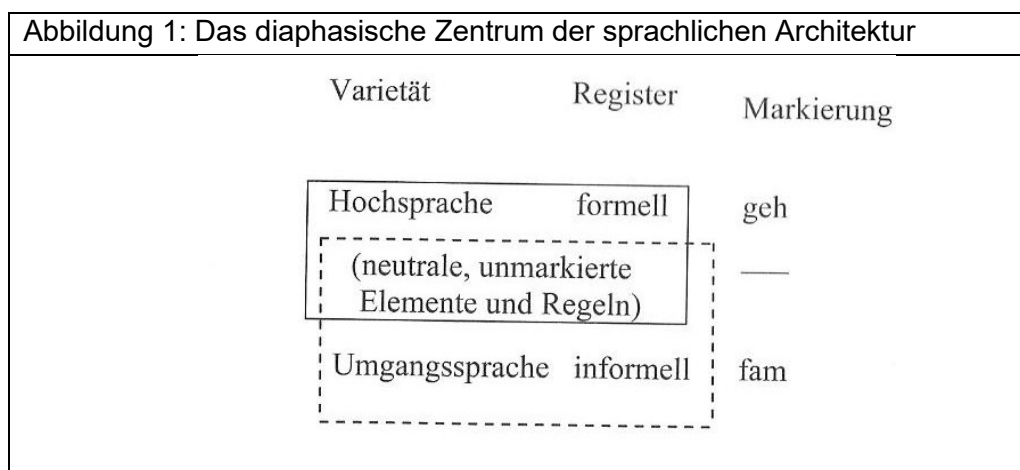
---

<sup>14</sup> Modelle, die der Beantwortung dieser Frage dienlich sind, bieten u.a. HOLTUS & RADTKE (1984) und DITTMAR (2004<sup>a</sup>, 2004<sup>b</sup>) an.

- *Italiano standard letterario*: Die geschriebene Varietät des Italienischen in der literarischen Tradition.
- *Italiano parlato colloquiale*: Die typisch gesprochene Varietät in alltäglicher und privater Kommunikation.
- *Italiano popolare*: Die gesprochene, aber auch geschriebene Varietät einer mittleren bis niedrigen Bildungsschicht.
- *Italiano informale trascurato*: Eine gesprochene Varietät in freundschaftlichen und vertrauten Situationen, eher spontan.
- *Italiano gergale*: Eine gesprochene, aber auch sehr stark diastatisch markierte Varietät des Italienischen, in Sprechsituationen, in denen sich Gruppenmitglieder (z.B. Jugendliche) definieren und von anderen Personen abgrenzen.

Alle von BERRUTO (1993<sup>a</sup>) definierten Varietäten tragen eine diamesische Markierung (gesprochen bzw. geschrieben). Das bürokratische Register (*italiano burocratico*) trägt zum Beispiel eindeutig eine diaphasische Markierung, denn es findet in behördlichen und offiziellen Kommunikationssituationen Gebrauch. Typisch für diese sprachliche Varietät ist, dass sie sowohl schriftlich als auch mündlich gebraucht wird, je nach den Bedingungen für die Kommunikation mit Behörden etc. Die Umgangssprache (*italiano parlato colloquiale*) finden wir bei BERRUTO (1993<sup>a</sup>) sowohl diamesisch als auch diaphasisch markiert.

KIESLER (2013: 22) hingegen schlägt in seinem Modell des „diaphasischen Zentrums der sprachlichen Architektur“ vor, der Umgangssprache bzw. der „Hochsprache“ die sprachlichen Register „informell“ bzw. „formell“ und die Markierungen „familiär“ bzw. „gehoben“ zuzuordnen.



Quelle: KIESLER (2013): 22.

In Abbildung (1) zeigt sich eine Schnittmenge von Hoch- und Umgangssprache, und zwar handelt es sich um „neutrale, unmarkierte Elemente und Regeln“ (KIESLER 2013: 22). Ein formelles Register kann allerdings ganz eindeutig der Hochsprache, ein informelles Register hingegen der Umgangssprache zugeschrieben werden. Mit der Bezeichnung formell und informell ist ganz klar eine stilistische Komponente gemeint. Die Hochsprache ist als gehoben und die Umgangssprache als familiär markiert. Die neutralen Elemente und Regeln der Schnittmenge sind unmarkiert. Unter anderem formuliert KIESLER (2013: 22) anhand dieses Modells seine Definitionen von Hoch- und Umgangssprache:

Die Umgangssprache ist das diaphasisch teils unmarkierte (neutrale), teils niedrig markierte (familiäre = informelle), diatopisch und diastratisch variable Register einer historischen Sprache.

Die Hochsprache ist das diaphasisch teils unmarkierte (neutrale), teils hoch markierte (gehobene = formelle), diatopisch und diastratisch grundsätzlich neutrale (überregionale und interindividuelle) Register einer historischen Sprache. (KIESLER 2013: 22)

Die diamesische Dimension fehlt in den Definitionen von Standard- und Umgangssprache wie in jener von KIESLER (2013) häufig. Ein Grund dafür ist, dass die verschiedenen Varietäten sowohl mündlich als auch schriftlich realisiert werden können. Trotzdem meinen manche Linguistinnen und Linguisten, man sollte die gesprochene und geschriebene Variante einer Sprache als zwei unterschiedliche Varietäten bezeichnen (u.a. KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011). KIESLER (vgl. 2013: 17) lehnt das jedoch ab.

### 4.3 Konzeption und Medium

Konzeption und Medium sind zwei wesentliche Kriterien für Sprache und Kommunikation. Die Termini wurden 1974 von SÖLL (<sup>3</sup>1985 zit. in KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 3) eingeführt und sind im Wesentlichen dienlich für die Unterscheidung bzw. nähere Erläuterung von gesprochener und geschriebener Sprache.

Das Medium ist eine „physikalische Manifestation [...], die bestimmte sensorische Modalitäten [anspricht] (Phonie – akustisch, Graphie – visuell)“ und ist somit „Mittel der Realisierung“ (KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 3). Dem Mittel der Realisierung steht der Sinn und Zweck der Realisierung, die Konzeption, gegenüber.

KOCH & ÖSTERREICHER entwickelten einen Parameter-Katalog, anhand dessen sie sprachliche Kommunikation definieren. In diesem Katalog, für den sie 1985

die Werte „Nähe“ und „Distanz“ einführen, sind Kommunikationsbedingungen, wie „der Grad von Vertrautheit der Partner“ oder „der Grad der Dialogizität“ (KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 7), angeführt. Um etwa gesprochene und geschriebene Sprache nicht nur anhand von lautlicher bzw. graphischer Realisierung abgrenzen zu können, ziehen sie diese Parameter heran und legen dabei einen besonderen Fokus auf die Einheiten „Nähe“ und „Distanz“ (KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 7). Erst wurden die Termini als „physische Nähe (*face-to-face*-Kommunikation) vs. physische Distanz in räumlicher und zeitlicher Hinsicht“ (KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 7) definiert, bevor diese Werte auf alle weiteren Parameter ausgeweitet wurden, um etwa „soziale Nähe/Distanz“ oder „referenzielle Nähe/Distanz“ (KOCH & ÖSTERREICHER <sup>2</sup>2011: 7) beschreiben zu können. Anhand dieser Parameter können konzeptionell mündliche Texte, z.B. jene, die einen hohen Grad an Dialogizität aufweisen, medial schriftlich sein. Das wäre bei der Kommunikation im Online-Chat der Fall. Im Gegensatz dazu können auch konzeptionell schriftliche Texte, z.B. jene die Kriterien von physischer Distanz-Kommunikation aufweisen, medial mündlich realisiert werden, wie es u.a. bei Radio- oder Fernsehansprachen der Fall ist. KIESLER (vgl. 2013: 17) hält die Kriterien Nähe und Distanz für ausschlaggebend in Bezug auf die Definition von Umgangssprache und setzt in seinen Ausführungen zur Umgangssprache *nähe-sprachlich* mit *umgangssprachlich* gleich.

#### **4.4 Umgangssprache: Negation und Negationsverstärkung**

In den konsultierten Grammatiken (DARDANO & TRIFONE 2001, MAIDEN & ROBUSTELLI 2000, PATOTA 2006, SCHWARZE 2009, RENZI et al. 2001 und SERIANNI 1992) finden sich in den Kapiteln zur Negation auch häufig Verweise auf unterschiedliche sprachliche Register. Ich wähle nun eine etwas vereinfachte Form der Darstellung und behandle in diesem Kapitel alle Elemente der Negation und Negationsverstärkung, die in den diversen Grammatiken der gesprochenen Sprache oder einem Stil mit einer oder mehreren der folgenden Kennzeichnungen zugeordnet sind: *basso* 'niedrig', *volgare* 'vulgär', *popolare* 'populär, volkstümlich', *informale* 'informell' oder *spontaneo* 'spontan'.

#### 4.4.1 Negation

Unter 2.2.6 wurde die Asymmetrie des Gebrauchs von *non* in Verbindung mit den sogenannten N-Wörtern besprochen. In der gesprochenen Sprache ist diese Regel teilweise außer Kraft. Zumindest im spontanen Sprachstil kann zusätzlich zu einem präverbalen N-Wort auch die Negationspartikel *non* verwendet werden:

- (54) A nessuno, (non) ho scritto.  
'Niemandem habe ich (nicht) geschrieben.'

Einen ähnlichen Vermerk bzgl. der Asymmetrie von vorangestelltem und nachgestelltem N-Wort macht auch PATOTA (2006). In der gesprochenen Sprache und in den regionalen Varietäten Norditaliens ist das Weglassen des präverbalen Negationsmarkers *non* auch dann möglich, wenn das N-Wort dem Verb nachgestellt ist (vgl. PATOTA 2006: 229). Demnach ist Beispiel (55) in der Umgangssprache durchaus akzeptabel, obwohl es in der Standardvarietät als nicht korrekt gilt (vgl. 2.2.6). Aus Gründen der besseren Überschaubarkeit wiederhole ich das Beispiel (24) aus 2.2.6 noch einmal:

- (55) Ho mangiato niente.  
'Ich habe nichts gegessen.'

An dieser Stelle möchte ich auch die Ergebnisse KIESLERS Untersuchungen (vgl. 2013: 149–156) erwähnen, aus denen im Wesentlichen folgende drei Merkmale von Negation in der Umgangssprache hervorgegangen sind:

- In der Umgangssprache können negative Verstärkungswörter die Negationsmarker ersetzen.
- In der Umgangssprache werden zudem auch häufig positive Ausdrücke anstelle negativer verwendet.
- In der Umgangssprache wird Negation häufig durch rhetorische Fragen ersetzt.

#### 4.4.2 Verstärkungswörter als Negationsmarker

In der Dialektforschung wurde beobachtet, dass ursprüngliche Verstärkungswörter häufig ohne einen zusätzlichen Negationsmarker auftreten und somit dessen Funktion übernommen haben. Dieses Phänomen beschränkt sich allerdings nicht nur auf die Dialekte, sondern konnte von KIESLER (vgl. 2013: 149) auch für die regionale Umgangssprache des Italienischen nachgewiesen werden.

Für die romanischen Sprachen sind die Erkenntnisse von JESPERSEN (1917) auf diesem Gebiet grundlegend. Er beschäftigte sich mit der Entwicklung von Negationsmarkern im Französischen. Er verglich das Altfranzösische mit dem Neuf Französischen und erkannte, dass jener präverbale Negationsmarker, der die Satznegation bewirkte, einen Zyklus durchläuft. In einem ersten Stadium war der präverbale Negationsmarker *ne* für die Satznegation im Französischen ausreichend. Jedoch wurde dieser Negationsmarker kontinuierlich schwächer, sowohl phonologisch als auch semantisch, weshalb sich die Notwendigkeit einer Verstärkung ergab. In einem zweiten Stadium waren dann zwei Negationsmarker (ein präverbaler und ein postverbaler) obligat, wie es im modernen „Standardfranzösisch“ mit *ne ... pas* ‘nicht’ der Fall ist. Das dritte Stadium ist erreicht, wenn der ursprüngliche präverbale Negationsmarker wegfällt und der postverbale Verstärker zur Realisierung von Negation ausreicht. Dies ist im gesprochenen Französisch, im in Quebec verwendet Französisch, in einigen auf dem Französischen basierenden Kreolensprachen und in nordwestitalienischen Dialekten der Fall (vgl. POLETTI 2016: 836).

#### 4.4.3 Positive anstelle negativer Ausdrücke

Als Beispiele führt KIESLER (vgl. 2013: 150f.) italienische Ausdrücke an, die dem Deutschen *Wenn das wahr ist, fress‘ ich einen Besen* entsprechen und gibt dafür die Formel *wenn x y, dann z* an. In der Umgangssprache werden dafür gerne Äquativkonstruktionen verwendet:

- (56) Vale cinque milioni come io sono turco. (KIESLER 2013: 151)  
 ‘Das ist 5 Millionen wert, so sehr wie ich Türke bin.’

#### 4.4.4 Negation durch rhetorische Fragen

Als umgangssprachlich kategorisiert KIESLER (vgl. 2013: 152) auch rhetorische Fragen wie (57). Ein Satz wie (57) kann als Aussage getätigt werden oder auch anstelle einer negativen Antwort auf eine Frage folgen.

- (57) E chi se ne frega? (KIESLER 2013: 152)  
 ‘Und wen interessiert’s?’ bzw. ‘Es interessiert niemanden.’

#### 4.4.5 Weitere umgangssprachliche Ausdrücke

Für umgangssprachlich empfunden wurden in KIESLERS (2013) Untersuchungen auch Strukturen wie *mica* + Verb, *manco* + Verb und *niente* + Substantiv. *Manco* + Verb ist eine familiäre Variante von *neanche*, *nemmeno* bzw. *neppure* (vgl. TRECCANI 2013: 1279).

- (58) Ma io manco la vedo (KIESLER 2013: 153)  
'Aber ich seh' die doch kaum.'

Wird einem Substantiv *niente* vorangestellt, so handelt es sich um den adjektivistischen Gebrauch von *niente* (vgl. KIESLER 2013: 153) wie:

- (59) oggi niente zucchero (KIESLER 2013: 153)  
'Heute kein Zucker.'

#### 4.4.6 Negationsverstärkung

Bereits unter 3.2 wurden nominale Ausdrücke zur Negationsverstärkung als umgangssprachlich angegeben. Bei den gebräuchlichsten, nominalen Negationsverstärkern handelt es sich um Ersatzwörter für *nichts* und *niemand*. Der Ausdruck *un cane* 'keine Sau' (vulgärsprachlich) wird für belebte Wesen verwendet (60 a.) (vgl. GARZONIO & POLETTI 2009: 142). Für Flüssigkeiten wird häufig die Verstärkung *una goccia* 'ein Tropfen' (60 b.) gewählt.

- (60) a. Non ho incontrato un cane. (GARZONIO & POLETTI 2009: 142)  
'Ich habe keine Sau getroffen.'  
b. Non ha bevuto neanche  
una goccia di alcool. (GARZONIO & POLETTI 2009: 142)  
'Er hat keinen Tropfen Alkohol  
getrunken.'

KIESLER (vgl. 2013: 158) machte die Beobachtung, dass auf einer imaginierten Intensitätsskala die höchste Stufe familiär ist: *non mi piace* (Stufe 1) – *non mi piace per niente* (Stufe 2) – *non mi piace un tubo* (Stufe 3). Auf dieser dreistufigen Intensitätsskala sind Stufe 1 und 2 neutral und Stufe 3 ist familiär.

In der *Grande Grammatica di Consultazione* werden außerdem noch *col diavolo*, *col cavolo* und *col cazzo* als Verstärkungselemente der gesprochenen Sprache bzw. einer Vulgärsprache zugeordnet (vgl. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 282). KIESLER (vgl. 2013: 149) geht außerdem CINQUES (1991) Beobachtung nach, nachdem Verb + *mica* sich auf Fragesätze beschränken. Tatsächlich hat auch KIESLER in seiner Untersuchung nur drei Belege für Verb + *mica* in Affirmativ- und

Imperativsätzen erhalten. Die Struktur Verb + *mica* ist also in Affirmativ- und Imperativsätzen eine Ausnahme, viel häufiger wird in diesen Sätzen *mica* präverbal gebraucht.

Nachdem *mica* im größten Teil der zitierten Grammatiken als markiert (*stile spontaneo, medio, della lingua parlata, ecc.*) geführt wird, wird davon ausgegangen, dass alle unter 3.3.3 genannten Merkmale auch bzw. vor allem in der Umgangssprache zutreffen. Im gesprochenen Italienisch wird präsuppositionale Negationsverstärkung auch durch *non è che ...* 'es ist nicht, dass ...' bzw. 'nur' (vgl. 2.4) ausgedrückt (vgl. BERNINI 1992 zit. in LEDGEWAY 2017: 107). In Süditalien gibt es sogar den Ausdruck *neca*, der eine reduzierte Form von *n(un) è ca ... (non è che ... It.)* ist und präsuppositionale Negation kodiert.

## 4.5 Zusammenfassung

In Kapitel 4 wurden Umgangssprache und Dialekt (4.1 und 4.2) definiert. Anschließend wurde ein Überblick über die Besonderheiten von Negation und Negationsverstärkung in der Umgangssprache gegeben. Mit der Syntax der italienischen Umgangssprache beschäftigte sich KIESLER (2013), dessen Ergebnisse bezüglich der Negation vorgestellt wurden.

Die Definition von Konzeption und Medium (4.3) war nicht nur einer genauen Bestimmung von Umgangssprache dienlich, sondern wird auch im Zuge der Korpusanalyse relevant sein. In weiterer Folge sollen die Ergebnisse aus der Literatur-Recherche in den Grammatiken und Lexika mithilfe einer Analyse des BADIP- und *La Repubblica*-Korpus, in der ich Aspekte von Negation und Negationsverstärkung in geschriebener und gesprochener Sprache untersuche, überprüft werden.

## 5. Korpuslinguistik

Ich habe mich für die Methode der Korpusanalyse entschieden, weil die Korpuslinguistik Sprache in ihrem Gebrauch untersucht (vgl. PERKUHN et al. 2012: 14, vgl. SPINA 2001: 57). Dafür macht sich die Korpuslinguistik Sammlungen von realen, geschriebenen oder gesprochenen sprachlichen Daten zunutze, die anhand strenger Kriterien analysiert werden (vgl. SPINA 2001: 53). Die ersten elektronischen Korpora entstanden in den 1960er-Jahren (vgl. BURR 2003: 11). Das alle-

erste Korpus ist das *Brown Corpus* der US-amerikanischen Brown Universität, das explizit für den Gebrauch mittels Computer erstellt wurde (vgl. BURR 2003: 11).

Das Ziel von korpuslinguistischen Analysen ist die Recherche und Identifikation von sprachlichen Phänomenen, die sich mit einer gewissen Regelmäßigkeit in einem elektronischen Korpus wiederholen (vgl. SPINA 2003: 53f.). Für Forscherinnen und Forscher gibt es zwei Möglichkeiten: die Untersuchung eines bereits vorhandenen Korpus oder die Erstellung eines der Recherche angepassten, neuen Korpus (vgl. SPINA 2003: 54).

Die Frage nach der Definition des Begriffs „Korpus“ ist allerdings noch offen. Ein Korpus im ursprünglichen Sinn ist eine „Sammlung aller Dokumente eines bestimmten Studienbereichs“ (BLANCHE-BENVENISTE 2000 zit. in BURR 2003: 12), würde somit den Anspruch auf Vollständigkeit erheben und müsste alle Texte eines Bereichs umfassen. Als Beispiele nennt BURR (vgl. 2003: 12) das *Corpus Juris* und das Korpus der griechischen und lateinischen Inschriften. Die logische Konsequenz aus dieser Begriffsdefinition ist, dass nur Korpora mit Texten „toter Sprachen [...], früherer Sprachstufen [...], verstorbener Schriftstellerinnen und Schriftsteller [...] oder ähnlicher Entitäten“ (BURR 2003: 12) angelegt werden können.

Der aktuell gebräuchliche Korpusbegriff, der auf Korpora lebender Sprachen anwendbar ist, trägt nicht mehr das Merkmal der Vollständigkeit, sondern eher das der Repräsentativität (vgl. BURR 2003: 13). Was die Repräsentativität eines Korpus betrifft, muss die folgende Frage gestellt werden: „Inwiefern kann man Erkenntnisse, die man durch die Analyse von Korpusdaten gewonnen hat, auf den Sprachausschnitt, den das Korpus repräsentieren soll, übertragen?“ (LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 50). Um die Repräsentativität von Korpora zu gewährleisten, gibt es verschiedene Möglichkeiten. Die Erhebung der Primärdaten kann u.a. nach regionalen Kriterien (in unterschiedlichen Städten) oder genre-spezifischen Kriterien (z.B. Texte aus verschiedenen Rubriken einer Zeitung) erfolgen. Beispiele sind das *La Repubblica*-Korpus (vgl. 5.3.1) und das BADIP-Korpus (vgl. 5.3.2). Hypothetisch wäre es auch möglich, Beobachtungen und Erkenntnisse aus Korpusdaten nur auf das dafür herangezogene Korpus zu beziehen. Dies stünde allerdings im Widerspruch des Forschungsinteresse der Korpuslinguistik (vgl. LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 51f.).

Technische Errungenschaften ermöglichten es, das Datenmaterial für Sprachkorpora elektronisch zu sammeln und aufzubereiten. Moderne Textkorpora sind also durchwegs elektronische Datensammlungen. SPINA (vgl. 2001: 64) beschreibt Textkorpora als strukturierte Datensammlungen in elektronischer Form, die repräsentativ für eine Sprache oder eine Teilmenge einer Sprache sind und für linguistische Analysen bestimmt sind. SPINA erwähnt somit die wichtigen Kriterien der elektronischen Verarbeitung und Aufbereitung sowie den Verwendungszweck der linguistischen Analyse. Ähnlich wie SPINA (2001) beschreiben auch LEMNITZER & ZINSMEISTER (2006) Korpora. Ihre Definition enthält wie jene von SPINA (2001) das Kriterium der elektronischen Verarbeitung. Außerdem bringen sie auch das Kriterium des Datenmaterials in ihre Definition ein. Die Daten eines Korpus sind nach LEMNITZER & ZINSMEISTER (vgl. 2006: 40) schriftliche oder gesprochene Äußerungen, aber auch Metadaten wie Angaben zu den Personen, von denen die Äußerungen stammen.<sup>15</sup> Eine Definition von BURR (2003) berücksichtigt zusätzlich noch die Beschaffenheit des Datenmaterials:

Korpora stellen [...] Sammlungen von natürlichem Sprachmaterial dar, d.h. von Texten, die tatsächlich in einem wirklichen sozialen Kontext und ohne Eingriff von Linguistinnen oder Linguisten schriftlich oder mündlich geäußert wurden. (BURR 2003: 13)

Nachdem die Ausweitung des Korpusbegriffs schon angesprochen wurde, soll nun auch die aktuelle Diskussion zur „Korpusfähigkeit“ des World Wide Web (vgl. LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 43) kurz erwähnt werden. Uneinigkeit herrscht unter anderem darüber, ob das WWW als Korpus angesehen werden kann oder nicht. LEMNITZER & ZINSMEISTER (vgl. 2006: 43) beantworten diese Frage mit nein, weil diese Annahme mit der von ihnen vorgeschlagenen Definition aufgrund des Fehlens von Metadaten<sup>16</sup> nicht übereinstimmt. Dies steht allerdings im Wider-

---

<sup>15</sup> Wörtlich lautet die Definition für den Begriff Korpus von LEMNITZER & ZINSMEISTER (2004: 40):

„Ein Korpus ist eine Sammlung schriftlicher oder gesprochener Äußerungen in einer oder mehreren Sprachen. Die Daten des Korpus sind digitalisiert, d.h. auf Rechnern gespeichert und maschinenlesbar. Die Daten des Korpus, die Texte oder Äußerungsfolgen, bestehen aus den Daten selbst sowie möglicherweise aus Metadaten, die diese Daten beschreiben, und aus linguistischen Annotationen, die diesen Daten zugeordnet sind.“

<sup>16</sup> Metadaten in Textkorpora sind u.a. Angaben über „Herkunft, Entstehungszeit und Autorschaft“ der Primärdaten“ (LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 43). Diese Daten geben also Auskunft darüber, in welcher Situation die Daten entstanden bzw. erhoben worden sind. Meines Erachtens drücken sich LEMNITZER & ZINSMEISTER diesbezüglich jedoch nicht sehr konkret aus. Es ist ihren Angaben

spruch zu LEMNITZER & ZINSMEISTERS (2006: 46) Charakterisierung in „gute“ und „weniger gute“ Korpora. Einfache Korpora sollen demnach nur aus Primärdaten bestehen, wohingegen gute Korpora auch Metadaten enthalten würden. Auch BURR würde die Frage nach der „Korpusfähigkeit“ des WWW vermutlich ebenfalls negativ beantworten, da laut ihren Angaben (vgl. 2003: 16) in der Linguistik Konsens herrscht, dass Korpora von einfachen, elektronischen Datensammlungen oder digitalen Zeitungsarchiven zu unterscheiden sind.

## 5.1 Methodik

Die Analyse elektronischer Textkorpora kann sich auf eine Vielzahl sprachlicher Phänomene beziehen. Die Untersuchung des Wortschatzes ist ebenso möglich wie sprachdidaktische Erhebungen (vgl. SPINA 2001: 55). Fragestellungen, die das Vokabular betreffen, können sich nach Verben und deren Formen oder der Verwendung von Präpositionen richten (vgl. SPINA 2001: 55), um nur ein paar Beispiele aus dem Bereich der Lexikologie zu nennen. Auch für syntaktische Erhebungen eignen sich Textkorpora. In vielen Sprachen sind außerdem soziolinguistische Erhebungen möglich. So existiert z.B. ein Textkorpus, das Daten zur Sprache von Teenagern enthält, das *Corpus of London Teenage Language* (vgl. SPINA 2001: 56). Weiters kann Übersetzungsarbeit durch das Konsultieren elektronischer Textkorpora erleichtert werden (vgl. SPINA 2001: 56).

All diese Verwendungsmöglichkeiten von Textkorpora berühren direkt oder indirekt auch semantische Fragestellungen. Durch die Betrachtung der Sprachverwendung können Rückschlüsse auf die Bedeutung gezogen werden. Die Beobachtung des realen Sprachgebrauchs, wie es Textkorpora ermöglichen, stellt laut LEMNITZER & ZINSMEISTER (2006: 3) „die Hauptquelle der linguistischen Erkenntnis“ dar.

Technische Errungenschaften erleichterten Forscherinnen und Forschern ihre Untersuchungen in vielerlei Hinsicht. Mittels elektronischer Textkorpora ist es möglich, eine große Menge sprachlicher Daten zu betrachten.<sup>17</sup>

---

nämlich nicht eindeutig zu entnehmen, ob sich Metadaten auf die Primärdaten oder das Korpus selbst beziehen.

<sup>17</sup> SINCLAIR (1991) war einer der Ersten, die auf diese Vorteile hinwies:

Analysis of extended naturally occurring texts, spoken and written, and, in particular, computer processing of texts have revealed quite unsuspected patterns of language... The big difference has been the availability of data [...]. [The] major novelty was the recording of

Korpuslinguistik entwickelte sich von einer Methodologie ab den 1990er-Jahren allmählich „zu einem eigenständigen theoretischen Ansatz und damit zu einer neuen Disziplin“ (LEECH 1992 zit. in BURR 2003: 12). Ausgehend vom angelsächsischen Raum mit Fokus auf der englischen Sprache erfreute sich die korpuslinguistische Methode auch in anderen Ländern immer größer werdender Beliebtheit und hat im Jahr 2000 endgültig Einzug in den deutschsprachigen Raum und die Italianistik gefunden (vgl. BURR 2003: 12).

Es wurden bereits Verwendungsmöglichkeiten im Sinne von Zielen der Korpuslinguistik genannt. Nachdem also schon angesprochen wurde, wofür sich Textkorpora verwenden lassen, soll noch geklärt werden, wie damit umgegangen wird. Welche Möglichkeiten haben Linguistinnen und Linguisten für die Arbeit mit Textkorpora? Zum einen bietet sich die Möglichkeit, Theorien anhand des im Korpus enthaltenen Datenmaterials zu überprüfen, dann handelt es sich um den *corpus-based approach* bzw. die korpusgestützte Analyse. In umgekehrter Reihenfolge werden die Daten dem *corpus-driven approach* zufolge bzw. in korpusbasierten Analysen konsultiert: anhand des im Korpus vorhandenen Datenmaterials werden Rückschlüsse gezogen und Theorien aufgestellt.

### 5.1.1 Die korpusgestützte Analyse

Unter der korpusgestützten Analyse ist eine Methodologie zu verstehen, die sich die Daten eines Korpus zunutze macht und anhand dieser vorhandene Theorien und Beschreibungen erklärt, untersucht und darstellt.<sup>18</sup> Datensammlungen, wie sie in Form elektronischer Textkorpora zur Verfügung stehen, werden demnach erst im Nachhinein zu Rate gezogen (vgl. PERKUHN et al. 2012: 20).

TOGNINI-BONELLI (vgl. 2001: 65) verweist unter anderem auf eine wissenschaftliche Tradition, in der seit jeher von Gelehrten Theorien durch Reflexion und Beobachtungen (z.B. des eigenen Sprachgebrauchs) aufgestellt wurden und im Anschluss überprüft wurden. Für die Überprüfung wurden in der Regel als kompe-

---

completely new evidence about how language is used [...]. [The] contrast exposed between the impressions of language detail denoted by people, and the evidence compiled objectively from texts is huge and systematic [...]. The language looks different when you look at a lot of it at once [...].

(SINCLAIR 1991 zit. in PERKUHN et al. 2012: 19f.)

<sup>18</sup> TOGNINI-BONELLI (2001) wählt die Termini *corpus-based* und *corpus-driven approach*. Ins Deutsche wurden diese Begriffe von PERKUHN et al. (2012) mit ‚korpusgestützt‘ und ‚korpusbasiert‘ übersetzt.

tent empfundene Personen herangezogen, deren Kompetenz darin gründete, dass die zu untersuchende Sprache deren Erstsprache war. TOGNINI-BONELLI (vgl. 2001: 68) kritisiert diesbezüglich, dass das Nicht-Beachten von Felddaten in der Sprachwissenschaft lange Zeit Usus war. Da jeder Mensch ohnehin ein Gefühl für die eigene Erstsprache hat, basierten wissenschaftliche Folgerungen lange Zeit eher auf Intuition, anstatt auf tatsächlichen Ergebnissen einer methodologischen Recherche (vgl. TOGNINI-BONELLI 2001: 65).

Die Vorgehensweise bei der korpusgestützten Analyse gestaltet sich durch eine Abfrage eines Korpus anhand zuvor definierter und der Recherche angepasster Kriterien. Die Linguistinnen und Linguisten selektieren das im Korpus enthaltene Datenmaterial anhand ebensolcher Kriterien. Daraus ergibt sich, dass bei dieser Methode Korpus-Belege eher Zusatzbelege sind als für die Analyse tatsächlich bestimmende Faktoren (vgl. TOGNINI-BONELLI 2001: 66). Eine korpusgestützte Analyse orientiert sich daher immer an zuvor definierten Kategorien und Kriterien. Obwohl das Korpus in gewisser Weise helfen kann, diese Kategorien näher zu definieren, ergibt sich daraus nicht die Möglichkeit, diese Kategorien in Frage zu stellen (vgl. TOGNINI-BONELLI 2001: 66). Korpusgestützte Analysen ähneln einem auf dem aktuellen Wissensstand basierten Ansatz. Das primäre Erkenntnisinteresse liegt laut TOGNINI-BONELLI (vgl. 2001: 67) in der Überprüfung, wie sehr zuvor aufgestellte Theorien mit dem Datenmaterial übereinstimmen.

### **5.1.2 Die korpusbasierte Analyse**

Beim korpusbasierten Ansatz bildet das im Korpus vorhandene Datenmaterial die Grundlage für Ableitungen von Theorien und Hypothesen. Das Korpus ist somit mehr als nur ein Depot an Beispielen, die ein bereits definiertes System exemplifizieren oder belegen (vgl. TOGNINI-BONELLI 2001: 84). Die Belege des Korpus dürfen nicht modifiziert und dadurch der Suche angepasst werden. Wiederkehrende Belege bilden die Grundlage für linguistische Kategorien und auch fehlenden Strukturen wird Bedeutung beigemessen (vgl. TOGNINI-BONELLI 2001: 84). Die Vorgehensweise für die Erkenntnisgewinnung ist laut TOGNINI-BONELLI (vgl. 2001: 85): Beobachtung führt zu Hypothesen, Hypothesen führen zur Verallgemeinerung, Verallgemeinerung führt zu einer Vereinheitlichung in einer Theorie. LEMNITZER & ZINSMEISTER (2006) treffen innerhalb des korpusbasierten Ansatzes eine weitere Unterscheidung in einen quantitativen und einen quantitativ-

qualitativen Ansatz. Mittels quantitativer Erfassung können folgende Erkenntnisse aus einem Korpus gewonnen werden (vgl. LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 33f.):

- Die absolute oder relative Häufigkeit von Wörtern, die in einem Text vorkommen (z.B.: In allen Texten des Typen A in BADIP kommen insgesamt 97.921 Wörter vor, darunter gibt es 27 Mal das Lemma *mica*).
- Der Rangplatz von Wörtern (z.B.: Der Negationsverstärker *proprio* wird am dritthäufigsten verwendet).
- Die Distribution gewisser Wörter im Korpus. Diese wird an der Häufigkeit des Vorkommens dividiert durch die Anzahl der Texte, in denen das Wort vorkommt, gemessen (z.B.: Jeder Satz aus den BADIP-Texten mit Herkunft „Rom“ enthält den Negationsmarker *non*, die Distribution in diesen Beispielen beträgt allerdings 1,27. Daraus lässt sich schließen, dass *non* in einigen Sätzen mehrmals vorkommt).
- Die Häufigkeit von Sequenzen. Anhand der Abfrage von *n-Grammen*<sup>19</sup> können formähnliche Wörter in einem Korpus abgerufen werden. Dies erfolgt durch eine *n-Gramm*-Analyse, die untersucht, wie wahrscheinlich Wort- und Buchstabenfolgen sind. Am Beispiel von *mica* kann z.B. abgerufen werden, dass die graphische Variante von *miga* nur ein einziges Mal in BADIP vorkommt. *N-Gramm*-Analysen eignen sich aber auch für viele weitere morphologische Fragestellungen, z.B. wie wahrscheinlich Komposita mit bestimmten Wörtern sind.
- Die vorkommenden Kollokationen. Kollokationen stellen in der Regel syntaktische oder semantische Einheiten dar. Kollokationen bezeichnen Wörter, die häufig in Verbindung verwendet werden, ein Beispiel ist *perdere tempo* (FALOPPO 2010<sup>b</sup>).<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> „[Bei] *n-Grammen* linguistischer Einheiten [...] kann es sich [...] um die Folgen von 1, 2, 3 ... n Phonemen, Graphemen, etc. handeln“ (LEMNITZER & ZINSMEISTER 2006: 35).

<sup>20</sup> Kollokationen müssen von idiomatischen Wendungen unterschieden werden. Idiomatische Wendungen sind geflügelte Wörter, deren Bedeutung ausschließlich aus der Verbindung der Komponenten erschlossen werden kann. Betrachtet man die einzelnen Elemente einer idiomatischen Wendung, z.B. von *essere in gamba* ‘fit sein’, kann nicht auf das Signifikat geschlossen werden (vgl. FALOPPA 2010<sup>c</sup>). Auch die Übersetzung in eine andere Sprache kann nicht Wort für Wort, sondern nur als Einheit erfolgen. Idiomatische Wendungen kann man nicht über die Einzelbedeutung der Wörter erschließen. Man spricht also von einem übertragenen Sinn.

## **5.2 Besonderheiten von Korpora gesprochener Sprache**

In den 1970er-Jahren wurde damit begonnen, auch die gesprochene Sprache systematisch darzustellen und elektronisch zu verarbeiten (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1008). Ursprünglich begann man mit der Erstellung von Korpora mit gesprochen-sprachlichem Datenmaterial, um ein besseres Verständnis für Erstsprachen-Erwerb, Soziolekte und Gesprächsstrukturen zu erlangen (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1008). Letzteres beschäftigte die Sprachwissenschaft in den letzten Jahren bezüglich der Forschung zu Diskursmarkern vermehrt.

Welche Motivation gab und gibt es für das Untersuchen gesprochener Sprache? BURR (2003: 15) meint hierzu, dass „nur durch die Untersuchung des Sprechens dem allseits beklagten Mangel an Kenntnissen über das Sprechen begegnet werden [kann]“. Linguistinnen und Linguisten interessieren sich zum einen besonders für lexikalische, syntaktische und stilistische Merkmale in Abgrenzung zur geschriebenen Sprache und zum anderen dafür, kognitive Prozesse besser verstehen und nachvollziehen zu können (vgl. WICHMANN 2008: 188f.). In diesem Sinne ist gesprochene Sprache gleichzeitig Prozess und Produkt.

### **5.2.1 Abgrenzung zu Textkorpora geschriebener Sprache**

Verglichen mit Textkorpora geschriebener Sprache, fallen jene der gesprochenen Sprache wesentlich kleiner aus. Nichtsdestotrotz sind sie wichtige Erkenntnisquellen. Die kleinere Größe solcher Korpora rührt daher, dass ihre Erstellung sowohl zeitlich als auch finanziell aufwendiger ist (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1012).

Primärdaten von Korpora gesprochener Sprache sind immer Tonaufnahmen (vgl. WICHMANN 2008: 189). Die Datenausarbeitung stellt eine Schwierigkeit dar. Während geschriebene Texte ganz klare, orthographische „Grenzen“ haben (MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1012), ist dies bei gesprochenen Texten nicht der Fall. In Anlehnung dazu ähneln schriftlich vorbereitete Reden eher geschriebenen Texten. Unvorbereitete, spontan gesprochene Texte sind hingegen nicht nur anders strukturiert und organisiert, für gewöhnlich gibt es auch Unterbrechungen, die Rückschlüsse auf kognitive Prozesse der Sprecherin bzw. des Sprechers ziehen lassen (vgl. WICHMANN 2008: 189). Bei Gesprächen kann es außerdem zu

thematischen Vermischungen kommen und es ist durchaus möglich, dass mehr als eine Sprecherin oder ein Sprecher zur selben Zeit spricht (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1012).

Bei der Transkription des gesprochenen Worts kann man lexikalische und grammatische Phänomene beachten, wohingegen die Erfassung von Prosodie und Diskurs nicht ausreichend möglich ist. Dies liegt daran, dass phonologische und kontextuelle Informationen sowie Informationen zum Sprecherwechsel kaum in zulänglicher Form verschriftlicht werden können (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1014).

Für die Erfassung prosodischer Informationen gibt es die Möglichkeit, Primärdaten (Tonaufnahmen) manuell zu annotieren oder diese automatisch zu erfassen. Jedoch scheint es, so WICHMANN (vgl. 2008: 199), mehr kompetente Computer-Techniker zu geben als geübte linguistische Annotatoren. Neben dem vergleichsweise geringen zeitlichen Aufwand ist auch die vermeintlich größere Objektivität ein Vorteil der automatischen Erfassung prosodischer Informationen (vgl. WICHMANN 2008: 199).

### **5.2.2 Möglichkeiten von Korpora gesprochener Daten**

Um Lexik, Grammatik und Syntax gesprochener Sprache zu untersuchen, können Linguistinnen und Linguisten mit den in den Korpora enthaltenen Transkriptionen umgehen wie mit geschriebenen Texten. Auch Pausen können lexikalisch erfasst und ausgewertet werden (vgl. WICHMANN 2008: 189). In Bezug auf suprasegmentale Elemente, stößt man allerdings schnell an die Grenzen der schriftlichen Erfassung. Was Daten aus Korpora gesprochener Sprache darstellen können, hängt davon ab, wie das eigene Verständnis für Sprache ausgelegt ist. Wer ein sprachliches System als Wechselwirkung der menschlichen Fähigkeit zu sprechen und dem tatsächlichen Gebrauch von Sprache versteht, der wird gut mit Korpora gesprochener Sprache arbeiten können. Korpora geben Information über die Häufigkeit des Gebrauchs von Strukturen und Wörtern und sind dadurch nicht nur eine wertvolle Quelle, um Sprachen zu beschreiben, sondern auch um das Wesen der Sprache zu verstehen (vgl. WICHMANN 2008: 189).

Für welche Erkenntnisse die Daten aus Korpora gesprochener Sprache verwendet werden können, hängt von der linguistischen Fragestellung ab. Einige Korpo-

ra haben das Ziel, diatopische oder diastratische Varietäten<sup>21</sup> einer Sprache zu erfassen. Das *British National Corpus* (BNC) wie auch das italienische BADIP-Korpus (*Banca Dati dell'Italiano Parlato*) berücksichtigen regionale Kriterien. Eine soziale Komponente von Sprache, und zwar der Soziolekt der Teenager, ist z.B. für das Englische im *Corpus of London Teenage Speech* (COLT) erfasst (vgl. MCCARTHY & O'KEEFFE 2009: 1013). Dies sind nur ein paar Möglichkeiten anhand von zuvor definierten Kriterien, Sprache zu erfassen. Regionale und soziale Kriterien sind allerdings nicht die einzigen möglichen Eingrenzungen für Korpora. Auch das Alter von Sprecherinnen und Sprechern oder deren physische und psychische Verfassung können für die Selektion des Datenmaterials relevant sein (vgl. WICHMANN 2008: 192).

### 5.3 Verwendete Korpora

Nachdem die Möglichkeiten und Ansätze im Umgang mit Textkorpora besprochen wurden und wichtige Kriterien von Korpora der gesprochenen Sprache erwähnt wurden, folgt nun eine Beschreibung der für die Untersuchung von Negationsverstärkung verwendeten italienischen Textkorpora. Zuvor möchte ich allerdings noch kurz schildern, wie eine Abfrage von elektronischen Korpora für gewöhnlich funktioniert und die wichtigsten Begriffe einmal vorwegnehmen.

Die Beschreibung der diversen Korpora ist meist mit den Angaben von „Token“, „Type“ und „Lemma“ versehen. Token sind alle in einem Text vorkommenden Wörter. Unter Type werden sie zusammengefasst, das heißt, gleiche Wörter (z.B. weil sie gleich geschrieben werden) werden einmal als Type gezählt. Als Token werden sie allerdings so oft gezählt, wie sie tatsächlich im Text vorkommen. Auch POS-tagging ist ein Vorgang, der bei der Annotation des Datenmaterials zur Anwendung kommt. POS (*Part Of Speech*) ist die englische Bezeichnung für Wortarten, es werden also alle Wortvorkommen den Wortarten zugeordnet. Als Benutzerin bzw. Benutzer eines Korpus ergibt die Suche nach Wortformen in der Regel Konkordanzen. Bei der Suche nach einem Wort erscheint es zentral, der Kontext rechts und links werden ebenfalls angezeigt. Dieser kann angepasst werden, also ob ich mehrere Wörter oder Sätze enthalten soll. Natürlich ist das nicht bei jedem Korpus gleich. Wörter, die gemeinsam auftreten, werden als

---

<sup>21</sup> Die Diasystematik der Sprache wurde bereits eingeführt (vgl. 4.1).

Kookkurrenz bezeichnet. Wichtig ist, dass nicht jede Kookkurrenz auch eine Kollokation ist (vgl. 5.1.1).

### 5.3.1 Das *La Repubblica*-Korpus

Das *La Repubblica*-Korpus ist eine große Sammlung von Zeitungstexten, die zwischen dem Jahr 1985 und 2000 erschienen sind. Die italienische Tageszeitung *La Repubblica* ist bezüglich ihrer Auflagenzahl die zweitstärkste Zeitung Italiens (vgl. BARONI et al. 2004). Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Artikels zum *La Repubblica*-Korpus von BARONI et al. (2004) umfasste das Korpus rund 175 Mio. Wörter. Es wurde erwartet, dass die Anzahl bis Ende des Jahres 2004 auf etwa 400 Mio. Wörter steigen würde (vgl. BARONI et al. 2004: 1). Nach Abschluss der Erfassung, ebenfalls 2004, wird die Wortanzahl des Korpus mit ca. 380 Mio. beziffert (o.A. badip.at).

Die im Korpus enthaltenen Texte wurden ursprünglich auf CD-Roms mit eigener Software veröffentlicht. Bei der Übernahme in die Online-Version wurden so viele Informationen wie möglich übernommen. Die Autorinnen und Autoren, Marco Baroni, Silvia Bernardini, Federica Comastri, Lorenzo Piccioni, Alessandra Volpi, Guy Aston und Marco Mazzoleni, haben diese Texte anschließend wie folgt bearbeitet (vgl. BARONI et al. 2004: 1):

- Die Texte wurden tokenisiert, also in Einzeleinheiten zerlegt. Bei der Tokenisierung werden Texte erst in Sätze und anschließend in Wörter zerlegt (vgl. 5.3).
- Die Satzgrenzen wurden identifiziert und jeder Zeitungsartikel wurde als ein Absatz gewertet.
- In einem letzten Schritt wurde das Korpus annotiert: Jedem Artikel wurde Titel, (nicht obligatorischer) Untertitel und *by-line* (jene Angabe, die unter dem Artikel erscheint und den Vor- und Nachnamen der Autorin bzw. des Autors enthält) zugewiesen.

*POS Tags* wurden hinzugefügt und es fand eine Einteilung nach Artikel, Genre und Thema statt. BARONI et al. (vgl. 2004: 2) legten 50 Kategorien (Adj. = Adjektiv, NPR = *proper noun* 'Eigennamen', etc.) fest, die sie den Wörtern zuordneten. Die Erfassung und Annotation der Texte wurde automatisch mittels spezieller

Software durchgeführt. Die Zuordnung zu Genre und Thema wurde teilweise manuell erarbeitet (vgl. BARONI et al. 2004: 2f.).

Das *La Repubblica*-Korpus ist das größte frei zugängliche Korpus der italienischen Sprache. Die Autorinnen und Autoren weisen allerdings auch auf Schwachpunkte des Korpus hin:

- Alle Texte entstammen ein- und derselben Quelle von journalistischen Texten.
- Das Korpus wurde automatisch aufbereitet und nicht manuell kontrolliert, weshalb unter anderem Tippfehler enthalten sein können.
- Es gibt kaum Informationen, die nicht die Artikel selbst betreffen, wie etwa auf welcher Seite oder in welchem Absatz ein Wort erschienen ist. Aus diesem Grund ist es nicht möglich, nach Texten auf einer bestimmten Seite der *La Repubblica* zu suchen. Als Bsp. nennen BARONI et al. (2004: 4) die sogenannte *terza pagina*, auf der Artikel zu Kultur, Kunst, usw. erscheinen.

Vorteile des Korpus sind neben seinem Umfang auch die vielfältigen Möglichkeiten, auf die Daten des Korpus zuzugreifen, woraus sich eine hohe Flexibilität ergibt (vgl. BARONI et al. 2004: 4). Die Zuordnung der Texte zu Themen und Genres wurde, wie bereits erwähnt, teilweise manuell getroffen, was zu hoher Präzision führte. Dies ermöglicht es, verschiedene Analysevorhaben genre-spezifisch durchzuführen, z.B. der Vergleich von Artikel aus Sport und Politik.

### **5.3.2 Das BADIP-Korpus**

BADIP (*BANca Dati dell'Italiano Parlato*) der Karl-Franzens Universität Graz ist eine große, elektronische Datenbank. In BADIP werden Korpora zur gesprochenen, italienischen Sprache veröffentlicht. Aktuell sind die Daten des LIP-Korpus (*Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato*) veröffentlicht (o.A. badip.at). Die Priorität des Projekts liegt nicht darauf, so viele Korpora wie möglich zugänglich zu machen, sondern ein Korpus für die fundierte Analyse mitsamt den für das Korpus veröffentlichten Studien zur Verfügung zu stellen (vgl. SCHNEIDER 2002: 203). BADIP ist frei über das Internet zugänglich. Als Projekt verfolgte BADIP die Vernetzung von „Tonbandaufnahmen, orthographische[n] Transkriptionen und linguistische[n] Interpretationen des italienischen LIP-Korpus“, mit dem Ziel, „eine effi-

zientere Nutzung dieser wichtigen Sammlung gesprochener italienischer Texte [zu] ermöglichen“ (SCHNEIDER 2002: 201).

Das LIP-Korpus wurde als überregionale Datensammlung zur gesprochenen Sprache erstellt. DE MAURO (1993, zit. in D'AGOSTINO 1998: 9) machte die Beobachtung, dass zu diesem Zeitpunkt (d.h. 1993) die Mehrheit der Italienerinnen und Italiener zwar Italienisch schreibt, aber einen Dialekt spricht. 34% der Italienerinnen und Italiener sprachen und schrieben ausschließlich Italienisch und 23% gaben an, ab und zu einen Dialekt, ansonsten die sogenannte Standardvarietät, zu sprechen.<sup>22</sup> Dieses Phänomen, das als Diglossie bezeichnet wird, ist für Italien charakteristisch. Aufgrund dieser Feststellung wurde das Ziel definiert, ein Korpus zu erstellen, das eine Sammlung eines gesprochenen „Standarditalienisch“ enthält (zur Problematik des Begriffs „Standard“ vgl. 4.2). Mittels dieses Korpus soll u.a. folgender Fragestellung nachgegangen werden: Inwiefern weist das gesprochene Italienisch Eigenschaften der schriftlichen Varietät oder der gesprochenen Varietät und Besonderheiten lokaler Dialekte auf? Das Erkenntnisinteresse aus dem Datenmaterial richtet sich also nach diamesischen und diatopischen Merkmalen von Sprache.

Das LIP-Korpus enthält ca. 500.000 Wörter und Daten aus den vier Großstädten Mailand, Florenz, Rom und Neapel (vgl. D'AGOSTINO 1998: 14). Für das LIP-Korpus wurden 469 Texte aus den Jahren 1990 – 1992 gesammelt (vgl. SCHNEIDER 2002: 202). Die Leitung des Projekts an der Universität *La Sapienza* in Rom unterlag Tullio de Mauro.

Um die Repräsentativität der Texte im LIP-Korpus zu gewährleisten, wurden ausgehend von der Definition von gesprochener Sprache als spontane, phonische Produktion folgende Genres in das Korpus aufgenommen (vgl. D'AGOSTINO 1998: 15):

- Wechselseitige Kommunikation mit uneingeschränkter Sprechzeit und im Sinne von *face-to-face* Kommunikation: am Arbeitsplatz, in der Schule oder Universität, zu Hause, in öffentlichen Verkehrsmitteln und an öffentlichen Plätzen, die zu Erholungszwecken und für Freizeitaktivitäten genutzt

---

<sup>22</sup> Aktuelle Erhebungen zeigen, dass diese Zahlen gestiegen sind: 53,1% der Italienerinnen und Italiener geben an, ausschließlich Italienisch zu sprechen, 37,9% geben an sprechen, sowohl einen Dialekt als auch Italienisch und 9 % verwenden ausschließlich einen Dialekt (vgl. 4.).

werden. Diese Art von Kommunikation ist unter Text Typ A im BADIP-Korpus aufzurufen.

- Wechselseitige Kommunikation mit uneingeschränkter Sprechzeit, jedoch nicht *face-to-face*: z.B. Telefonate (Text Typ B).
- Wechselseitige Kommunikation mit beschränkter Sprechzeit: z.B. öffentliche Diskussionen oder Studentenversammlungen (Text Typ C).
- Einseitige Kommunikation, die jedoch in Anwesenheit von Adressatinnen und Adressaten stattfindet: z.B. Unterricht oder politische Tagungen (Text Typ D).
- Einseitige Kommunikation, die auch noch das Merkmal der physischen Distanz aufweist, wie etwa Radio- und TV-Sendungen (Text Typ E).

LAVINIO (2005) untersuchte das Genre des Texttyps E, um nur ein Beispiel für die vielseitigen Möglichkeiten für die Arbeit mit diesem Korpus zu nennen. Sie fand zwölf Belege für Verkaufspräsentationen via Teleshopping im LIP-Korpus. Diese zeigen sich allesamt sehr adressatenorientiert und argumentativ (vgl. LAVINIO 2005: 336). Die Linguistin stellte außerdem fest, dass die Präsentation der diversen Produkte äußerst emphatisch dargestellt wird. Dies zeigt sich an der Verwendung von Hyperbeln und am häufigen Gebrauch des Superlativs (vgl. LAVINIO 2005: 337). Im Allgemeinen scheinen die verwendeten sprachlichen Ausdrücke eher rhetorischen Zwecken zu dienen als tatsächlich informativen Gehalt aufzuweisen (vgl. LAVINIO 2005: 338).

Das LIP-Korpus stellt ein umfassendes, repräsentatives Korpus für die gesprochene, italienische Sprache dar. Was nahm die Universität Graz zum Anlass, um dieses Korpus weiter zu bearbeiten? Zum einen waren nur die orthographischen Transkriptionen des LIP-Korpus öffentlich zugänglich, nicht aber die vielen zusätzlichen Informationen und Annotationen (u.a. Angaben zu Sprecherinnen und Sprecher und zum Kontext) (vgl. SCHNEIDER 2002: 202). Zum anderen waren es die Informationen zu *POS tags*, Lemmata und die Häufigkeit gewisser Wortvorkommen (vgl. SCHNEIDER 2002: 202), die im Interesse der Linguistinnen und Linguisten der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden sollten. Die Autorinnen und Autoren Stefan Schneider, Daniele Bellini, Jürgen Fanzott und Barbara Rossmann sind bei der Erstellung von BADIP folgendermaßen vorgegangen: Die öffentlich zugänglichen, orthographischen Transkriptionen wurden strukturiert und

formatiert, also mit *POS tags* versehen und die Lemmata und Häufigkeit von Wortvorkommen wurden festgestellt (vgl. SCHNEIDER 2002: 203).

## 5.4 Zusammenfassung

In Kapitel 5 wurde die Methode der Korpusanalyse vorgestellt, die für die Datenerhebung und Beantwortung der Forschungsfrage herangezogen wurde. Die Korpuslinguistik beschäftigt sich mit der Erstellung und Analyse großer Datenkorpora. Die Auswertung des darin enthaltenen Datenmaterials ist die Quelle linguistischer Erkenntnis. Zwei wesentliche Ansätze sind innerhalb der Korpuslinguistik zu unterscheiden: der korpusbasierte und der korpusgestützte Ansatz (vgl. 5.1). Beide Ansätze wurden kurz vorgestellt, außerdem wurden ihre Vor- und Nachteile besprochen. Die beiden für die Analyse der Negationsverstärkung relevanten italienischen Korpora, das *La Repubblica*-Korpus und das BADIP-Korpus, sind unter 5.3 beschrieben worden. Anhand welcher Parameter die Suche in den beiden Korpora stattfand und wie die Daten ausgewertet wurden, folgt in Kapitel 6.

## 6. Negationsverstärkung: eine korpusbasierte Analyse

Die Vorteile der beiden für die Analyse verwendeten Korpora wurden bereits besprochen. Bevor die Ergebnisse dieser Analyse dargestellt und in weiterer Folge interpretiert und einander gegenübergestellt werden, möchte ich die Faktoren erwähnen, nach denen die Untersuchung durchgeführt wurde. Nachdem ich die Hypothese aufgestellt hatte, dass es Unterschiede im Gebrauch von Negationsverstärkern im gesprochenen und geschriebenen Italienisch gibt, vor allem was die Häufigkeit ihrer Verwendung betrifft, stand fest, dass eine einfache Korpusabfrage nach Negationsmarkern diese Frage nicht ausreichend beantworten kann. Aus diesem Grund wurden aus den vorhandenen Korpora *La Repubblica* und BADIP Belege extrahiert, wodurch spezifische, eigenständige Referenzkorpora entstanden.

In beiden Ausgangskorpora habe ich nach dem Wort *non* gesucht. Aus den Resultaten wurden anschließend jene, die einen zusätzlichen Negationsmarker als Verstärker aufwiesen, in ein neues Korpus aufgenommen. Dies gab Auskunft über die absolute und relative Häufigkeit von Negationsverstärkung im *La Re-*

*pubblica*-Korpus und im BADIP-Korpus und ermöglichte durch die abgesicherte Repräsentativität allgemeine Rückschlüsse auf den mündlichen und schriftlichen Gebrauch der italienischen Sprache.

Aus den Teilkorpora konnten außerdem das Vorkommen und die Häufigkeit einzelner Negationsmarker abgelesen werden, nicht aber Funktion und Besonderheiten von Negationsmarkern wie *mica* und *affatto*. Für die Beantwortung der Frage, ob *mica* und *affatto* in der gesprochenen Sprache auch eigenständig Negationsmarker sein können und ob sie als Diskursmarker zu handeln sind, reichte die Größe der Teilkorpora nicht aus. Für diese Zwecke habe ich eine erneute Abfrage des gesamten BADIP-Korpus und des *La Repubblica*-Korpus durchgeführt und die Resultate zu *mica* und *affatto* untersucht. Diese zweite Untersuchung fand folglich im Sinne einer korpusgestützten Analyse statt.

Die genaue Vorgehensweise werde ich im Anschluss noch beschreiben (vgl. 7.). Außerdem werde ich die Parameter für die Abfrage und die Wahl der korpuslinguistischen Methode erläutern.

## **6.1 Vorgehensweise bei der Korpusabfrage**

Nachdem die Vor- und Nachteile von korpusbasierten und korpusgestützten Analysen (5.1) erörtert wurden, stand fest, dass eine korpusbasierte Analyse dem Anspruch von Authentizität eher nachkommen würde als eine korpusgestützte Analyse. Die beschriebenen Korpora erlauben eine korpusbasierte Analyse des gesamten Datenmaterials aufgrund ihres Umfangs allerdings nicht. Aus diesem Grund wurde eine beschränkte Anzahl von Resultaten mit dem Wort *non* dahingehend untersucht, ob sie mit oder ohne Negationsverstärker verwendet wurden. Sobald es sich um Negationsverstärkung handelte, wurden die Ergebnisse separat untersucht. Die Resultate dienten also nicht in erster Linie als Evidenz für zuvor aufgestellte Hypothesen, sondern wurden als Grundlage für ihre Überprüfung herangezogen.

### **6.1.1 Die Arbeit mit dem *La Repubblica*-Korpus**

Das *La Repubblica*-Korpus bietet die Möglichkeit, Daten mithilfe einer Suchmaske als *simply query* oder *advanced query* abzufragen. Nach stichprobenartigen Abfragen mit variierten Parametern stand fest, dass die Abfrage nach maximal 1000 Ergebnissen, mit einem Kontext von jeweils 2 Sätzen links und rechts des

gesuchten Wortes, am geeignetsten war. Die Suche nach den ersten 1000 Ergebnissen macht die Abfrage reproduzierbar. Die Konkordanz von mindestens zwei Sätzen Kontext diene der besseren Überschaubarkeit der Daten. Außerdem konnte in einigen Fällen besser nachvollzogen werden, ob es sich um direkte Rede handelte oder nicht.

Abbildung 2: Abfrage des *La Repubblica*-Korpus

QUERY CORPUS REPUBBLICA (SIMPLE)

Search parameters

Find at max: 1000 results   Results set: First 1000 results   Results per page: 20 results

with the exact phrase: non

Case sensitive search: ☒   Ignore diacritics: ☐

Left Context: 2 sentences   Right Context: 2 sentences

Related Filters

Genre: News   Topic: \*   Year: 1990

Quelle: (o.A.) „La Repubblica corpus“ (2004).

Weitere Parameter für die Abfrage waren Genre (News, vgl. Abb. 2) und die Jahreszahl. Es wurden jeweils 1000 Ergebnisse aus den Jahren 1990 – 1993 auf das Vorkommen von Negationsverstärkung untersucht, um eine Vergleichbarkeit mit den Ergebnissen aus BADIP zu garantieren.

Ob es sich um Negationsverstärkung handelt, wurde anhand folgender Fragen festgestellt:

- Tritt zusätzlich zum Negationsadverb *non* ein weiterer Negationsmarker in postverbaler Position auf?
- Ist auszuschließen, dass es sich um mehrteilige Negation ohne Verstärkung handelt?

Dies ist z.B. häufig in Sätzen mit Indefinitpronomen bzw. negativen Quantifikatoren der Fall:

(61) Ieri non ho fatto niente.  
'Gestern habe ich nichts gemacht'.

- Ist auszuschließen, dass es sich um konzeptionell mündliche Texte handelt?

Auch Zeitungskorpora können konzeptionell mündliche Texte beinhalten. Vor allem Interviews und Zitate wurden daher nicht berücksichtigt, mit Ausnahme der indirekten Rede. Diese wurde dennoch in die Teilkorpora aufgenommen, da Journalistinnen und Journalisten in der Regel die wörtlichen Aussagen modifizieren.

In der Korpusanalyse habe ich die Negationsmarker berücksichtigt, deren Weglassen keine signifikante Bedeutungsveränderung oder gar Ungrammatikalität auslöst:

- (62) a. Il rapporto tra acquirenti e operatori (La Repubblica)  
non è mai stato facile.
- b. Il rapporto tra acquirenti e operatori  
non è stato facile.  
'Die Beziehung zwischen Einkäufern und  
Arbeitern ist nicht/nie einfach gewesen'.
- (63) a. Al concerto non ha visto nessuno.  
'Auf dem Konzert hat er niemanden gesehen'.
- b. \*Al concerto non ha visto.

Das Weglassen von *mai* in (62 b.) verändert zwar die Bedeutung des Satzes, weil die temporale Komponente wegfällt, löst aber keine Ungrammatikalität aus, wie es das Weglassen von *nessuno* in (63 b.) verursacht. Sobald die oben genannten Fragen positiv beantwortet werden konnten, wurden die betreffenden Korpusbelege in ein neues Referenzkorpus aufgenommen. Die neuen Referenzkorpora wurden anschließend im Sinne der korpusbasierten Analyse untersucht. Dies erlaubte Rückschlüsse auf die Häufigkeit und das Vorkommen bestimmter Negationsmarker und die Arten von Negationsverstärkung.

### 6.1.2 Die Arbeit mit dem BADIP-Korpus

Von den fünf verschiedenen Texttypen in BADIP (vgl. 5.3.2) wurden für die Analyse nur die Typen A und B verwendet. Sowohl bei Typ A als auch Typ B handelt es sich um alltägliche Kommunikation (vgl. 5.3.2). Nach einer stichprobenartigen Untersuchung stand fest, dass diese Arten von Texten sehr gut für die Analyse geeignet waren und BERRUTOS (1993<sup>a</sup>) Definition für Umgangssprache (vgl. 4.2) am nächsten kamen. Der Grund dafür liegt darin, dass der Sprachgebrauch in zwanglosen, kommunikativen Situationen mit einer vertrauten Person in einem gewissen Maß authentischer ist als Gespräche, die unter dem Kriterium der be-

schränkten Redezeit stattfinden. Eine Abfrage des BADIP Korpus ist einfach und benutzerfreundlich. Unter dem Reiter *search* erscheint folgende Suchmaske:

Abbildung 3: Abfrage des BADIP Korpus

Quelle: badip.at (2003)

Die Abfrage kann nach den einzelnen Texttypen oder Städten erfolgen. Auch die Suche nach Lemmata, flektierten Wortformen und Sprechpausen ist in BADIP möglich. Für die Untersuchung der Negationsverstärkung war die Suche nach dem Wort *non* vollkommen ausreichend.

Pro Stadt gab es ca. 1000 Resultate, die nach einigen Kriterien, ähnlich wie sie bei der Extraktion des *La Repubblica*-Korpus angewendet wurden, näher untersucht wurden. Auch bei den Sätzen aus BADIP wurde eine Auswahl getroffen. Je nachdem, ob es sich um Negationsverstärkung handelte oder nicht, wurden die Belege in das neue Referenzkorpus aufgenommen oder nicht. Dies wurde durch folgende Fragen überprüft:

- Tritt zusätzlich zum präverbalen Negationsadverb *non* ein Negationsmarker als Verstärker auf?
- Ist auszuschließen, dass es sich um mehrteilige Negation mittels Indefinitpronomen oder negativer Quantifikatoren handelt?
- Ist links und rechts des gesuchten Wortes genügend Kontext vorhanden, der eine Interpretation zulässt? Das war z.B. nicht der Fall bei Sätzen, die

Symbole wie \$ oder % aufwiesen. Diese Symbole bezeichnen in BADIP ein oder mehrere unverständliche Wörter. Das war allerdings nur für sehr wenige Belege ein Ausschlusskriterium.

## **6.2 Darstellung der Ergebnisse**

Nachdem die Kriterien der Datenerfassung bzw. -auswahl beschrieben wurden, sollen nun die Ergebnisse veranschaulicht werden. Die Analyse des Datenmaterials erfolgte sowohl quantitativ als auch qualitativ. Ich habe sowohl die qualitative als auch die quantitative Auswertung aufgrund des überschaubaren Datenmaterials manuell durchgeführt. Durch die quantitative Auswertung wurden die absolute und die relative Häufigkeit von Negationsverstärkung und den dafür verwendeten Negationsmarkern im mündlichen und schriftlichen Kontext festgestellt. Im Anschluss habe ich diese Ergebnisse einander gegenübergestellt, wodurch Abweichungen, Unterschiede und Übereinstimmungen festgestellt und diskutiert werden konnten, was unter die Kategorie der qualitativen Auswertung fällt (vgl. 6.3).

### **6.2.1 Negationsverstärkung im schriftlichen Sprachgebrauch**

Das untersuchte Datenmaterial aus dem *La Repubblica*-Korpus betrug 4000 Sätze mit *non*. Von diesen 4000 Belegen handelte es sich in nur 178 Fällen um Negationsverstärkung, das entspricht 4,5%. Am häufigsten wurden Adverbien als Negationsverstärker verwendet. Nominale Negationsverstärker finden in der geschriebenen italienischen Sprache kaum Verwendung. In Tabelle 1 sind jene Negationsmarker, die zusätzlich zum präverbalen Negationsmarker *non* in den untersuchten Datensätzen des *La Repubblica*-Korpus gefunden wurden, in absteigender Reihenfolge aufgeschlüsselt.

| Tabelle 1: Negationsverstärkung in der geschriebenen Sprache |                     |                     |
|--------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Negationsmarker                                              | absolute Häufigkeit | relative Häufigkeit |
| mai                                                          | 85                  | 47,7%               |
| nemmeno                                                      | 20                  | 11,2%               |
| neppure                                                      | 17                  | 9,5%                |
| affatto                                                      | 15                  | 8,4%                |
| neanche                                                      | 14                  | 7,9%                |
| assolutamente                                                | 8                   | 4,5%                |
| comunque                                                     | 6                   | 3,4%                |
| proprio                                                      | 5                   | 2,8%                |
| infatti                                                      | 5                   | 2,8%                |
| appunto                                                      | 1                   | 0,6%                |
| per nulla                                                    | 1                   | 0,6%                |
| una goccia                                                   | 1                   | 0,6%                |

Nominale Negationsverstärkung stellt im schriftlichen Sprachgebrauch eine Ausnahme da. In Tabelle 1. ist ersichtlich, dass nur ein einziger Beleg für Negationsverstärkung mittels Nominalphrase gefunden wurde. Rein quantitativ betrachtet, ist also festzustellen, dass im schriftlichen, italienischen Sprachgebrauch Negationsverstärkung mittels Adverbien erfolgt. Auf die adverbelle Negationsverstärkung entfallen 99,4% der Belege. Für nominale Negationsverstärkung gab es nur einen Beleg, das entspricht 0,6%.

### 6.2.2 Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch

Aus dem BADIP Korpus wurden alle Texte der Typen A und B aller vier Städte (Mailand, Florenz, Rom und Neapel) berücksichtigt. Die Suche nach dem Lemma *non* brachte 3918 Resultate, davon waren 7,1% Fälle von Negationsverstärkung. Die genaue Aufschlüsselung der verwendeten adverbellen Negationsmarker ist in Tabelle 2 dargestellt. Adverbelle Negationsmarker machen mit 84,2% den Hauptteil der als Verstärkung verwendeten Negationsmarker aus.

| Tab. 2: Adverbielle Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch |                     |                     |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Negationsmarker                                                       | absolute Häufigkeit | relative Häufigkeit |
| mai                                                                   | 58                  | 20,9%               |
| neanche                                                               | 33                  | 11,9%               |
| mica                                                                  | 32                  | 11,5%               |
| non                                                                   | 27                  | 9,7%                |
| nemmeno                                                               | 22                  | 7,9%                |
| proprio                                                               | 19                  | 6,8%                |
| no                                                                    | 12                  | 4,3%                |
| per niente                                                            | 11                  | 3,9%                |
| assolutamente                                                         | 6                   | 2,1%                |
| affatto                                                               | 3                   | 1,1%                |
| insomma                                                               | 3                   | 1,1%                |
| comunque                                                              | 2                   | 0,7%                |
| neppure                                                               | 2                   | 0,7%                |
| davvero                                                               | 1                   | 0,4%                |
| infatti                                                               | 1                   | 0,4%                |
| veramente                                                             | 1                   | 0,4%                |

Betrachtet man die Auflistung in Tabelle 2, finden sich neben Adverbien, die in den Grammatiken als Negationsverstärkung angeführt werden, auch *non* und *no*. Das Negationsadverb *non* wurde dann als Verstärkung interpretiert, wenn es zwei Mal oder öfter auf präverbaler Position vorkam und eindeutig nicht als Aufhebung der Negation zu interpretieren war wie in (64).<sup>23</sup>

- (64) Bisogna cambiare direzione nell'ultimo momento perchè **non** si sa più cosa fa con quello che si è studiato. (BADIP)  
 'Man muss im letzten Moment die Richtung ändern, weil man gar nicht mehr weiß, was man mit dem, was man studiert hat, machen soll.'

Jene 4,3% der adverbiellen Negationsverstärker, die auf *no* entfallen, stimmen in ihrer Position und Funktion mit den von ZANUTTINI (1997) definierten NegP4-Elementen überein. POLETTTO (vgl. 2010: 40) ordnet das an Satzendposition verwendete *no* den Dialekten Venetiens zu. Im untersuchten Datenmaterial wurde dieser Gebrauch von *no* jedoch in allen Städten außer Florenz nachgewiesen.

- (65) Non si fa così **no**. (BADIP)  
 'Das macht man nicht so, nein.'

<sup>23</sup> Der Leserinnen- und Leserfreundlichkeit halber wurden die Beispiele aus BADIP orthographisch durch Großschreibung und Satzzeichensetzung angepasst. Die Beispiele, die dem BADIP-Korpus entstammen (vgl. badip.at 2003), werden fortan nur mehr mit BADIP gekennzeichnet. Durch Fettsetzung werden jene Elemente und Strukturen gekennzeichnet, die in der geschriebenen und in der gesprochenen Sprache als Negationsverstärkung verwendet wurden.

- (66) Non lo conosco io **no**. (BADIP)  
 'Ich kenne ihn nicht, nein.'

Am dritthäufigsten wurde Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch durch *mica* realisiert. Diese Art von Negationsverstärkung betrug 11, 5% der gesamten Belege für Negationsverstärkung.

- (67) Tu non conosci **mica** nessuno. (BADIP)  
 'Du kennst doch niemanden.'

Auf die Negationsverstärkung durch *mica* folgt, was die Häufigkeit des Vorkommens betrifft, Negationsverstärkung durch Wiederholung (10,4%). Belege aus allen vier Städten zeigen, dass in negierten Sätzen häufig der präverbale Negationsmarker und das darauffolgende Verb wiederholt werden, manchmal sogar ganze Phrasen oder Sätze. Nicht so häufig wie die Wiederholung von *non* und Verb sind Belege für die Wiederholung von *non* und Pronomen oder *non* und Adverb (vgl. 6.3.3.2). Aufgrund der Häufigkeit des Auftretens dieser Wiederholungen wurden auch sie als Negationsverstärkung interpretiert:

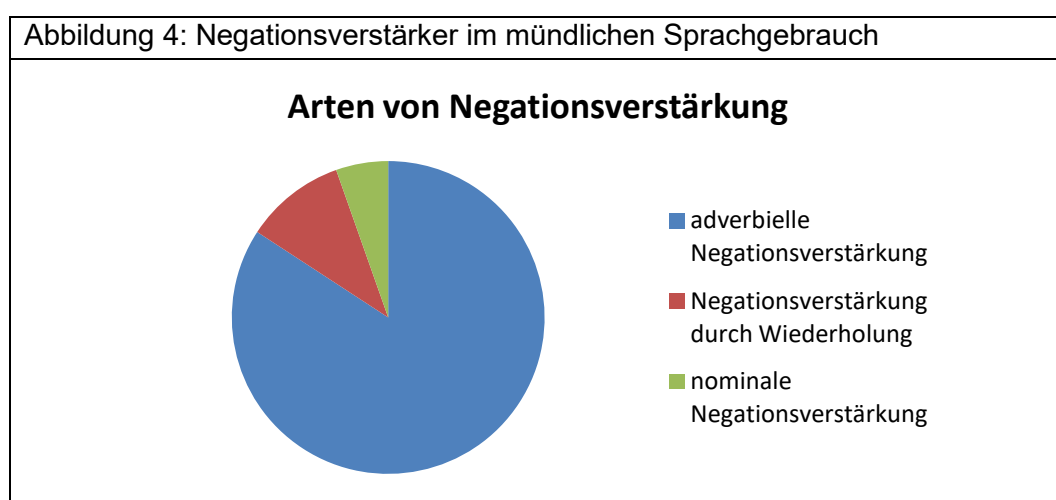
- (68) Non è un negozio, **non è** un negozio. (BADIP)  
 'Es ist kein Geschäft, es ist kein Geschäft.'
- (69) Comunque, non sono **non sono** (BADIP)  
 d'accordo con Mario, quando dice:  
 "dipende tutto dalla famiglia".  
 'Jedenfalls bin ich nicht einverstanden  
 mit Mario, wenn er sagt: „Alles hängt  
 von der Familie ab“.'
- (70) Gli ho detto questo: "Non c'è un problema, (BADIP)  
**non è** un problema, gli ho detto!"  
 'Ich habe ihm gesagt: "Es gibt kein Problem,  
 es ist kein Problem, habe ich ihm gesagt!"

In den Sätzen (68 – 70) kann davon ausgegangen werden, dass die Wiederholung bewusst gesetzt wurde und nicht etwa durch Stottern, Unsicherheit oder dergleichen zustande gekommen ist. Aus diesem Grund wurde auch die Wiederholung als Negationsverstärkung berücksichtigt.

Nominale Negationsverstärkung macht 5,4% der Belege für die gesprochene Sprache aus. In Tabelle 3 sind jene nominalen Negationsverstärker aufgelistet, die im untersuchten Datenmaterial vorkamen:

| Tab. 3: Nominale Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch |                     |                     |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Negationsmarker                                                    | absolute Häufigkeit | relative Häufigkeit |
| un cazzo                                                           | 11                  | 3,9%                |
| una sega                                                           | 3                   | 1,1%                |
| un cavolo                                                          | 1                   | 0,4%                |

Wie aus Tabelle 3 hervorgeht, ist der gebräuchlichste, nominale Negationsverstärker *un cazzo* 'einen Scheißdreck'. In Abbildung 4 ist zusammenfassend noch einmal die Verteilung von Elementen, die zur Negationsverstärkung verwendet werden, dargestellt.



### 6. 3 Interpretation der Ergebnisse

Es stellte sich heraus, dass Negationsverstärkung nicht so häufig vorkommt, wie ursprünglich angenommen. Von jeweils ca. 4000 negierten Sätzen waren sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Sprachgebrauch nur unter 10% Belege für Negationsverstärkung. Die Annahme, dass Negationsverstärkung im gesprochenen Italienisch häufiger vorkommt als in der geschriebenen Sprache, kann bestätigt werden: bei nur 4,5% der Belege aus dem *La Repubblica*-Korpus handelte es sich um Negationsverstärkung. Dem stehen 7,1% verstärkte Negation in den Belegen aus BADIP gegenüber.

Wie sich in der quantitativen Auswertung (vgl. 6.2) gezeigt hat, stellen Adverbien sowohl im schriftlichen (99,4%) als auch im mündlichen Sprachgebrauch (84,2%) die am häufigsten gebrauchten Elemente der Negationsverstärkung dar. Ob bzw.

wie sich ihr Gebrauch in mündlicher und schriftlicher Kommunikation unterscheidet, soll nun besprochen werden.

### 6.3.1 Adverbielle Negationsverstärkung

Sowohl in der geschriebenen als auch in der gesprochenen Sprache gibt es eine Vielzahl von Adverbien, die einem mit *non* negierten Satz beigefügt werden können. Belege für *non ... mai* 'niemals', *non ... nemmeno* 'nicht einmal', *non ... neppure* 'nicht einmal', *non ... affatto* 'mitnichten', *non ... neanche* 'nicht einmal', *non ... assolutamente* 'absolut nicht', *non ... proprio* 'tatsächlich nicht', *non ... infatti* 'in der Tat nicht' und *non ... comunque* 'jedenfalls nicht' gibt es sowohl im *La Repubblica*-Korpus als auch in BADIP. In *La Repubblica*, jedoch nicht in BADIP, wurde auch ein Beleg für *non ... appunto* 'eben nicht' gefunden. Aufgrund seines seltenen Vorkommens muss *non ... appunto* allerdings als Ausnahme betrachtet werden. Belege für *non non* 'nicht nicht', *non ... no* 'nicht ... nein', *davvero ... non* 'wirklich nicht' und *non ... veramente* 'nicht wirklich' konnten hingegen nur in der gesprochenen Sprache, also in BADIP, festgestellt werden.

#### 6.3.1.1 *Mai*

Das Negationsadverb *mai* 'nie' kam sowohl im *La Repubblica*-Korpus als auch in BADIP am häufigsten in Verbindung mit *non* vor. Nach den für die Analyse festgelegten Kriterien (vgl. 6.1.1 und 6.1.2) musste *mai* berücksichtigt werden, obwohl es bislang nicht als Negationsverstärker (vgl. 3.1) gehandelt wurde. Lediglich im Lexikon von TRECCANI (vgl. 2013: 1124) findet sich ein Verweis darauf, dass *mai* in negierten Sätzen die Funktion eines Negationsverstärkers hat.

- (71) A Roma Napoleone non arrivò **mai**. (La Repubblica)  
'In Rom ist Napoleon niemals angekommen.'

In den untersuchten Daten des *La Repubblica*-Korpus enthielt ungefähr jeder sechste Beleg mit *mai* eine zusätzliche Zeitangabe (72). In BADIP waren Sätze, die zusätzlich zu *mai* eine temporale Angabe enthielten, noch seltener (73).

- (72) [...] Pietro Barilla non ha finora **mai** esposto (La Repubblica)  
la sua raccolta di dipinti e sculture.  
'Pietro Barilla hat bisher nie seine Gemälde-  
und Skulpturensammlung ausgestellt.'

- (73) la correzione [...] non l'hanno **mai** fatta (BADIP)  
 in tre anni  
 'die Verbesserung [...] haben sie in  
 drei Jahren nie gemacht'

In den Sätzen (72) und (73) wäre es möglich *mai* wegzulassen, ohne dass sich die temporale Bedeutung der Sätze verändert. In (72) hat *finora* 'bisher' temporale Bedeutung, in (73) ist es *in tre anni* 'in drei Jahren'. In (71) ist die temporale Komponente *mai* und kann daher nicht wegelassen werden, ohne die Bedeutung des Satzes zu verändern.

### 6.3.1.2 *Neanche, nemmeno, neppure*

Die Adverbien *neanche*, *neppure* und *neppure* werden in den Lexika als Synonyme bezeichnet (vgl. GIACOMA & KOLB <sup>3</sup>2014: 2013, TRECCANI 2013: 1282). Ein Vertreter dieser Gruppe ist sowohl in der geschriebenen Sprache (*neppure*, 11,2%) als auch in der gesprochenen Sprache (*neanche*, 11,8%) das am zweithäufigsten verwendete Adverb.

- (74) a. Beckenbauer non si trova (La Repubblica)  
**neppure** con la squadra.  
 'Beckenbauer befindet sich  
 nicht einmal beim Team.'
- b. Le parti non entrano **neppure** (La Repubblica)  
 nell'aula dei negoziati [...].  
 'Die Parteien treten nicht einmal  
 in den Verhandlungssaal.'
- c. Intanto da due mesi non arriva **neanche** (La Repubblica)  
 una perturbazione da occidente.  
 'Seit inzwischen zwei Monaten kommt  
 nicht einmal eine Störung aus Westen.'
- (75) a. Non glielo consiglierei **neppure**. (BADIP)  
 'Das würde ich ihm nicht einmal empfehlen.'
- b. Non l'ha **neanche** capito. (BADIP)  
 'Er hat das nicht einmal verstanden.'

In den Beispielen (74) und (75) haben *neppure*, *neanche* und *neppure* die deutsche Entsprechung 'nicht einmal' und sind Synonyme. *Neppure* wird allerdings wesentlich häufiger in der geschriebenen Sprache als in der gesprochenen Sprache verwendet. Im Referenzkorpus aus *La Repubblica* hat *neppure* einen Anteil von 9,5% der Negationsverstärker, im Referenzkorpus aus BADIP belaufen sich die Belege für *neppure* auf unter 1%. Daraus lässt sich schließen, dass

*neppure* stilistisch markiert ist und einem gehobenen Sprachstil zugeordnet werden kann. In den Wörterbüchern finden sich jedoch keine Verweise auf ein sprachliches Register.

### 6.3.1.3 *Affatto*

Überraschend wurde festgestellt, dass *non ... affatto* in der geschriebenen Sprache (8,4%) häufiger vorkommt als in der gesprochenen Sprache (1,1%). In GIACOMA & KOLB (vgl. 2014: 1419), GARZANTI (vgl. 2002: 48) und TRECCANI (vgl. 2013: 43) gibt es keine stilistische Markierung zu *affatto*.

- (76) [...] è una cifra che non fotografa (La Repubblica)  
**affatto** la realtà.  
‘[...] ist eine Zahl, die die Realität überhaupt nicht abbildet.’

*Affatto* wurde in allen Fällen postverbal verwendet. Bei mehrteiligen Prädikaten wurde *affatto* entweder dem Partizip Perfekt nachgestellt oder es ging ihm voraus (vgl. 7.3). Laut MAIDEN & ROBUSTELLI (vgl. 2000: 217) wird *assolutamente* häufiger als *affatto* in nicht negativen Kontexten gebraucht. Die Polarität des Adverbs *affatto* war eine der Eigenschaften, die in der korpusgestützten Analyse zu *affatto* hinterfragt wurde (vgl. 7.3).

### 6.3.1.4 Weitere Adverbien

Sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache kamen *assolutamente* ‘absolut’, *comunque* ‘jedenfalls’, *proprio* ‘ausgerechnet’ und *infatti* ‘nämlich’ vor. Die Verwendung dieser Adverbien ist jedoch selten. Aus diesem Grund kann darüber keine genaue Aussage getroffen werden.

### 6.3.1.5 Adverbielle Wendungen

Obwohl adverbielle Wendungen wie *per niente* ‘überhaupt nicht’ in allen konsultierten Grammatiken (u.a. RENZI et al. 2001) unter den Negationsverstärkern angeführt waren, geht aus der Korpusanalyse hervor, dass diese nicht sehr häufig gebraucht werden. In der gesprochenen Sprache entfielen 3,9% der Belege auf Negationsverstärkung durch die adverbiell gebrauchte Präpositionalphrase *per niente*. In der geschriebenen Sprache kommen adverbielle Wendungen noch seltener vor. Der einzige Beleg für diese Art der Negationsverstärkung im untersuchten Datenmaterial des *La Repubblica*-Korpus ist *per nulla* (0,6%).

### 6.3.2 Nominale Negationsverstärkung

Negationsverstärkung mittels Nomen oder nominaler Wendungen kommt im mündlichen Sprachgebrauch wesentlich häufiger vor als in der geschriebenen Sprache. Im Referenzkorpus aus BADIP sind 5,4% des Datenmaterials Belege für nominale Negationsverstärkung. Im Referenzkorpus aus *La Repubblica* handelte es sich hingegen bei nur 0,6% um nominale Negationsverstärkung.

Die Begründung dafür liegt in der überwiegend vulgärsprachlichen, stilistischen Komponente der nominalen Negationsverstärker. Im Referenzkorpus der gesprochenen Sprache sind *un cazzo*, *una sega* und *un cavolo* belegt. *Una sega* bedeutet wörtlich übersetzt 'die Säge', wird aber vulgärsprachlich für die männliche Masturbation, 'das Wichsen', verwendet.

- (77) A Roma non conta **una sega**. (BADIP)  
'In Rom zählt es einen Scheißdreck.'

Die Markierungen für *una sega* sind vor allem diastratisch. Als vulgär- und umgangssprachlich bezeichnen GIACOMA & KOLB (<sup>3</sup>2014: 2340) *una sega* in der Negation. Bei ALDO (<sup>3</sup>2015) findet sich sogar eine diatopische Markierung und zwar als regionaler Gebrauch der Toskana. Einen weiteren Hinweis auf den regionalen Gebrauch von *una sega* gibt es in den anderen Lexika nicht. Die Belege für *una sega* aus BADIP stammen allesamt aus Mailand, was im Widerspruch zur regionalen Markierung in ALDO (<sup>3</sup>2015) steht. Ebenfalls vulgärsprachlich ist *un cazzo* (vgl. TRECCANI 2013: 363, ALDO <sup>3</sup>2015). *Un cavolo* wird hingegen als euphemistischer Ausdruck für *un cazzo* bezeichnet (vgl. TRECCANI 2013: 362, ALDO <sup>3</sup>2015). In der geschriebenen Sprache stellt nominale Negationsverstärkung mit nur 0,6% die Ausnahme dar:

- (78) Tutto il petrolio del mondo (La Repubblica)  
non vale **una goccia** di sangue.  
'All das Erdöl der Welt ist nicht einen  
Tropfen Blut wert.'

*Una goccia* 'ein Tröpfchen' bezeichnet eine sehr kleine Menge und ist somit das Pendant zu *mica* 'Krümelchen' für Flüssigkeiten. Im übertragenen Sinn kann sich *una goccia* natürlich auch auf andere Einheiten oder Gegenstände beziehen und somit „der kleinste Teil einer Sache“ bedeuten (vgl. TRECCANI 2013: 860). Nachdem die Nomen *una goccia*, *un cavolo*, *un cazzo* und *una sega* ursprünglich kei-

ne negative Bedeutung hatten, in Verbindung mit *non* Negation jedoch verstärken können, gehören sie der Kategorie der Minimierer an. Als Minimierer werden Ausdrücke bezeichnet, die die Bedeutung ‘besonders kleine/geringe Menge’ bzw. ‘klein, unbedeutend’ tragen (vgl. 3.3.2 *mica*). Spätestens seit JESPERSEN (1917) ist bekannt, dass Negationsmarker in natürlichen Sprachen einen Zyklus durchlaufen können, in dem sie erst die Funktion der Negationsverstärkung übernehmen und in einem weiteren Stadium selbstständig negative Bedeutung tragen und ohne zusätzliches Element die Negation ausdrücken können (vgl. 4.4.2). Der Minimierer *gozo* ‘Tropfen’ war bereits im Alt-Venezianischen gebräuchlich (vgl. GARZONIO & POLETTO 2009: 139).

### 6.3.3 Besonderheiten der Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch

Es hat sich bereits gezeigt, dass die Möglichkeiten der Negationsverstärkung in der gesprochenen Sprache vielseitiger sind als in der geschriebenen Sprache (vgl. 6.2). In weiterer Folge werden jene Arten von Negationsverstärkung, die für den mündlichen Sprachgebrauch in Abgrenzung zum schriftlichen Sprachgebrauch charakteristisch sind, beschrieben. Die Beobachtungen aus der korpusbasierten Analyse haben gezeigt, dass unter anderem die Verwendung von *mica* sowie die Verdoppelung von *non* unter diese Besonderheiten fallen.

#### 6.3.3.1 *Mica*

Die Datenmenge aus den Referenzkorpora (0 Belege im *La Repubblica*-Korpus, 23 Belege in BADIP, vgl. Tab. 1 und Tab. 2) erlaubt eine genaue Untersuchung der Funktionen der Negationsmarker nur bedingt. Die Resultate für *mica* aus BADIP belegen eindeutig den postverbalen Gebrauch von *mica* in Negationen, die ein präverbales *non* aufweisen.

- (79) Non hai **mica** il fidanzato romano? (BADIP)  
 ‘Dein Freund ist nicht zufällig Römer?’

Laut CINQUE (1991) handelt es sich dabei immer um die präsuppositionale Funktion von *mica*. Für ein besseres Verständnis der enthaltenen Präsupposition, wird an dieser Stelle die Konversation, aus der Beispiel (79) hervorgegangen ist, rekonstruiert.

- (80) A: Ma di dove sei sinceramente? (BADIP)  
 B: Di Firenze, San Frediano mio padre è.  
 A: Sì, ma però io sentivo ogni tanto una tendenza.  
 I genitori di dove sono?  
 B: No, so' fiorentini, fiorentini puri.  
 A: Allora, come mai te hai questa questo strascico un po' romanesco?  
 B: No, boh, non lo so.  
 A: Non hai non hai mica il fidanzato romano?  
 B: No no.

Bei (80) handelt es sich um ein Gespräch aus Florenz und um den Texttyp B. Bei folgenden Elementen aus (80) handelt es sich um dialektalen Sprachgebrauch: *so'* anstatt *sono*, *te* anstatt *tu* bzw. anstatt des subjektlosen Gebrauchs des Verbs *capire*. Die Strukturen *ma però* 'aber aber', *non hai non hai* 'du hast nicht du hast nicht' und *questa questo* 'diese dieses' ähneln jenen Strukturen, die bereits als Negationsverstärkung durch Wiederholung und Verdoppelung von *non* bezeichnet wurden (vgl. 6.2.2). Außerdem weist die Syntax vor allem in der ersten Aussage von B in (80) (*San Ferdiano mio padre è*) Eigenschaften der Umgangssprache auf.

Ein für *mica* berücksichtigter Beleg entfällt auf die orthographische Variante *miga*:

- (81) No, ora che arriva giù, vado in banca. (BADIP)  
 Non posso **miga** andare prima.  
 'Nein, wenn er unten ankommt, gehe ich in die Bank.  
 Ich kann ja nicht früher gehen.'

Das Beispiel (81) stammt aus der Stadt Mailand. *Miga* ist der neben *minga* in Mailand gebräuchliche Minimierer (vgl. GARZONIO & POLETO 2009: 139) und somit dem dialektalen Sprachgebrauch zuzuordnen. Aufgrund des geringen Vorkommens von *miga* in BADIP (einmaliges Vorkommen innerhalb 489178 Wörter) ist *miga* eine Ausnahme im überregionalen Sprachgebrauch und muss somit weiterhin als dialektal bezeichnet werden.

Nachdem die Funktion von *mica* äußerst interessant ist, wurden die gesamten Korpora ohne Einschränkungen noch einmal auf ihr Vorkommen von *mica* untersucht (vgl. 7.2). Mit dieser zweiten Untersuchung soll auch der Frage nachgegangen werden, welche Eigenschaften eines Diskursmarkers *mica* aufweist.

### 6.3.3.2 Die Wiederholung

Aus allen vier Städten wurden negierte Sätze in das Referenzkorpus aufgenommen, die eine Wiederholung von *non* und einem zusätzlichen Element aufwiesen. Dabei handelt es sich entweder um zwei idente Strukturen bestehend aus *non* und Verb (82), aus *non* und Adverb (83), aus *non* und Pronomen (84) oder um eine Abwandlung im Sinne eines Polypotons<sup>24</sup> (85):

- |      |                                                                                                                                     |         |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| (82) | Ma non era <b>non era</b> il ristorante della mostra.<br>'Aber es war gar nicht das Restaurant der Ausstellung.'                    | (BADIP) |
| (83) | Dipende, cioè non sempre <b>non sempre</b><br>capitano questi casi.<br>'Es kommt darauf an, nicht immer<br>passieren solche Fälle.' | (BADIP) |
| (84) | Non ti <b>non te</b> preoccupare!<br>'Beunruhig dich doch nicht!'                                                                   | (BADIP) |
| (85) | Ma non dormiamo, <b>non si dorme</b> .<br>'Aber wir schlafen nicht, man schläft nicht.'                                             | (BADIP) |

Die Beispiele (82 und 85) stammen aus Neapel. Das Beispiel (83) wurde in Mailand aufgezeichnet und (82) in Rom. In den Sätzen (82–85) wird mit der Wiederholung eine gewisse Emphase erzeugt. Die Negation wird durch die Wiederholung betont. In (84) werden *non* und das Reflexivpronomen durch *non* und ein dialektales *te* anstelle des Reflexivpronomens *ti* wiederholt. In (85) wirkt die Wiederholung in Form eines Polypotons besonders nachdrücklich. Durch die Verwendung der unpersönlichen Konstruktion mit *si* scheint die Situation, von einer bestimmten Gruppe (*wir schlafen nicht*) auf eine größere Allgemeinheit übertragen zu werden (*man schläft nicht*).

Ähnliche Belege wurden im untersuchten Auszug des *La Repubblica*-Korpus nicht gefunden. Aus diesem Grund handelt es sich bei der Wiederholung als Negationsverstärkung um ein ausschließlich mündliches Phänomen.

### 6.3.3.2 Die Verdoppelung von *non*

Die Verdoppelung bzw. die Verdreifachung von *non* war die dritthäufigste Art der adverbialen Negationsverstärkung in der gesprochenen Sprache. Für die geschriebene Sprache konnten Sätze wie (86–88) nicht nachgewiesen werden. Aus

---

<sup>24</sup> Unter Polypoton ist eine rhetorische Figur zu verstehen. Es bezeichnet die Wiederholung eines Wortes in verschiedenen Fällen, Flexionsformen oder Konjugationsformen (vgl. TRECCANI 2013: 1528).

diesem Grund ist die Verdoppelung von *non* als Art der Negationsverstärkung ausschließlich dem mündlichen Sprachgebrauch zuzuteilen.

- (86) No, al momento non **non** è uscito niente. (BADIP)  
'Nein, im Moment ist überhaupt nichts hinausgegangen.'
- (87) All' ultima lezione possono partecipare anche (BADIP)  
i parenti, amici, eccetera, che vogliono  
venire se loro non vogliono, non **non non**  
fanno venire nessuno.  
'An der letzten Stunde können auch Verwandte,  
Freunde, etc., die kommen wollen, teilnehmen.  
Wenn sie nicht kommen wollen, dann zwingen  
sie niemanden zu kommen.'

Wie in den Beispielen (86) und (87) ersichtlich ist, wirkt die Verdoppelung bzw. Verdreifachung des Negationsmarkers besonders emphatisch. An dieser Stelle ist allerdings anzumerken, dass das Fehlen prosodischer Informationen die Interpretation solcher Beispiele erheblich erschwert. Vor allem Intonation und Betonung würden die Deutung von Sätzen mit wenig Kontext wie (88) vereinfachen.

- (88) Oppure non **non** era qui, era in una carta quindi. (BADIP)  
'Oder es war nicht hier,  
es war folglich in einem Papier.'

Jedoch ist es auch ohne zusätzliche prosodische Informationen möglich, die Verdoppelung von *non* als verstärkte Negation zu deuten.

### 6.3.3.3 Kollokationen

Eine Korpusanalyse eignet sich in den meisten Fällen um herauszufinden, in welchen Verbindungen (Kollokationen) Wörter auftreten. Auf *non* trifft dies allerdings nicht zu, weil es unterschiedlichen Skopus haben kann (vgl. 2.1).

Im Zuge der korpusbasierten Analyse zeigte sich allerdings, dass das negierte Verb *fregarsene* 'jmd./etw. egal sein' nur mit Negationsverstärkung gebraucht wurde.

- (89) Non me ne frega **un cazzo!** (BADIP)  
'Das ist mir scheißegal!'
- (90) Non se ne frega **proprio!** (BADIP)  
'Das ist ihm total egal!'

Der Grund für das häufige, gemeinsame Auftreten von *non fregarsene* und einem nominalen (89) oder adverbialen (90) Negationsverstärker ist, dass *fregarsene*

an sich schon als umgangssprachlich gilt (vgl. TRECCANI 2013: 794). Dies wird auch dadurch bestätigt, dass *non fregarsene* im für die Analyse relevanten Teil des *La Repubblica*-Korpus nicht vorkommt. Die stilistische Komponente von *fregarsene* wird durch den nominalen und vulgärsprachlichen Negationsverstärker *un cazzo* verstärkt.

#### 6.3.3.4 Regionale Unterschiede

Wie bereits erwähnt ermöglicht die Datenaufbereitung in BADIP auch eine Analyse von regionalen Unterschieden. Was die Negationsverstärkung betrifft, gibt es jedoch kaum regionale Unterschiede. Aufgefallen ist allerdings, dass in den aus Neapel untersuchten Sätzen des BADIP-Korpus kein Beleg für *mica* gefunden wurde und dass in Florenz die Struktur *non ... no* fehlte.

### 6.3.3.5 Syntax

Syntaktische Merkmale von Negationsverstärkung, wie etwa die präverbale Verdoppelung von *non* und das auf NegP4 auftretende *no*, wurden bereits erwähnt. Abschließend ist allerdings noch anzumerken, dass auch die Position anderer Negationsverstärker in der gesprochenen Sprache variabel ist.

- (91) a. Non era possibile **assolutamente**. (BADIP)  
'Es war absolut nicht möglich.'  
b. Non era **assolutamente** possibile.  
'Es war absolut nicht möglich.'

Wie aus (91 a.) hervorgeht, können auch andere Negationsverstärker als *no* die Endposition im Satz einnehmen. Im mündlichen Sprachgebrauch ist es ohnehin nicht einfach, die genauen Satzgrenzen zu bestimmen. In der gesprochenen Sprache ist es folglich nicht unbedingt notwendig den Negationsverstärker dem finiten Verb nachzustellen, wie es in (91 b.) der Fall ist. Vor allem die Position von Adverbien mit der Endung *-mente* ist flexibel.

## 6.4 Zusammenfassung

Das Kapitel 6 beinhaltet sowohl die quantitative Darstellung als auch die qualitative Interpretation der aus dem *La Repubblica*-Korpus und aus dem BADIP-Korpus gewonnenen Belege. Im schriftlichen und im mündlichen Sprachgebrauch wird Negationsverstärkung am häufigsten mittels Adverbien realisiert. Im schriftli-

chen Italienisch entfallen die Belege für Negationsverstärkung fast ausschließlich auf Adverbien, lediglich das Nomen *una goccia* 'ein Tropfen' stellt eine Ausnahme dar (vgl. 6.2.1 und 6.3.2). Die gesprochene Sprache unterscheidet sich von der geschriebenen auch dadurch, dass es mehr Möglichkeiten für die Realisierung von Negationsverstärkung gibt. Neben den Adverbien, werden auch Nomen und Wiederholungen eingesetzt um Emphase zu erzielen (vgl. 6.3.3).

Im Zuge der korpusbasierten Analyse stellte sich heraus, dass die gewonnene Datenmenge nicht ausreicht, um die Funktionen einzelner Negationsmarker zu untersuchen. Die Adverbien *mica* und *affatto* wiesen interessante Unterschiede auf: *mica* kam in der geschriebenen Sprache nicht vor und *affatto* kam in der geschriebenen Sprache wesentlich häufiger vor als im gesprochenen Italienisch. Mit einer erneuten Abfrage wird diesen Unregelmäßigkeiten in Kapitel 7 nachgegangen.

## 7. Eine korpusgestützte Analyse zu *mica* & *affatto*

Nachdem sich die beiden Negationsmarker *mica* und *affatto* in der korpusbasierten Analyse am auffälligsten verhielten, ergab sich die Annahme, dass eine weitere Untersuchung zu besagten Negationsmarkern durchaus zielführend sein könnte. Um mehr Ergebnisse aus den Korpora zu erhalten und diese für eine korpusgestützte Analyse verwenden zu können, wurde in der neuen Abfrage nicht mehr nach *non* sondern direkt nach *mica* und *affatto* gesucht.

Ich habe die Möglichkeiten, *mica* einer Kategorie zuzuteilen bereits genannt (vgl. 3.3.1) und möchte sie aus Gründen der besseren Überschaubarkeit wiederholen. *Mica* kann den Adverbien zugeteilt werden, wie es bei CINQUE (1995) der Fall ist. Es gibt auch die Möglichkeit, *mica* den Diskursmarkern zuzuordnen, wie es BAZZANELLA (2001<sup>a</sup>) vorschlägt. Anhand der Ergebnisse der korpusgestützten Analyse möchte ich aufzeigen, welche Merkmale von Diskursmarkern *mica* und *affatto* aufweisen.

### 7.1 Vorgehensweise bei der Erkenntnisgewinnung

Die Suche nach *affatto* lieferte 947 Resultate aus dem Genre „news“ im *La Repubblica*-Korpus, das BADIP-Korpus enthält nur insgesamt 17 Mal das Lemma *affatto*. Für *mica* gibt es im gesamten BADIP-Korpus 114 Belege, die Resultate

aus dem Genre „news“ im *La Repubblica*-Korpus belaufen sich auf 139. Weil die Abfrage nach *affatto* im *La Repubblica*-Korpus über 900 Resultate brachte, wurde die Auswahl beschränkt und zwar wurden nur die ersten 20 Resultate aus den Jahren 1985, 1986, 1988, 1990, 1992, 1994, 1996, 1998 und 2000 berücksichtigt. Da im *La Repubblica*-Korpus ohnehin nur 139 Resultate zu *mica* gefunden wurden, wurden alle berücksichtigt. Nachdem eine hohe Anzahl ausschied, weil es sich eindeutig um direkte Rede handelte, verblieben 37 Belege für *mica* in *La Repubblica*. Wie schon bei der Abfrage nach *non* in 5. wurde die indirekte Rede sehr wohl berücksichtigt. Der Grund dafür ist einerseits, dass sich die Anzahl der Resultate ohne das Einbeziehen dieser Belege zusätzlich erheblich verringert hätte und dass, wie bereits erwähnt, bei der Wiedergabe der indirekten Rede vor allem in journalistischen Texten oftmals die ursprünglich geäußerte Aussage verändert wurde.

Nachdem die korpusgestützte Analyse nicht nur eine quantitative Auswertung sein sollte, wurde auch der Kontext miteinbezogen. Im *La Repubblica*-Korpus wird dies durch die Suche nach mehreren Sätzen Kontext links und rechts des gesuchten Wortes ermöglicht. Im BADIP-Korpus müssen dafür zwei Abfragen durchgeführt werden. Bei der ersten Abfrage, wird nach einem bestimmten Wort gesucht. Die Ergebnisse sind mit folgenden Merkmalen versehen: *City*, *Type*, *Conversation*, *Utterance* und *Speaker*. Die Suche nach dem vorhandenen Datenmaterial in den Kategorien Stadt, Texttyp und Konversation ist unter dem Reiter *Texts* möglich (vgl. Abb. 5).

Abbildung 5: Suche nach Texten in BADIP

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |               |                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Version                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Badip Version | Corpus LI                                                                                                                                                              |
| City                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Florence      |                                                                                                                                                                        |
| Type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Type D        |                                                                                                                                                                        |
| # conversation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 17            |                                                                                                                                                                        |
| <input type="button" value="View"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |                                                                                                                                                                        |
| <p>A: praticamente ha il comando in mano e quindi e' inutile che buttino giu' \$ \$ li' in questi giorni bisogna che loro questi studenti oppure questi rivoluzionari o \$ \$ democratici cambino proprio questa cosa perche' tengano dei poteri in mano ora poi dopo aver \$ \$ questa panoramica cos' immaginaria noi passiamo direttamente a vedere quelle che sono eh foto che io potuto prendere vicino a \$ sono foto alcune eh sono molto belle vi piaceranno altre forse saranno criticati comunque voi dovete sapere che io ho riportato oltre duemila e cinquecento diapositive logicamente la maggior parte sono andate alla Walt Disney la quale Walt Disney io scrivo in continuazione \$ \$ tutte le settimane la quale Walt Disney la distribuisce un po' in tutto il mondo e quindi ne fa un commercio ne fa comunque a me non interessa quello che ne fa la Walt Disney interessa conservarne almeno un parte perche' le possa far vedere alle persone alle quali faccio \$ \$ concorrenza \$ e poi anche per \$ personale ora io mi faccio da una parte e ve le spiego lentamente in modo che voi ve le potete vedere e spero anche godere</p> <p>B: grazie * # # #</p> <p>A: ecco avrei bisogno il eh persiane o meglio \$ chiusi # e nello stesso tempo # di uno che mi spengesse la luce perche'</p> <p>B: * si'</p> |               | <p>Description</p> <p>Search</p> <p>Texts</p> <p>Text types</p> <p>Word classes</p> <p>Symbol and no</p> <p>Length of recor</p> <p>Speakers</p> <p>List of lemmata</p> |

Quelle: badip.at (2003)

Im Anschluss an diese erste Suche wurde nach den relevanten Gesprächen, wie in Abb. 5 dargestellt, gesucht. Das ermöglichte unter anderem das Einbeziehen kontextueller Äußerungen und zusätzlicher Faktoren, die den Sprecherwechsel bestimmten.

## 7.2 Diskursmarker

In Kapitel 3. habe ich einige Eigenschaften von Diskursmarkern angeführt und Gründe geäußert, aus denen *mica* in der *Grande grammatica di consultazione* als Beispiel für Diskursmarker genannt wird (vgl. 3.3.1). Meine Ausführungen beschränkten sich allerdings auf die Funktionen der Diskursmarker in Gesprächssituationen und vernachlässigten die Tatsache, dass Diskursmarker auch in schriftlichen Texten vorkommen können. Um dies näher ausführen zu können, möchte ich erst den Begriff *Diskurs* erläutern. In den italienischen Lexika steht die Bezeichnung *discorso* für sprachliche Äußerungen, die aus miteinander verknüpften Sätzen bestehen und deren Bedeutungen über die Satzgrenzen hinaus zu finden sind (vgl. GARZANTI 2002: 647, TRECCANI 2013: 592). Auch das englische Wort *discourse* fasst ähnlich wie *discorso* im Italienischen „alle Formen authentischer, alltägl[icher] [und] sprachl[icher] Kommunikation“ zusammen (GLÜCK & RÖDEL<sup>5</sup>2016: 154). Je nachdem in welcher wissenschaftlichen Disziplin von Diskurs gesprochen wird, unterscheiden sich die Bedeutungen des Begriffs ein wenig. In der Literaturwissenschaft und Philosophie steht die Verbindung von Sprache und

Denken im Vordergrund. In der sprachwissenschaftlichen Teildisziplin der Pragmatik wird ein Diskurs auch als Gesamtheit von Sprechhandlungen bezeichnet (vgl. GLÜCK & RÖDEL <sup>5</sup>2016: 154). Wichtig ist das Merkmal der Strukturiertheit. Die Funktionen und Bedeutungen der Diskursmarker sind nur innerhalb eines Textes bzw. Diskurses zu finden (vgl. BAZZANELLA 2001<sup>b</sup>: 3).<sup>25</sup> Die folgenden vier Merkmale werden häufig von Linguistinnen und Linguisten angeführt (vgl. u.a. BAZZANELLA 2001<sup>b</sup>: 8):

- Diskursmarker beeinflussen den Wahrheitsgehalt einer Aussage nicht (vgl. 3.3.1).
- Sie beziehen sich auf die Kommunikationssituation und nicht auf die Situation, über die gesprochen oder geschrieben wird.
- Sie werden verwendet um Einstellungen und Gefühle auszudrücken.
- Sie sind multifunktional.

Einige Funktionen von Diskursmarkern habe ich bereits beschrieben (vgl. 3.3.1). Bei den Diskursmarkern handelt es sich um eine sehr heterogene Gruppe. Eine Klassifizierung nahm BAZZANELLA (vgl. 2001<sup>b</sup>: 17) vor, indem sie sie nach ihren Funktionen unterteilte. In der ersten Gruppe befinden sich Diskursmarker, deren Funktion als *interaktiv* bezeichnet wird. Das sind deiktische Funktionen, wie lokale oder temporale Verweise oder der Verweis auf eine Person und Funktionen, wie *turn-taking*, unterbrechen oder zum Ausdruck Bringen sozialer Zusammengehörigkeit. Die zweite Gruppe umfasst Diskursmarker mit metatextuellen Funktionen, wie der Strukturierung eines Diskurses, der Einleitung eines Themenwechsels u.Ä. In der dritten Gruppe befinden sich Diskursmarker, die auf kognitive Prozesse verweisen.

Lange Zeit wurden Diskursmarker fast ausschließlich mit Mündlichkeit in Verbindung gebracht, allerdings kommen sie auch in schriftlichen Texten, wie in Zeitungsartikeln oder im Chat, vor.

---

<sup>25</sup> Ich verwende den Begriff *Diskurs* im Sinne seiner sprachwissenschaftlichen Bedeutung. Häufig wird Diskurs auch als Synonym für Text gebraucht. Dieser Gebrauch von Diskurs ist allerdings zu ungenau.

### 7.3 Mica

Dass *mica* Teil eines mündlichen Registers ist, bestätigt auch die korpusgestützte Analyse. Für die Untersuchung der Verwendung von *mica* im schriftlichen Sprachgebrauch konnten nur 23% der Belege für *mica* aus dem *La Repubblica*-Korpus verwendet werden. Der Rest von 77% entfiel auf die direkte Rede, weshalb diese Daten für das geschriebene Italienisch nicht verwendet werden konnten.

#### 7.3.1 Die Verwendung von *mica* in der geschriebenen Sprache

Durch die gesonderte Abfrage nach *mica* im *La Repubblica*-Korpus standen die Gründe für das Fehlen von *mica* in der ersten Abfrage schnell fest. Die Ergebnisse aus der korpusgestützten Analyse zeigten, dass *mica* in nur 37,5% der Belege gemeinsam mit *non* verwendet wurde. In 62,5% fehlte der zusätzliche Negationsmarker *non*. Wird *mica* gemeinsam mit *non* verwendet, folgt es immer auf das finite Verb, auch in zusammengesetzten Zeiten (92 d., e.):

- |      |                                            |                 |
|------|--------------------------------------------|-----------------|
| (92) | a. non vedono mica gli spot                | (La Repubblica) |
|      | ‘sie sehen doch nicht die Spots’           |                 |
|      | b. non è mica un centravanti               | (La Repubblica) |
|      | ‘das ist doch kein Mittelfeldstürmer’      |                 |
|      | c. non vorrà mica dire                     | (La Repubblica) |
|      | ‘er wird doch nicht sagen wollen’          |                 |
|      | d. non è mica finita in prigione           | (La Repubblica) |
|      | ‘er ist doch nicht im Gefängnis geendet’   |                 |
|      | e. non è mica nato per il circo            | (La Repubblica) |
|      | ‘er ist doch nicht für den Zirkus geboren’ |                 |

Die Beobachtung, dass *mica* immer dem finiten Verb nachgestellt wird und somit in zusammengesetzten Zeiten vor dem Partizip steht, ist überraschend, weil laut CINQUE (vgl. 1999: 47) zwei Positionen möglich sein sollen: die Position vor und nach dem Partizip Perfekt.

Um die Funktion von *mica* untersuchen zu können, ist es allerdings wichtig den gesamten Kontext mit einzubeziehen. Ich möchte daher exemplarisch am Kontext von Bsp. (92 a.) den präsuppositionalen Wert von *mica* darstellen:

- (93) Si tratta del costo-contatto più alto della nostra tabella settimanale elaborata sulla base dei dati Auditel. È pur vero che i venditori della Sipra (la concessionaria della Rai), guidati da Antonello Perricone, non vendono mica solo gli spot che seguono questo

Tg. Propongono alle aziende un cocktail assortito con diversi passaggi, diverse posizioni, diversi costi. (La Repubblica)

In Bsp. (93) ist die Präsupposition, der Konzessionsinhaber der italienischen Rundfunkanstalt RAI verkaufe nur TV-Spots, die auf die Nachrichten folgen, negiert. Der Satz, der auf die Negation mit *non ... mica* folgt, verdeutlicht zusätzlich den präsuppositionalen Wert von *mica*. *Propongono alle aziende un cocktail assortito con diversi passaggi, diverse posizioni, diversi costi*. 'Sie bieten den Firmen einen sortierten Cocktail aus unterschiedlichen Passagen, unterschiedlichen Positionen, unterschiedlichen Kosten.' Mit diesem Satz werden zusätzliche Angebote hervorgehoben.

Der Rest der Belege von *mica* in der geschriebenen Sprache entfällt auf den Gebrauch von *mica* ohne *non*. Die Belege dafür verteilen sich auf Kollokationen (94 a., c.,d.) (31,2%), *mica* vor Nomen (94 b.) und anderen Wortarten (18,8%) und *mica* vor Verben (97) (12,5%):

- (94) a. Però, mica male quel numero dieci. (La Repubblica)  
'Aber, nicht schlecht diese Nummer zehn.'
- b. Record mondiale mica uno scherzo. (La Repubblica)  
'Weltrekord, kein Scherz.'
- c. [...] dopo averci fatto sperare – mica tanto – (La Repubblica)  
ma almeno un pezzetto di primavera.  
'Nachdem es uns hoffen ließ – nicht sehr –  
aber wenigstens ein Stückchen vom Frühling.'
- d. qualcosa – mica tutto – andava ritoccato (La Repubblica)  
'etwas – nicht alles – wurde nachgebessert'

Die häufigste Kollokation mit *mica* ist *mica male* 'nicht schlecht', womit Bewunderung zum Ausdruck gebracht wird (vgl. TRECCANI 2013: 1201). Laut GIACOMA & KOLB (vgl. <sup>3</sup>2014: 1987) ist dieser Gebrauch von *mica* umgangssprachlich. In TRECCANI (vgl. 2013: 1201) ist nur der Ersatz von *non* durch *mica* als umgangssprachlich markiert, allerdings konnte auch dieser Gebrauch von *mica* im *La Repubblica*-Korpus nachgewiesen werden (95–97). Weitere Kollokationen sind *mica uno scherzo* 'kein Scherz', *mica tanto* 'nicht sehr', *mica tutto* 'nicht alles'. Sowohl *mica tanto* als auch *mica tutto* wurden in den Zeitungstexten aus *La Repubblica* graphisch durch Parenthese markiert (94 c.,d.).

In der geschriebenen Sprache konnte außerdem nachgewiesen werden, dass *mica* verschiedenen Skopus haben kann:

- (95) Domani cominciano a Saint Vincent le qualificazioni del mondiale femminile di scacchi, fino al 28 maggio: scacchi, mica sollevamento pesi o lotta libera. 'Morgen beginnen in Sant Vincent die Qualifikationen für die Schach-Weltmeisterschaft der Frauen, bis 28. Mai: Schach, nicht Gewichtheben oder Freistilringen.' (La Repubblica)
- (96) E mica nello stadio di Wemble, ma [...]. 'Und nicht im Stadium von Wemble, aber [...]' (La Repubblica)
- (97) E mica sta zitto o fermo, nei ritagli di tempo. 'Und er bleibt nicht ruhig oder still in der freien Zeit.' (La Repubblica)

Im Beispiel (95) hat *mica* Skopus über eine Nominalphrase und in (96) hat *mica* Skopus über eine Präpositionalphrase. In (97) hat *mica* Skopus über eine Verbalphrase. Es fiel auf, dass viele Belege für *mica* im *La Repubblica*-Korpus aus dem Bereich der Sportberichterstattung oder des Wetters kamen.

Auch die Beispiele (96) und (97) möchte ich näher anhand des Kontexts erläutern, weil in beiden Fällen *mica* präsuppositionalen Wert hat, obwohl sich das laut CINQUE (vgl. 1991: 341) eher auf *non ... mica* bezieht.

- (98) Per uno che nella vita fa il primo ministro inglese e vive a Downing Street nelle stanze che furono di Margareth Thatcher, davvero può bastare. Però che impressione, vederlo: vedere Tony Blair, con la maglia azzurra della polizia italiana, il tricolore sul petto, il dieci stampato sulla schiena, le scarpette da ginnastica, tutto sudato che arranca dietro a un pallone. E mica nello stadio di Wemble, ma in una palestra di Colle Val d'Elsa, in mezzo alla campagna del Chianti. (La Repubblica)
- (99) È insieme un grande e un marpione, uno che ha cambiato la storia della pubblicità. Terrorista dell'immagine, è l'accusa di routine che rovesciano addosso a Oliviero Toscani i suoi nemici. E quanti sono, quando chi ha successo è un outsider, uno che sputa in faccia a tutti, un professionista anzi un virtuoso del disprezzo, uno che decide che per fare vendere un prodotto, un maglione, un giubbotto, utilizzerà d'oggi in poi le natiche tatuate Hiv positive, il moribondo di Aids, la neonata sanguinolenta, il gran pavese dei preservativi multicolori, i 56 primissimi piani di sessi, il morto ammazzato di mafia, [...] ferendo, provocando, indignando, e incassando denaro. E mica sta zitto o fermo, nei ritagli di tempo. (La Repubblica)

Aus den Beispielen (98) und (99) geht hervor, dass sich Präsuppositionen aus dem Kontext erschließen lassen und nicht tatsächlich lautlich oder schriftlich ge-

äußert werden müssen. In (98) wird eine Situation aus Tony Blairs Toskana-Urlaub geschildert, in der er an einem Fußballspiel teilnimmt. Obwohl es sich um eine prominente, britische Person handelt, findet dieses Spiel jedoch nicht in einem bedeutenden, britischen Stadium statt, wie vielleicht angenommen werden könnte, sondern in einer kleinen Sporthalle in Italien. Ähnlich wie in (98) wird auch in (99) eine prominente Person charakterisiert. Es folgt eine Aufzählung von zahlreichen Projekten die der Fotograf Oliviero Toscani bereits verwirklicht hat und trotzdem kommt er in seiner freien Zeit nicht zur Ruhe.

### 7.3.2 Die Verwendung von *mica* in der gesprochenen Sprache

Der Anteil der Belege aus BADIP, die auf *non ... mica* entfallen, ist mit 35,9% ähnlich hoch wie jener aus dem *La Repubblica*-Korpus (vgl. 7.3.1). Der Rest der Belege aus BADIP entfällt auf den präverbalen Gebrauch von *mica* ohne den zusätzlichen Negationsmarker *non* (48,7%), Kollokationen (*mica tanto*, *mica male*) (10,3%) und den postverbalen Gebrauch von *mica* ohne den zusätzlichen Negationsmarker *non*, der mit 5,1% der Belege allerdings eine Ausnahme darstellt. Im gesprochenen Italienisch wurde folgender Gebrauch von *mica* ohne den zusätzlichen Negationsmarker *non* nachgewiesen:

- *Mica* hat Skopus über ein Nomen, indem es diesem vorangestellt wird (100).
- *Mica* hat Skopus über eine komplexe Verbalphrase, indem es dieser vorangestellt wird (101).
- *Mica* wird dem Verb nachgestellt, obwohl der Negationsmarker *non* nicht verwendet wird (102).

- |       |                                                                                                                                                                             |                    |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| (100) | mangiano proprio mangiano di brutto<br>ma mica panini eh<br>'sie essen wirklich, sie essen schlecht<br>aber nicht Brötchen eh'                                              | (BADIP)            |
| (101) | a. mica si puo' fare<br>'das kann man nicht machen'<br>b. perche' adesso la gente mica sa tu come sei fatto<br>'weil jetzt die Leute nicht wissen wie du<br>gestrickt bist' | (BADIP)<br>(BADIP) |
| (102) | son mica colori questo Blu<br>'das sind keine Farben dieses Blau'                                                                                                           | (BADIP)            |

Der postverbale Gebrauch von *mica* ohne zusätzliches *non* konnte nur in zwei Belegen nachgewiesen werden und ist daher eine Ausnahme. Das Beispiel (102) wurde in Mailand aufgezeichnet, der nördlichsten im BADIP-Korpus berücksichtigten Stadt. Das Wegfallen des präverbalen Negationsmarkers kennzeichnet nordwestitalienische Dialekte (vgl. POLETTI 2016: 836), die sich im dritten Stadium von Jespersens Zyklus befinden (vgl. 4.4.2). Bei Beispiel (102) handelt es sich folglich um den dialektalen Gebrauch von *mica* und nicht um den umgangssprachlichen. CINQUE (1991) Beobachtung, wonach die Struktur Verb + *mica* auf Interrogativsätze beschränkt ist (vgl. 4.4.6), konnte mit den beiden Belegen aus BADIP nicht bestätigt werden, da es sich um Deklarativsätze handelt.

### 7.3.3 *Mica*, ein Diskursmarker?

Mit der Analyse der Gespräche in BADIP, in denen *mica* vorkam, konnte nachgewiesen werden, dass *mica* einige Eigenschaften von Diskursmarkern (vgl. 3.3.1) hat. Merkmale, die *mica* mit Diskursmarkern teilt, betreffen vor allem die Kommunikationssituationen. *Mica* tritt hauptsächlich in der gesprochenen Sprache und überwiegend in Gesprächen auf. Die Kommunikationssituationen, in denen *mica* gebraucht wird, sind häufig informell. Der präsuppositionale Wert von *mica* ist der Grund dafür, dass es bei BAZZANELLA (vgl. 2001<sup>a</sup>: 247) unter den Diskursmarkern angeführt ist. Die Funktion, Präsuppositionen zu negieren, hat *mica* laut CINQUE (vgl. 1991: 312) immer dann, wenn es gemeinsam mit *non* in Aussagesätzen auftritt. Wie aber aus der Untersuchung zu *mica* hervorgeht, wird *mica* sowohl im geschriebenen als auch im gesprochenen Italienisch nur in einem Drittel der Belege gemeinsam mit *non* verwendet. Dennoch wurde anhand der Kontexte festgestellt, dass *mica* häufig auch ohne den vorangestellten Negationsmarker *non* die pragmatische Funktion, Präsuppositionen zu negieren, erfüllt (vgl. 7.3.1).

Andere Merkmale von Diskursmarkern konnten für *mica* nicht nachgewiesen werden. Vor allem die Funktion, Gespräche zu strukturieren, scheint *mica* nicht zu haben. Diese Feststellung stimmt mit BAZZANELLAS (vgl. 2001<sup>a</sup>: 247) Klassifizierung der Diskursmarker überein. *Mica* gehört laut BAZZANELLA (2001<sup>a</sup>) nicht der Gruppe der „interaktiven“ Diskursmarker an, deren Funktion es u.a. ist, Gespräche zu strukturieren, Sprecherwechsel einzuleiten und Aufmerksamkeit einzufordern, sondern der Gruppe der Diskursmarker mit „metatextueller“ Funktion (vgl.

BAZZANELLA 2001<sup>a</sup>: 247). Die Kollokation *mica male*, die sowohl im *La Repubblica*- als auch im BADIP-Korpus nachgewiesen wurde, wird bei MAIDEN & ROBUSTELLI (vgl. 2000: 431) als Diskursmarker angeführt.

Ist es nun also möglich, *mica* den Diskursmarkern zuzuordnen? Ja, *mica* weist in Gesprächen, aber auch in journalistischen Texten Merkmale von Diskursmarkern auf. Vor allem die Tatsache, dass die Funktion von *mica* häufig unter Berücksichtigung der gesamten Kommunikation bzw. des gesamten Textes und somit außerhalb der Satzgrenzen zu finden ist, ist ein Hinweis darauf, dass es sich um einen Diskursmarker handelt.

## 7.4 *Affatto*

Die Belege für *affatto* aus BADIP sind wegen ihrer geringen Anzahl nicht dafür geeignet, Aussagen über seine Funktion im mündlichen Sprachgebrauch zu treffen. Aus diesem Grund folgen im Anschluss Beobachtungen zu *affatto* aus dem schriftlichen Italienisch mit einigen Verweisen auf die gesprochene Sprache. Die Tatsache, dass Belege für *affatto* in BADIP sehr selten sind, lässt bereits eine Aussage über seine Verwendung zu: *affatto* ist Teil eines geschriebenen Registers.

### 7.4.1 Semantische Merkmale von *affatto*

Das Adverb *affatto* kann laut MANZONETTI & RIGAMONTI (vgl. 2001: 251) und SERIANNI (vgl. 1992: 504) ebenso wie das Adverb *assolutamente* sowohl in negierten Sätzen als auch in nicht negierten Sätzen vorkommen. Bei MAIDEN & ROBUSTELLI (vgl. 2000: 217) findet sich zusätzlich der Hinweis, dass *affatto* eher in negativen Kontexten verwendet wird und *assolutamente* eher in der affirmativen Kontexten. Die Untersuchung des tatsächlichen Gebrauchs von *affatto* bestätigt diese Bipolarität jedoch nicht. 100% der Belege aus BADIP und 98,5% der Belege aus dem *La Repubblica*-Korpus entfallen auf *non ... affatto*. Die Verwendung von *affatto* ohne *non* konnte nur für das geschriebene Italienisch in den folgenden zwei Beispielen nachgewiesen werden:

- (103) Il successo giunge nel momento (La Repubblica)  
in cui il pubblico e la tecnica  
divengono affatto secondari.  
'Der Erfolg kommt in dem Moment, in dem das Publikum  
und die Technik gänzlich nebensächlich werden.'

- (104) La perturbazione sarà poco avvertita (La Repubblica)  
 sulle regioni centrali e quasi affatto  
 sulla Sicilia e sulle estreme regioni del Meridione.  
 ‘Die Störung wird kaum in den zentralen Regionen  
 und fast überhaupt nicht auf Sizilien und in den  
 südlichsten Regionen Süditaliens zu spüren sein.’

In den Beispielen (103) und (104) wird *affatto* ohne *non* verwendet. Die Bedeutung von *affatto* in (103) ist ‘gänzlich’, ‘tatsächlich’. In Beispiel (104) drückt *affatto* eigenständig Negation aus. Ein weiterer Beleg, in dem *affatto* ohne den zusätzlichen Negationsmarker *non* Negation realisiert, wurde nicht gefunden. Nachdem weder in den konsultierten Grammatiken noch in den Lexika dieser Gebrauch von *affatto* angeführt ist, nehme ich an, dass er vom sogenannten Standarditalienisch abweicht. Möglicherweise handelt es sich in (104) um einen regionalen Gebrauch von *affatto*.

*Affatto* wird sowohl im geschriebenen als auch im gesprochenen Italienisch kaum in Kollokationen gebraucht. Die einzige Kollokation, die nachgewiesen werden konnte, ist *niente affatto* ‘keineswegs’. *Niente affatto* kam in den Sätzen, die aus dem *La Repubblica*-Korpus berücksichtigt wurden, 10 Mal vor, das entspricht 7,6%. Im BADIP-Korpus gibt es hingegen keinen Beleg für *niente affatto*. Laut MAIDEN & ROBUSTELLI (vgl. 2000: 217) wird *niente affatto* häufig in Antworten verwendet. Die Ergebnisse der korpusgestützten Analyse stimmen mit dieser Beobachtung überein (105). In den Belegen, in denen *niente affatto* nicht in Antworten vorkam, wurde es einem Adjektiv vorangestellt (106).

- (105) a. Niente affatto, è la risposta che (La Repubblica)  
 viene dal gruppo parlamentare [...]  
 ‘Keineswegs, ist die Antwort,  
 die von den Parlamentariern kommt.’  
 b. È già finita per Prada? – Niente affatto. (La Repubblica)  
 ‘Ist es schon vorbei für Prada? – Keineswegs.’
- (106) Emerge comunque dall’odierno dibattito (La Repubblica)  
 un rapporto fra mass media e Presidenza  
 della repubblica finlandese niente affatto sereno [...].  
 ‘Es kommt jedenfalls aus der heutigen Debatte eine  
 keineswegs erfreuliche Beziehung zwischen den  
 Massenmedien und der finnischen Präsidentschaft  
 zutage.’

Obwohl keine weiteren Kollokationen mit *affatto* in den beiden Korpora gefunden wurden, konnte doch festgestellt werden, dass *affatto* häufig mit bestimmten Ver-

ben auftritt. In 23,5% der Belege aus dem *La Repubblica*-Korpus wird *affatto* gemeinsam mit *non* und einem kopulativen Verb wie *essere* 'sein', *pare* 'scheinen' und *sembrare* 'scheinen' verwendet. Auch in der gesprochenen Sprache bestehen 35,3% der Sätze ähnlich wie Beispiel (107) aus *affatto* und einem kopulativen Verb:

- (107) [...] noi crediamo invece che quella creativa e la sfera della creatività non siano *affatto* un patrimonio esclusivo dei giovani [...]. (BADIP)  
 '[...] wir glauben aber, dass die Kreativität und die Sphäre der Kreativität überhaupt nicht das Vermögen ausschließlich von Jugendlichen sind.'

#### 7.4.2 Syntaktische Merkmale von *affatto*

Aus den Beobachtungen aus BADIP Rückschlüsse auf syntaktische Merkmale von *affatto* in der gesprochenen Sprache zu ziehen, ist aufgrund der geringen Anzahl von Belegen kaum möglich. Aus diesem Grund wird hier nur die geschriebene Sprache berücksichtigt. Im *passato prossimo* kann *affatto* zwei Positionen einnehmen: vor oder nach dem Partizip Perfekt.

- (108) a. [...] il consiglio d'amministrazione della Bbc non ha rappresentato *affatto* gli interessi della collettività. (La Repubblica)  
 'der Aufsichtsrat des Bbc hat die Interessen der Allgemeinheit überhaupt nicht vertreten.'  
 b. In due città su cinque, Bologna e Perugia, i prezzi non sono *affatto* aumentati rispetto a febbraio. (La Repubblica)  
 'In zwei von fünf Städten, Bologna und Perugia, sind die Preise überhaupt nicht gestiegen im Vergleich zu Februar.'

Zur Erkenntnis, dass *affatto* im *passato prossimo* sowohl dem Partizip Perfekt voran- als auch nachgestellt werden kann, kam bereits ACQUAVIVA (vgl. 1999: 139). Das liegt daran, dass das Adverb *affatto* derselben Klasse von Adverbien angehört wie *più*:

- (109) a. Non ho (più) parlato (più). (ACQUAVIVA 1999: 139)  
 'Ich habe nicht mehr gesprochen.'  
 b. Non ho (*affatto*) parlato (*affatto*): (ACQUAVIVA 1999: 139)  
 'Ich habe überhaupt nicht gesprochen.'

Im *trapassato prossimo* scheint es jedoch die Tendenz zu geben, *affatto* vor das Partizip Perfekt zu stellen (110 a., b.). Bei der Verwendung des Verbs *piacere* trifft das allerdings nicht zu (110 c.).

- (110) a. non aveva affatto venduto  
          ‘er hatte überhaupt nicht verkauft’  
      b. non aveva affatto gradito  
          ‘er hatte überhaupt nicht angenommen’  
      c. non era piaciuta affatto  
          ‘es hatte überhaupt nicht gefallen’

In Sätzen, in denen das Verb *piacere* vorkommt, wird *affatto* auch in den zusammengesetzten Zeiten hinter das Partizip Perfekt gestellt (110 c., 111).

- (111) Uno sgarbo che non è piaciuto affatto (La Repubblica)  
      al comandante dell’Accademia Navale, [...].  
      ‘Eine Unart, die dem Kommandanten der  
      Marineakademie nicht gefallen hat.’

Im Passiv wird *affatto* immer dem Verb *essere* nachgestellt und befindet sich somit vor dem Partizip Perfekt, 100% der Sätze im Passiv wurden auf diese Art gebildet.

- (112) Il finanziere neozelandese replica che (La Repubblica)  
      la Rolls non è stata affatto finanziata dalla Vickers.  
      ‘Der neuseeländische Steuerfahnder erwidert,  
      dass Rolls keineswegs durch Vickers  
      finanziert worden ist.’

### 7.4.3 *Affatto*, ein Diskursmarker?

*Affatto* ist wie bereits erwähnt Teil eines geschriebenen Registers und kommt in der gesprochenen Sprache kaum vor. Aus diesem Grund weist *affatto* keine Merkmale von Diskursmarkern auf, die an Gesprächssituationen geknüpft sind. Auch der Gebrauch von *affatto* in umgangssprachlichen und informellen Kontexten konnte kaum nachgewiesen werden (vgl. 6.3.1.3). Andere Eigenschaften von Diskursmarkern weist *affatto* jedoch auf. Unter anderem hat *affatto* keinen Anteil am Wahrheitsgehalt einer Aussage und auch nur geringen informativen Gehalt. Die primäre Funktion von *affatto* ist die Verstärkung in negativen oder affirmativen Kontexten. Auch unter Berücksichtigung des gesamten Textes bzw. des gesamten Gesprächs hat sich mir keine weitere wesentliche Funktion des Adverbs *affatto* erschlossen. Aus diesem Grund ordne ich *affatto* nicht den Diskursmar-

kern zu. Möglicherweise weist *niente affatto* in Gesprächen ähnliche Merkmale auf wie *mica male* und könnte somit zu den Diskursmarkern gezählt werden. Um dieser Frage nachzugehen, fehlen allerdings im BADIP-Korpus die Belege für *niente affatto*.

## 7.5 Zusammenfassung

Die korpusgestützte Analyse eignete sich, um syntaktische Merkmale und semantische Eigenschaften von *mica* und *affatto* zu untersuchen. Die Beobachtungen zu *mica* im schriftlichen Sprachgebrauch (vgl. 7.2.1) und im mündlichen Sprachgebrauch (vgl. 7.2.2) wurden kurz skizziert. Anhand dieser Erkenntnisse wurde die Frage beantwortet, ob *mica* zu den Diskursmarkern gezählt werden kann (vgl. 7.2.3).

Für *affatto* gab es nur sehr wenige Beispiele in BADIP. Die semantischen und syntaktischen Merkmale von *affatto* wurden daher anhand der Ergebnisse aus dem *La Repubblica*-Korpus untersucht. Die Darstellung der semantischen (vgl. 7.3.1) und syntaktischen (vgl. 7.3.2) Eigenschaften enthalten dennoch, soweit dies möglich war, Verweise auf das gesprochene Italienisch.

## 8. Schlussfolgerungen

Mein Erkenntnisinteresse richtete sich nach den Unterschieden von Negationsverstärkung im geschriebenen und gesprochenen Italienisch. An dieser Stelle fasse ich die wichtigsten Ergebnisse aus den Korpusanalysen zusammen und ziehe sie zur Beantwortung der Forschungsfrage heran. Ich habe außerdem gezeigt, was durch die Korpusanalysen untersucht werden kann und was die Methodik der Korpusanalyse nicht leisten kann. Die Forschungsfrage lautete: „Welche Unterschiede sind in der mündlichen bzw. schriftlichen Realisierung von Negation und Negationsverstärkung zu erkennen und welche Auswirkungen hat die Verwendung bzw. das Weglassen von Negationsverstärkern im gesprochenen und geschriebenen Italienisch?“

## **8.1 Welche Unterschiede gibt es in der mündlichen bzw. schriftlichen Realisierung von Negationsverstärkung?**

Die Korpusanalysen zeigten, dass Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch häufiger vorkommt als im schriftlichen Sprachgebrauch. Außerdem gibt es im gesprochenen Italienisch mehr Möglichkeiten Negation zu verstärken als im geschriebenen Italienisch. In der gesprochenen Sprache wird neben Adverbien und Nomen auch die Wiederholung von Elementen als Negationsverstärkung eingesetzt. Einem gesprochenen Register gehören auch die Verdoppelung von *non* und der Gebrauch von *no* an Satzendposition an. Diese Arten der Negationsverstärkung gibt es in der geschriebenen Sprache nicht.

## **8.2 Welche Auswirkungen hat die Verwendung bzw. das Weglassen von Negationsverstärkern?**

Durch das Weglassen eines Negationsverstärkers kann niemals Ungrammatikalität entstehen. Würde ein Satz durch das Weglassen eines Negationsmarkers ungrammatisch werden, so handelt es sich nicht um Negationsverstärkung, sondern um mehrteilige Negation. Es hat sich gezeigt, dass die Bedeutung eines Satzes durch das Weglassen gewisser Negationselemente verändert wird. Mit *mai* etwa fällt häufig auch die temporale Bedeutung eines Satzes weg, wenn nicht ein zusätzliches Element temporal zu interpretieren ist. Einige Negationsverstärker sind eindeutig sprachlichen Registern zuzuordnen. Bei nominalen Negationsverstärkern handelt es sich in der Regel um vulgärsprachliche Begriffe. Die Verwendung bzw. das Weglassen nominaler Negationsverstärker lässt demnach Rückschlüsse auf diastratische Merkmale schließen.

Einige Adverbien kamen in gesprochener und geschriebener Sprache etwa gleich häufig vor. In diesen Fällen kann es sich bei der Wahl des Negationsmarkers nicht um eine stilistische handeln. Um die Frage zu beantworten, welche Auswirkungen das Weglassen bzw. die Verwendung eines nur sehr selten in den Korpora vorhandenen Negationsverstärkers wie *proprio* hat, scheint eine korpusbasierte Analyse nicht ausreichend zu sein. Die korpusbasierte Analyse eignet sich gut um festzustellen, welche Negationsmarker in den verschiedenen Kontexten verwendet werden. Auch Funktionen von Negationsmarkern können er-

geschlossen werden. Jedoch ist es manchmal schwierig, Aussagen über Semantik und Funktionen zu treffen, wenn ein Sprecherurteil fehlt.

### 8.3 Ausblick

Die Umgangssprache im Vergleich zur sogenannten Standardvarietät zu untersuchen, war eine spannende und interessante Aufgabe. In der Forschungsliteratur zur Negation und Negationsverstärkung sind die Dialekte auch in Hinblick auf Jespersens Zyklus häufig Gegenstand von Untersuchungen. Ein Vergleich der einzelnen Dialekte mit der Umgangssprache wäre mit Sicherheit lohnenswert. In der Erhebung zur Negationsverstärkung in BADIP wurde einmal auch das dialektale *miga* nachgewiesen. Vermutlich würden sich betreffend der Negation und Negationsverstärkung einige Parallelen, aber auch zahlreiche Unterschiede zwischen den Dialekten und der Umgangssprache beobachten lassen. Die Frage nach den Unterschieden von Negation und Negationsverstärkung zwischen der Umgangssprache und den Dialekten bleibt noch offen. Sehr interessant war, dass es einen Beleg für *affatto* als eigenständigen Negationsmarker im *La Repubblica*-Korpus gab. Ob es sich dabei um einen regionalen Gebrauch von *affatto* handelt und wenn ja, welcher Region er zuzuteilen ist, bleibt noch zu klären. In diesem Fall, aber auch um die semantisch-funktionale Komponente der Negationsverstärker genauer zu untersuchen, wären Sprecherurteile hilfreich.

Dass Sprache sich im ständigen Wandel befindet, ist auch an Jespersen's Zyklus zu erkennen. Es bleibt spannend zu beobachten, welche Negationsverstärker ihn durchlaufen werden. Möglicherweise ist das bei dem Minimierer *una goccia* 'ein Tropfen' der Fall.

## 9. Bibliographie

### 9.1 Primärquellen

badip.at (2003):

<<http://badip.uni-graz.at/en/>> [29.04.2017].

o.A. "La Repubblica corpus" (2004):

<<http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica>> [29.04.2017].

### 9.2 Sekundärquellen

ACQUAVIVA, Paolo (1999): "Negation and operator dependencies: evidence from Italian". *Lingua* 108, 137–174.

ALDO, Gabrielli (<sup>3</sup>2015): *Grande dizionario Hoepli italiano*.

<[http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Italiano](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano)> [12.05.2017].

BARONI, Marco, Silvia BERNARDINI, Federica COMASTRI, Lorenzo PICCIONI, Alessandra VOLPI, Guy ASTON & Marco MAZZOLENI (2004): "Introducing the *La Repubblica* Corpus: A large annotated, TEI(XML)-compliant corpus of newspaper Italian".

<[http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/downloads/rep\\_lrec\\_2004.pdf](http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/downloads/rep_lrec_2004.pdf)> [16.03.2017].

BAZZANELLA, Carla (2011): "Segnali discorsivi".

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>) [28.04.2017].

- (2001<sup>a</sup>): "I segnali discorsivi". In: RENZI, Lorenzo, Giampaolo SALVI & Anna CARDINALETTI: *Grande grammatica italiana di consultazione. III. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna: Il Mulino, 225–260.
- (2001<sup>b</sup>): "Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto". In: <[https://www.researchgate.net/publication/284883950\\_Segnali\\_discorsivi\\_nel\\_parlato\\_e\\_nello\\_scritto](https://www.researchgate.net/publication/284883950_Segnali_discorsivi_nel_parlato_e_nello_scritto)> [22.07.2017].

BELLETTI, Adriana (2001): "Speculations on the possible source of expletive negation in Italian comparative clauses". In: CINQUE, Guglielmo & Giampaolo SALVI (Hgg.): *Current studies in Italian Syntax. Essays offered to Lorenzo Renzi*. Amsterdam et alt.: Elsevier (= North-Holland Linguistic Series, 59), 19 – 38.

BERNINI, Giuliano (2001): "Negazione". Abs. 4. "Semantica".

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/negazione\\_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/negazione_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>) [24.04.2017].

- (1992): "Forme concorrenti di negazione in italiano". In: MORETTI, Bruno, Dario PETRINI & Sandro BIANCONI (Hgg.): *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo. Atti del XXIV Congresso della Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni, 191–215.

BERRUTO, Gaetano (2010): "italiano standard".

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard\\_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>) [15.05.2017].

- (1993<sup>a</sup>): "Le varietà del repertorio.". In: SORBRERO, Alberto (Hg.): *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma/ Bari: Laterza (= Manuale Laterza, 43), 3–36.

- (1993<sup>b</sup>): “Varietà diamesiche, diastatiche, diafasiche”. In: SORBRERO, Alberto (Hg.): *Introduzione all’italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma, Bari: Laterza (= Manuale Laterza, 43), 37–92.
  
- BERTOLI SAND, Cristina (2004): *Negation und Pragmatik. Das sogenannte Negation Raising im Italiensichen*. Titz: Lenzen.
  
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2000): “Introduction”. In: BILGER, Mireille (Hg.): *Corpus. Méthodologie et Applications Linguistiques*. Paris: Honoré Champion (= Bibliothèque de l’InaLF, Les française parlés – textes et études 3), 11 – 15.
  
- BROWN, Penelope & Stephen C. LEVINSON (1978): *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
  
- BURR, Elisabeth (2003): „Elektronische italienische Zeitungskorpora“. In: RAINER, Franz & Achim STEIN (Hgg.): *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (= Sprache im Kontext 18), 11–26.
  
- CHIERCHIA, Gennaro (1997): *Semantica*. Bologna: Il Mulino.
  
- CHOMSKY, Noam (1957): *Syntactic Structures*. Den Haag: Mouton.
  
- CIMAGLIA, Riccardo (2011): “Particelle”. § 1. “Definizione”.  
[<http://www.treccani.it/enciclopedia/particelle-prontuario\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/particelle-prontuario_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) [25.04.2017].
  
- CINQUE, Guglielmo (1999): *Adverbs and Functional Heads. A Cross-Linguistic Perspective*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- (1995): “Adverbs and the universal hierarchy of functional projections”. In: GLOW Newsletter, 31, 14-15.
- (1994): “Sull’ordine relative di alcune classi di avverbi in italiano e in francese. In BORGATO, Gianluigi (Hg.): *Teoria del linguaggio e analisi linguistica. XX Incontro di Grammatica Generativa*. Padova: Unipress, 163–177.
- (1991): *Teoria linguistica e sintassi italiana*. Bologna: Mulino.
  
- COSERIU, Eugenio (1981): *Sincronia, diacronia e storia: il problema del cambio linguistico*. Torino: Boringhieri.
  
- D’AGOSTINO, Emilio (1998): “Il lessico di frequenza dell’Italiano parlato e la didattica dell’italiano”. In: Quaderns d’Italia, 3, 9–28.
  
- DAHL, Östen (2010): “Typology of Negation”. In: HORN, Laurence (Hg.): *The Expression of Negation*. Berlin/New York: De Gruyter, 9 – 38.
  
- DARDANO, Maurizio & Pietro TRIFONE (2001): *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
  
- DE MAURO, Tullio et alt. (1993): *Lessico di frequenza dell’italiano*. Mailand: EtasLibri.
  
- DITTMAR, Norbert (2004<sup>a</sup>): „Register“. In: HSK 3.1, 216–226.
- (2004<sup>b</sup>): „Umgangssprache - Nonstandard“. In: HSK 3.1, 250–262.
  
- GABRIEL, Christoph & Natascha MÜLLER (<sup>2</sup>2013): *Grundlagen der generativen Syntax*. Berlin/Boston: De Gruyter (= Romanistische Arbeitshefte, 51).

- FALOPPA, Federico (2010<sup>a</sup>): “Dislocazione a sinistra”.  
 <[http://www.treccani.it/enciclopedia/dislocazioni\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/dislocazioni_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>)  
 [08.03.2017].
- (2010<sup>b</sup>): “Collocazioni”.  
 <[http://www.treccani.it/enciclopedia/collocazioni\\_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/collocazioni_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/>) [08.05.2017].
  - (2010<sup>c</sup>): “Modi di dire”. <[http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-di-dire\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-di-dire_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>) [08.05.2017].
- FIETZ, Lothar (<sup>3</sup>1998): *Strukturalismus. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- GARZANTI (2002): *Garzanti. Italiano*. Mailand: Garzanti Linguistica.
- GARZONIO, Jacopo & Cecilia POLETO (2009): “Quantifiers as negative markers in Italian dialects”. In: *Linguistic Variation Yearbook 2009/1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 127 – 151.
- GIACOMA, Luisa & Susanne KOLB (<sup>3</sup>2014): *Großwörterbuch Italienisch*. Bologna/Stuttgart: Zanichelli/Pons.
- GLÜCK, Helmut & Michael RÖDEL (Hgg.) (<sup>5</sup>2016): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.
- HELBIG, Gerhard (<sup>2</sup>1988): *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- HOLTUS, Günter & Edgar RADTKE (1984): „Der Begriff „Umgangssprache“ in der Romania und sein Stellenwert in der Iberoromanistik“. In: HOLTUS, Günter & Edgar RADTKE (Hgg.): *Umgangssprache in der Iberoromania: Festschrift für Heinz Kröll*. Tübingen: Niemeyer, 7–11.
- HORN, Laurence & Gregory WARD (Hgg.): *The Handbook of Pragmatics*. Malden/Oxford/Victoria: Blackwell Publishing.
- ISRAEL, Michael (2004): “The Pragmatics of Polarity“. In: HORN, Laurence & Gregory WARD (Hgg.): *The Handbook of Pragmatics*. Malden/Oxford/Victoria: Blackwell Publishing, 701–723.
- JESPERSEN, Otto (1917): *Negation in English and other languages*. Kopenhagen: A.F. Horst & Son.
- KIESLER, Reinhard (2013): *Zur Syntax der Umgangssprache. Vergleichende Untersuchungen zum Französischen, Italienischen und Spanischen*. Mainz: WBG (= Beiträge zur Romanistik, Bd. 14).
- KIM, Jong-Bok (2000): *The Grammar of Negation. A Constraint-Based Approach*. Stanford: CSLI.
- KOCH, Peter & Wulf ÖSTERREICHER (<sup>2</sup>2011): *Gesprochene Sprache in der Romania*. Berlin/New York: De Gruyter (= Romanistische Arbeitshefte, 31).
- LAVINIO, Cristina (2005): “Corpora dell’italiano parlato: LIP. Retorica e ‘descrizione’ nel parlato italiano delle televendite“. In: BURR, Elisabeth (Hg.): *Tradizione & innovazione. Il parlato: teoria – corpora – linguistica dei corpora*. Florenz: Franco Cesati, 333–344.

- LEDGEWAY, Adam (2017): "Marking presuppositional negation in the dialects of southern Italy". In: CRUSCHINA, Silvio, Katharina HARTMANN & Eva-Maria REMBERGER (Hgg.): *Studies on negation. Syntax, semantics, and variation*. Wien: V&R unipress (= Wiener Arbeiten zur Linguistik, Bd. 3), 105–130.
- LEECH, Geoffrey (1992): "Corpora and theories of linguistic performance". In: SVARTVIK, Jan: (Hg.): *Directions in corpus linguistics. Proceedings of the Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1992*, Berlin: de Gruyter (= Trends in linguistics. Studies and Monographs 65), 105–122.
- LEMNITZER, Lothar & Heike ZINSMEISTER (2006): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- LÜDELING, Anke & Merja KYTÖ (2009): *Corps linguistics. An international handbook. Vol. 2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Handbooks of Linguistics and Communication Science, Bd. 29.2).
- (2008): *Corps linguistics. An international handbook. Vol. 1*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Handbooks of Linguistics and Communication Science, Bd. 29.1)
- MAIDEN, Martin & Cecilia ROBUSTELLI (2000): *A reference grammar of modern Italian*. London: Arnold.
- MANZONETTI, Emilio & Alessandra RIGAMONTI (2001): "La negazione". In: RENZI, Lorenzo, Giampaolo SALVI & Anna CARDINALETTI (Hgg.): *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino, 245 – 320.
- MCCARTHY, Michael & Anne O'KEEFFEE (2009): "Corpora and spoken language". In: LÜDELING, Anke & Merja KYTÖ (HGG.): *Corps linguistics. An international handbook. Vol. 2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (Handbooks of Linguistics and Communication Science, Bd. 29.2), 1008–1023.
- o.A.: "L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia." (20.10.2014). <[http://www.istat.it/it/files/2014/10/Lingua-italiana-e-dialetti\\_PC.pdf?title=Lingua+italiana%2C+dialetti+e+altre+lingue+-+27%2Fott%2F2014+-+Testo+integrale.pdf](http://www.istat.it/it/files/2014/10/Lingua-italiana-e-dialetti_PC.pdf?title=Lingua+italiana%2C+dialetti+e+altre+lingue+-+27%2Fott%2F2014+-+Testo+integrale.pdf)> [04.05.2017].
- PARRY, Mair (1997): "Negation". In: MAIDEN, Martin & Mair PARRY (Hgg.): *The dialects of Italy*. London/New York: Routledge, 179–185.
- PATOTA, Giuseppe (2006): *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti linguistica.
- PENELLO, Nicoletta & Diego PESCARINI (2008): "Osservazioni su mica in italiano e alcuni dialetti veneti". Quaderni di lavoro ASIt, 8. 43–56.
- PERKUHN, Rainer, Holger KEIBEL & Marc KUPIETZ (2012): *Korpuslinguistik*. Paderborn: Fink.
- PESCARINI, Diego & Nicoletta PENELLO (2012): "L'avverbio mica fra widening semantico e restrizioni sintattiche". <[http://www.pescarini.it/pubblicazioni/2012\\_pescarini\\_penello\\_SLI2008.pdf](http://www.pescarini.it/pubblicazioni/2012_pescarini_penello_SLI2008.pdf)> [14.02.2017].

- PHILIPPI, Jule & Michael TEWES (2010): *Basiswissen Generative Grammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- POLETTI, Cecilia (2016): "Negation". In: LEDGEWAY, Adam & Martin MAIDEN (Hgg.): *The Oxford Guide to Romance Languages*. Oxford: University Press, 833 – 846.
- (2010): "The syntax of focus negation". In: Quaderni di lavoro dell'ASIt 10, 39–62.
  - (2008): "On negative doubling". In: Quaderni di lavoro dell'ASIt, 8, 57 – 84.  
<[http://asit.maldura.unipd.it/documenti/ql8/poletto\\_2008.pdf](http://asit.maldura.unipd.it/documenti/ql8/poletto_2008.pdf)> [27.02.2017].
- RENTI, Lorenzo et al. (2001): *Grande grammatica italiana di consultazione. II i sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino.
- REUMUTH, Wolfgang & Otto WINKELMANN (2012): *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- RIZZI, Luigi (1982): *Issues in Italian syntax*. Dordrecht/Cinnaminson: Foris.
- SCHNEIDER, Stefan (2002): „An online database version of the LIP corpus“. In: PUSCH, Claus & Wolfgang RAIBLE (Hgg.): *Romanistische Korpuslinguistik. Korpora und gesprochene Sprache*. Tübingen: Günter Narr (= Scripta Oralica 126), 201–208.
- SCHWARZE, Christoph (2009): *Grammatica della lingua italiana*. Roma: Carocci.
- SERIANNI, Luca (<sup>2</sup>1992): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- SINCLAIR, John (1991): *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press.
- SÖLL, Ludwig (<sup>3</sup>1985): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin: Schmidt (= Grundlagen der Romanistik, 6).
- SPINA, Stefania (2001): *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora*. Perugia: Guerra.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (2001): *Corpus linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Studies in Corpus Linguistics, Bd. 6).
- TRECCANI (2013): *Treccani. Dizionario della lingua italiana*. Rom: Giunti T.V.P.
- WICHMANN, Anne (2008): "Speech corpora and spoken corpora". In: LÜDELING, Anke & Merja KYTÖ (HGG.): *Corpus linguistics. An international handbook. Vol. 2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Handbooks of Linguistics and Communication Science, Bd. 29.2), 187–206.
- ZANUTTINI, Raffaella (1997): *Negation and clausal structure. A comparative study of romance languages*. New York/Oxford: University Press.
- ZANUTTINI, Raffaella & Paul PORTNER (2003): "Exclamative clauses: at the syntax-semantics interface". In: *Language*, Vol. 79, No. 1, März 2003, 39 – 81.

## 10. Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

Abbildung (1): Das diaphasische Zentrum der sprachlichen Architektur.

Quelle: KIESLER, Reinhard (2013): *Zur Syntax der Umgangssprache. Vergleichende Untersuchungen zum Französischen, Italienischen und Spanischen*. Mainz: WBG (Beiträge zur Romanistik, Bd. 14), S. 22.

Abbildung (2): Abfrage des *La Repubblica* Korpus.

Quelle: o.A. "La Repubblica corpus" (2004):

<<http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica>> [29.03.2017].

Abbildung (3): Abfrage des BADIP Korpus.

Quelle: badip.at (2003): <<http://badip.uni-graz.at/en/>> [30.03.2017].

Abbildung (4): Verteilung der Negationsverstärker im mündlichen Sprachgebrauch.

Quelle: eigene Darstellung.

Abbildung (5): Suche nach Texten in BADIP.

Quelle: Quelle: badip.at (2003): <<http://badip.uni-graz.at/en/>> [30.03.2017].

Tabelle (1): Adverbielle Negationsverstärkung im schriftlichen Sprachgebrauch.

Quelle: eigene Darstellung.

Tabelle (2): Adverbielle Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch.

Quelle: eigene Darstellung.

Tabelle (3): Nominale Negationsverstärkung im mündlichen Sprachgebrauch.

Quelle: eigene Darstellung.

## 11. Riassunto in italiano

La presente tesi di laurea si dedica alla negazione ed al rafforzamento della negazione in italiano. Oltre alla parte teorica contiene l'analisi di due corpora della lingua italiana. Soprattutto i dati empirici aiutano a rispondere alle domande seguenti: Ci sono delle differenze nel realizzare il rafforzamento della negazione nella lingua parlata e nella lingua scritta? Quali elementi sono rafforzativi tipici della lingua parlata/scritta?

### 11.1 La negazione

La negazione è un procedimento grammaticale. Il suo risultato è una frase negativa. La negazione viene spesso definita in opposizione all'affermazione. Ci sono tre tipi di negazione: la negazione della frase (113 a.), la negazione del costituente (113 b.) e la negazione della parola (113 c.). La negazione della frase è di solito realizzata con un avverbio. Per esempio l'avverbio di giudizio *no* o l'avverbio negativo *non*.

- (113) a. Non mi piace la musica rock.<sup>26</sup>  
b. Ho comprato non una gonna, ma una camicetta.  
c. Perché sei così inflessibile?

Per negare una parola in italiano si aggiunge un prefisso (*in-*, *s-*, *dis-*, *a-*, ecc.) (cf. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 252). La parte della frase su cui la negazione opera si chiama *portata*. In (113 a.) tutta la frase si trova nella portata della negazione. In (113 b.) solo un costituente (*una gonna*) si trova nella portata della negazione e quindi si parla di negazione del costituente (cf. 2.1.2).

#### 11.1.1 No e non

La parola *no* è un avverbio di giudizio che si usa per negare una frase. Una particolarità di *no* è la sua funzione. Non modifica un verbo, un aggettivo o un altro avverbio, ma sostituisce un'intera frase (cf. DARDANO & TRIFONE 2001: 344).

- (114) L'hai visto? – No (= non l'ho visto). (DARDANO & TRIFONE 2001: 344)

---

<sup>26</sup> Tutti gli esempi senza indicazione delle fonti sono esempi dell'autrice della tesi.

Si parla dell'uso olofrastico di *no* perché in realtà è una frase formata da una singola parola. Ha la stessa funzione l'avverbio di giudizio *sì*. Anche *sì* sostituisce un'intera frase.

L'avverbio *non* è sempre anteposto al verbo e nega tutta la predicazione della frase. Se c'è più di un predicato nella frase, è negato il verbo che segue *non* (cf. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 401):

- (115) a. Ho sentito che Paolo non è malato.  
b. Non ho sentito che Paolo è malato.

Nell'esempio (115 a.) è nella portata della negazione solo la subordinata. Nell'esempio (115 b.) invece *non* ha portata su tutto il periodo.

Sono eccezioni della negazione le frasi esclamative (116 a.), comparative (116 b.), temporali (116 c.) e la negazione esclusivo-restrittiva (116 d.) in cui l'uso di *non* è pleonastico. Sebbene negli esempi seguenti sia usato l'avverbio *non* le frasi non sono interpretate negative.

- (116) a. Quante volte non telefona! (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 248)  
b. Gianni legge più libri di non ne compri. (BELLETTI 2001: 19)  
c. L'ho aspettato finché non è arrivato. (BERNINI 2001)  
d. Non è che una leggera malattia. (REUMUTH & WINKELMANN 2012: 404)

La negazione esclusivo-restrittiva è realizzata da *non ... che* o *non ... se non* e non ha valore negativo. L'esempio (108 d.) significa "*È solamente una leggera malattia*" e non "*Non è una leggera malattia*".

### 11.1.2 La concordanza negativa

L'italiano è una lingua a concordanza negativa, vuol dire che anche se appaiono due elementi negativi in una frase, la negazione non viene annullata (cf. ZANUTTINI 1997: 9). In una frase come (117) c'è una singola interpretazione negativa:

- (117) Non ho ancora scritto a nessuno.

Un pronome indefinito negativo *nessuno*, *niente* o *nulla* nel caso che non è focalizzato si trova sempre posposto al verbo se la frase è negata da *non*. Se invece *nessuno*, *niente* o *nulla* è anteposto al verbo, la frase deve essere realizzata senza *non*:

(118) A nessuno ho scritto.

È un fenomeno che si chiama asimmetria (cf. GODARD & MARANDIN 2006: 228): se il pronome indefinito negativo è posposto al verbo, *non* deve per forza comparire, se il pronome indefinito negativo è invece anteposto al verbo, *non* non deve comparire.

## 11.2 Il rafforzamento della negazione

Aggiungendo al semplice *non* un altro elemento si può rafforzare il valore negativo. Questi elementi possono essere avverbi e locuzioni avverbiali e nomi e locuzioni nominali. Come terza categoria è spesso menzionata *mica*. L'avverbio *mica* rappresenta un caso particolare tra i rafforzativi della negazione (cf. 11.2.3).

### 11.2.1 I rafforzativi avverbiali

I rafforzativi avverbiali possono essere avverbi come *assolutamente* e *proprio* e locuzioni avverbiali a polarità negativa come *per niente*. Ma non devono per forza avere la polarità negativa come *affatto* quindi non devono essere elementi che si trovano solamente in frasi negative. Tra i più usati sono inoltre: *affatto*, *nemmeno* *un po'*, *in nessun caso*.

### 11.2.2 I rafforzativi nominali

I rafforzativi nominali usati per rafforzare il valore negativo di una frase sono spesso di un registro substandard, popolare o anche volgare. I rafforzativi nominali frequentemente usati sono *un fico secco*, *un cane*, *un cavolo*, *un cazzo*, *un accidente* / *accidenti* e *una donna* (cf. PARRY 1997: 180). Nella frase negata seguono sempre il verbo:

- (119) a. Non è arrivato un cane. (MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 283)  
b. \*Non è un cane arrivato.

### 11.2.3 *Mica*: un caso particolare

La parola *mica* deriva dal sostantivo latino *mica* 'briciola' che descrive qualcosa di scarsa quantità (cf. SERIANNI 1989: 507). Come rafforzativo della negazione, *mica* ha mantenuto la sua forma lessicale. *Mica* è posposta al verbo finito quando

l'avverbio negativo *non* appare. Se invece *mica* è anteposta al verbo finito, la frase viene spesso formulata senza l'avverbio negativo *non*.

L'avverbio *mica* si comporta diversamente rispetto agli altri rafforzativi. Questa osservazione risale a CINQUE (1991). Non nega tutta la predicazione della frase ma una sua presupposizione (cf. CINQUE 1991: 341). Per presupposizione si intende un'informazione o un'enunciazione implicita in una frase. Un verbo con valore presupposizionale è "smettere":

(120) Leo ha smesso di fumare. (CHIERCHIA 1997: 397)

La frase (120) implica che Leo fuma oppure fumava. Una frase A presuppone B se anche la sua negazione, o forma interrogativa o ipotetica presuppone la stessa enunciazione B. CINQUE (cf. 1991: 341) ha scoperto che *mica* ha sempre un valore presupposizionale quando compare insieme al semplice *non*. Voglio dare un esempio:

(121) Leo non ha mica fumato.

In (121) l'avverbio *mica* indica che c'è una presupposizione che viene negata. Anche in frasi interrogative e imperative *mica* attribuisce significati specifici (cf. 3.3.3).<sup>27</sup> *Mica* è tipico di un registro informale e di uno stile medio (cf. PATOTA 2006: 227). Secondo DARDANO & TRIFONE (cf. 2001: 561) *mica* è persino un regionalismo della varietà lombarda.

### 11.3 La negazione nella lingua parlata

La mia ipotesi centrale è che ci sono differenze riguardanti la negazione nella lingua scritta e nella lingua parlata. Prima di presentare i risultati della mia ricerca, voglio dare una definizione della lingua parlata e menzionare l'analisi della sintassi dell'italiano colloquiale di KIESLER (2013).

I criteri più ovvi che distinguono la lingua parlata dalla lingua scritta sono la fonologia e l'ortografia, quindi i canali della percezione e della produzione non sono gli stessi. Per definire in modo più preciso le varietà di una lingua ci servono tre dimensioni: la diatopia, la diastratia e la diafasia (COSERIU 1981). Per varietà diatopica si intende le variazioni regionali di una lingua (p.e. i dialetti); per varietà

---

<sup>27</sup> Per ulteriori informazioni vedi PENELLO & PESCARINI (2008) e PESCARINI & PENELLO (2012).

diastratica si intende il linguaggio usato in un certo gruppo sociale (p.e. registri tecnici) e per varietà diafasica si intende la varietà situazionale di una lingua (p.e. stile burocratico). Alcuni autori (fra l'altro KOCH & ÖSTERREICHER 2011) menzionano una quarta dimensione di varietà: la diamesia. La diamesia è l'insieme delle variazioni caratterizzate dal mezzo di produzione; la lingua scritta e la lingua parlata. La varietà che ci interessa è il linguaggio colloquiale, perché i dati del corpus BADIP sono esempi di una lingua colloquiale e sovraregionale. Per BERRUTO (cf. 1993<sup>b</sup>: 14) l'italiano colloquiale è la varietà parlata della vita quotidiana e delle conversazioni private.

Come ogni varietà linguistica anche il linguaggio colloquiale ha le sue caratteristiche particolari, per esempio per quanto riguarda la sintassi. Le particolarità della negazione nel linguaggio colloquiale sono le seguenti: tra l'altro la suddetta asimmetria dell'avverbio negativo *non* (cf. 11.1.2) non vale al cento per cento anche nel linguaggio colloquiale. Questo vuol dire che nell'uso colloquiale l'avverbio *non* può essere usato anche se un altro avverbio negativo (per esempio un quantificatore negativo o un pronome indefinito negativo) appare anteposto al verbo (122). Nel caso che *nessuno* è focalizzato in una frase come (122) anche l'avverbio *non* è interpretato e si tratta di doppia negazione.

(122) A nessuno, (non) ho scritto.

E viceversa se il pronome indefinito negativo è posposto al verbo *non*, almeno nella lingua parlata, può essere omesso:

(123) Ho mangiato niente.

Sono colloquiali anche strutture come (124), domande retoriche come risposte negative (125) e l'uso di *niente* come aggettivo (126):

(124) Vale cinque milioni come io sono turco. (KIESLER 2013: 151)

(125) E chi se ne frega? (KIESLER 2013: 152)

(126) oggi niente zucchero (KIESLER 2013: 153)

## 11.4 La linguistica dei corpora

L'obiettivo della linguistica dei corpora è l'analisi della lingua nel suo uso reale. In un corpus si trova una notevole quantità di dati. I dati primari dei corpora della lingua scritta (p.e. il corpus *La Repubblica*) sono testi. I dati primari dei corpora della lingua parlata (p.e. il corpus BADIP) sono registrazioni.

Un corpus è una raccolta dei testi che si sono sviluppati in modo scritto o parlato in situazioni reali (cf. BURR 2003: 13). I dati contenuti in un corpus sono di solito indicati in “types” e “tokens”. Ogni parola contenuta in un corpus è un token. Tutti i token che sono omofoni sono dello stesso type. Quindi il concetto di type e token è simile al concetto di parola e lemma.

#### 11.4.1 I risultati dell’analisi della lingua scritta

Il corpus “*La Repubblica*” contiene ca. 380 Mio. token. I dati primari sono articoli del giornale *La Repubblica* che sono stati pubblicati tra il 1985 e il 2000. L’analisi di 4000 risultati del corpus “*La Repubblica*” ha rilevato che solo nel 4,5% delle frasi si tratta di negazione rafforzata. L’avverbio più usato assieme a *non* è *mai* (il 47,8%). Al secondo posto segue l’avverbio *nemmeno* (l’11,2%). Gli avverbi *neanche* e *neppure* sono sinonimi di *nemmeno* e anche questi sono usati abbastanza spesso. I rafforzativi avverbiali costituiscono il 99,4% dei risultati. Nomi come rafforzativi della negazione sono un’eccezione nella lingua scritta:

- (127) Tutto il petrolio del mondo  
non vale **una goccia** di sangue. (La Repubblica)

*Una goccia* è il rafforzativo tipico per i liquidi (cf. GARZONIO & POLETTI 2009: 142), tuttavia l’uso dei rafforzativi nominali è eccezionale (solo il 0,6%). Un’altra eccezione nella lingua scritta sono locuzioni avverbiali per rafforzare la negazione. Sebbene tutte le grammatiche consultate (fra l’altro DARDANO & TRIFONE 2001) adducano locuzioni avverbiali tra i rafforzativi della negazione, la ricerca ha rilevato che non sono usati frequentemente. Nei dati considerati del corpus *La Repubblica* c’era solo un esempio per una locuzione avverbiale:

- (128) Il declassamento effettuato dall’agenzia  
di rating non ha **per nulla** influenzato  
l’andamento del titolo. (La Repubblica)

#### 11.4.2 I risultati dell’analisi della lingua parlata

Il corpus dell’italiano parlato che è stato usato per la ricerca è BADIP (BANca Dati dell’Italiano Parlato). Quel corpus mette a disposizione i dati del corpus LIP (Lessico Italiano Parlato) che contiene testi della lingua parlata nelle città di Milano, Firenze, Roma e Napoli. Si tratta di 469 testi registrati tra il 1990 e il 1992 (cf. SCHNEIDER 2002: 202). I contesti situazionali delle registrazioni sono le seguenti:

dialoghi faccia a faccia sul posto di lavoro, all'università o a scuola; dialoghi a distanza (p.e. telefonate); discussioni con il tempo di conversazione limitato (p.e. discussioni pubbliche); conversazioni monodirezionali con un pubblico presente (p.e. lezioni a scuola) e conversazioni monodirezionali senza un pubblico fisicamente presente (p.e. trasmissioni radiofoniche).

L'analisi di 3918 esempi di negazione ha rilevato che solo nel 7,1% si tratta di negazione rafforzata. Come nella lingua scritta, i rafforzativi più usati sono avverbi (l'84,2%): *mai* il 20,7%, *neanche* l'11,9%, *mica* l'11,5%, ecc. (cf. 6.2). Gli avverbi che sono usati solamente nella lingua parlata per rafforzare la negazione sono: *mica*, *no* e *non*. La ricerca ha rilevato che *mica* è tipica della lingua parlata, perché nei risultati della lingua scritta manca completamente. Nelle grammatiche consultate (cf. MANZONETTI & RIGAMONTI 2001: 284, PATOTA 2006: 227) manca quel riferimento alla varietà diamesica, però *mica* è descritta come caratteristica dello stile informale o spontaneo. Abbastanza frequente è anche il rafforzamento tramite la ripetizione. Esempi come (129) costituiscono il 10,4% di tutti i risultati della lingua parlata:

- (129) Dipende, cioè non sempre **non sempre** capitano questi casi. (BADIP)

Nelle frasi (130) e (131) *no* e *non* sono stati interpretati come rafforzativi della negazione:

- (130) va be' quello non **non non** guasta (BADIP)  
(131) Non è male **no**. (BADIP)

Un altro modo per rafforzare la negazione almeno nella lingua parlata sono il raddoppiamento e la triplicazione dell'avverbio negativo *non*. Il 9,7% dei risultati da BADIP sono simili alla frase (130). Secondo POLETTI (2010: 409) l'avverbio di giudizio *no* alla posizione finale è usato nei dialetti del Veneto. Il 4,3% dei risultati dell'analisi di BADIP prova che anche nel linguaggio colloquiale *no* può rafforzare la negazione.

Meno frequente sono rafforzativi nominali (il 5,4 %). *Un cazzo* è il sostantivo più usato tra i rafforzativi nominali. Sono anche documentati *una sega* e *un cavolo*. Si capisce che non è solamente una questione di registro ma anche dello stile. GIACOMA & KOLB (2014) contrassegnano tutti i tre rafforzativi nominali come carat-

teristici di un registro familiare. *Una sega* è fortemente marcata secondo GIACOMA & KOLB (cf. 2014: 2340) e ALDO (<sup>3</sup>2015) ed è tipico dello stile volgare.

## 11.5 Osservazioni su *mica* e *affatto*

Gli avverbi *mica* e *affatto* si presentano in maniera non equilibrata nella lingua scritta e nella lingua parlata. *Mica* manca completamente nella prima analisi del corpus *La Repubblica* (cf. 6.2). *Affatto* invece si presenta più frequente nella lingua scritta che nella lingua parlata. Per questo motivo ho deciso di cercare di nuovo senza restrizioni degli avverbi *mica* e *affatto* nei due corpora. I risultati che sono presentati in seguito mostrano l'uso degli avverbi *mica* e *affatto* nella lingua scritta e nella lingua parlata.

### 11.5.1 L'uso di *mica*

Nel 37,5% dei risultati della lingua scritta e nel 35,9% dei risultati della lingua parlata *mica* è usata insieme all'avverbio negativo *non* e quindi ha il valore presupposizionale (132). Nel 31,3% dei risultati della lingua scritta *mica* ha sostituito *non* prima di verbi o altre parti del discorso. Anche se *mica* sostituisce *non* mantiene il suo valore presupposizionale. Nonostante l'uso di *mica* invece dell'avverbio negativo *non* sia considerato familiare (cf. GIACOMA & KOLB <sup>3</sup>2014: 1987), ci sono dei risultati per questo uso di *mica* anche nella lingua scritta (133). Nella portata di *mica ci* possono essere sintagmi nominali (133 a.) e preposizionali (133 b.) ma anche sintagmi verbali (133 c.). Quindi *mica* può svolgere diverse parti del discorso.

- |       |                                                                                                                    |                 |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| (132) | Il quotidiano sostiene che Lev Trotskij non era mica un angelo [...].                                              | (La Repubblica) |
| (133) | a. E mica nello stadio di Wemble, ma in una palestra di Colle Val d'Elsa.                                          | (La Repubblica) |
|       | b. Parlano degli allòtrops, e mica tutti i vocabolari della lingua italiana ve la contano giusta, sugli allòtrops. | (La Repubblica) |
|       | c. E mica sta zitto o fermo, nei ritagli di tempo.                                                                 | (La Repubblica) |

Nel 31,2% dei risultati della lingua scritta *mica* fa parte di una collocazione, la più frequente è *mica male*. Ci sono anche le collocazioni *mica uno scherzo*, *mica tutto* e *mica tanto*. Come nell'italiano scritto anche nell'italiano parlato *non ... mi-*

ca rappresenta un terzo dei risultati di *mica*. Usando *mica* senza *non* si può negare anche nella lingua parlata un nome (134 a.), un pronome (134 b.) o un verbo (134 c.):

- |       |                                                 |         |
|-------|-------------------------------------------------|---------|
| (134) | a. mangiano di brutto ma mica panini            | (BADIP) |
|       | b. tu non conosci mica nessuno                  | (BADIP) |
|       | c. mica c'è la spia rossa sul videoregistratore | (BADIP) |

Per quanto riguarda la sintassi c'è una differenza tra la lingua scritta e la lingua parlata. Nell'italiano scritto, nei tempi composti *mica* è sempre tra il verbo finito e il participio (135), la posizione di *mica* nella lingua parlata è più libera (136 a., b.):

- |       |                                      |                 |
|-------|--------------------------------------|-----------------|
| (135) | [...] non è mica finita in prigione. | (La Repubblica) |
| (136) | a. non ho mica capito                | (BADIP)         |
|       | b. non è invecchiata mica            | (BADIP)         |

Per la sua funzione pragmatica (il suo valore presupposizionale) ci sono delle tendenze di categorizzare *mica* sotto i segnali discorsivi (cf. BAZZANELLA 2001<sup>a</sup>: 247). Anche la locuzione *mica male* si trova sotto i segnali discorsivi (cf. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 431). Questa questione, tra l'altro, è stata esaminata con l'analisi dei corpora. Negli esempi trattati dai corpora *mica* presenta alcune caratteristiche dei segnali discorsivi. *Mica* compaie soprattutto nelle situazioni informali e nella lingua parlata. Anche la sua funzione pragmatica di negare presupposizione è un motivo per cui si può considerare *mica* come segnale discorsivo.

### 11.5.2 L'uso di *affatto*

Secondo MANZONETTI & RIGAMONTI (cf. 2001: 251) e SERIANNI (cf. 1989: 504) l'avverbio *affatto* non ha solo polarità negativa, quindi può essere usato sia in frasi negative sia in frasi positive. L'analisi delle frasi con *affatto* nel corpus *La Repubblica* e nel corpus BADIP non conferma questa bipolarità, perché nel 100% dei dati di BADIP e nel 98,5% dei dati del corpus *La Repubblica* *affatto* è usato come rafforzativo della negazione. Gli unici esempi per *affatto* in frasi positive mostrano che *affatto* mostrano una grande differenza (137, 138):

- |       |                                                                                                    |                 |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| (137) | Il successo, cioè, giunge nel momento in cui il pubblico e la tecnica divengono affatto secondari. | (La Repubblica) |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|

- (138) La perturbazione sarà poco avvertita (La Repubblica)  
sulle regioni centrali e quasi affatto  
sulla Sicilia e sulle estreme regioni del Meridione.

Nella frase (137) *affatto* non ha valore negativo. Però nella frase (138) *affatto* sebbene sia usato senza *non* ha valore negativo. Si tratta di un uso non-standard probabilmente di un uso regionale.

La collocazione più frequente con *affatto* è *niente affatto*, che si ricorre alle risposte (cf. MAIDEN & ROBUSTELLI 2000: 217). Se *niente affatto* non è usato in risposte (139 a.), è anteposto a un aggettivo (139 b.). Un altro uso di *niente affatto* non è attestato.

- (139) a. Niente affatto, è la risposta che (La Repubblica)  
viene dal gruppo parlamentare [...]
- b. Emerge comunque dall'odierno dibattito (La Repubblica)  
un rapporto fra mass media e Presidenza  
della repubblica finlandese  
niente affatto sereno [...]. (La Repubblica)

Sia nella lingua scritta che nella lingua parlata la struttura *non ... affatto* compare spesso con verbi copulativi, soprattutto con *essere*, *apparire* e *sembrare*. In frasi con un verbo copulativo *affatto* segue subito il verbo finito. Nei tempi composti *affatto* può avere due posizioni: anteposto al participio (141 a.) e postposto al participio (141 b.). Questo sembra non essere valido per il verbo *piacere*, perché *affatto* si trova anche nei tempi composti sempre postposto al verbo *piacere* (142 a., b.).

- (140) a. [...] non appare affatto disprezzabile. (La Repubblica)  
b. [...] quella creatività e la sfera della (BADIP)  
creatività non siano affatto  
un patrimonio esclusivo dei giovani [...]
- (141) a. [...] il consiglio d'amministrazione della Bbc (La Repubblica)  
non ha rappresentato affatto  
gli interessi della collettività.  
b. [...] i prezzi non sono affatto aumentati (La Repubblica)  
rispetto a febbraio.
- (142) a. [...] un'ipotesi che non piace affatto (La Repubblica)  
ai socialdemocratici.  
b. Uno sgarbo che non è piaciuto affatto (La Repubblica)  
al comandante dell'Accademia Navale, [...].

In generale *affatto* è più frequente nella lingua scritta che nella lingua parlata. Nel *La Repubblica*-corpus ci sono 947 token *affatto* nella rubrica news. Nel BADIP-corpus invece ci sono solo 17 token *affatto*.

## 11.6 Conclusioni

In generale il rafforzamento della negazione è un po' più frequente nella lingua parlata (il 7,1%) che nella lingua scritta (il 4,5%). Sia nella lingua scritta sia nella lingua parlata i rafforzativi della negazione più usati sono gli avverbi. Il rafforzamento della negazione tramite il raddoppiamento relativo alla triplicazione dell'avverbio *non* è caratteristico dell'italiano parlato. Un altro tipo di rafforzamento esclusivamente usato nella lingua parlata è l'uso dell'avverbio *no* in posizione finale di un'enunciazione. Anche la ripetizione del verbo negato è una caratteristica dell'italiano parlato. I rafforzativi nominali sono usati più frequentemente nella lingua parlata che nella lingua scritta.

Due avverbi si sono rivelati particolari nell'analisi dei corpora: *mica* e *affatto*. *Mica* fa parte di un registro familiare parlato e *affatto* fa parte del registro scritto. L'avverbio *mica* ha tre funzioni principali: come avverbio rafforza la negazione; quando sostituisce *non* può avere portata su sintagmi verbali, sintagmi aggettivali e sintagmi nominali e in collocazioni (*mica male*, *mica uno scherzo*, *mica tanto* e *mica tutto*). *Mica* è un avverbio predominante della lingua parlata. L'avverbio *affatto* invece è più frequente nella lingua scritta. Si è osservato che nell'uso reale dell'italiano l'avverbio *affatto* perde la sua polarità positiva, quindi compare solo nelle frasi negative. L'unica collocazione in cui *affatto* è usato è *niente affatto*.

In conclusione, l'analisi dei corpora ha rilevato che ci sono delle differenze nel rafforzamento della negazione nella lingua scritta e nella lingua parlata. Non solo la frequenza dei rafforzativi usati distingue il rafforzamento della negazione nella lingua parlata dalla lingua scritta, ma anche la maniera in cui è stato realizzato il rafforzamento.

## **12. Abstract in Deutsch**

Die vorliegende Diplomarbeit beschäftigt sich mit der Negation und Negationsverstärkung im Italienischen. Das Italienische realisiert Negation mittels eines präverbalen Negationsmarkers. In den Dialekten entfällt dieser häufig. In der Negationsforschung sind die Dialekte ins Erkenntnisinteresse von Linguistinnen und Linguisten gerückt. Da die überregionale Umgangssprache jedoch kaum berücksichtigt wird, widme ich mich dieser Varietät und stelle sie der Sprache aus journalistischen Texten gegenüber. Diese Arbeit untersucht anhand von Korpusanalysen die unterschiedliche Realisierung von Negationsverstärkung im geschriebenen und gesprochenen Italienisch. Die Ergebnisse aus den Korpusanalysen lassen Rückschlüsse auf den Gebrauch verschiedener Adverbien und Nomen in geschriebener und gesprochener Sprache ziehen und geben Auskunft über weitere Möglichkeiten, Negationsverstärkung in unterschiedlichen situationellen Kontexten zu realisieren.

## **13. Abstract in English**

The present thesis deals with negation and reinforcement of negation in Italian. In Italian a preverbal negation marker is needed to realize the negative form. In northwestern Italian dialects the preverbal negation marker is often absent. For this reason, researchers in the field of linguistics have become increasingly interested in dialects. I chose to compare the reinforcement of negation in the Italian standard variety to the supraregional colloquial language because there seems to be a lack of research in this scientific area. A corpus analysis of written and spoken registers was conducted in order to identify the differences in realizing the reinforcement of the negative form. The results of this analysis show which adverbs and nouns are used to reinforce negation in written and spoken language. Additionally, further possibilities to realize reinforcement of the negative form in different situational contexts could be identified.